叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

-
301
-

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [dɪ'sembə(r)] 29th -
Volume 107 , December 29th 1894
体积 - , 十二月 29th -

第107卷，1894年12月29日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]
THE COMPLIMENTS OF THE SEASON
这 赞美 的 这 季节

节日问候

(['faʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɑːs] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [kɑːdz] .)
(Founded upon the Farce of Christmas Cards .)
(创立 之上 这 闹剧 的 圣诞节 牌 .)

（以圣诞贺卡闹剧为蓝本。）

[siːn] — [ə; eɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
Scene — A London Drawing Room .
场景 — 一个 伦敦 绘画 房间 .

场景——伦敦的一间客厅。

[ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [dɪ'skʌvəd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ˌmeɪtəfə'mɪlɪˌæs] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði]
Paterfamilias discovered reading a paper , and Materfamilias superintending the
一家之主 发现 阅读 一个 纸 , 和 母系 监督 这
[dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][kɑːdz] .
despatch of a number of cards .
调度 的 一个 数字 的 牌 .

一家之主发现了阅读报纸的乐趣，而一家之母则监督寄送了许多卡片。

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
Mater .
母 .

材料。

([ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]) .
(in a tone of irritation) .
(在 一个 语气 的 刺激) .

（语气中带着恼怒）

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] , [dʒɒn] , [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['ɜːθli] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs]
I **really** **think** **,** **John** **,** **that** **,** **considering** **you** **have** **nothing** **earthly** **to** **do** **this**
我 真的 思考 , 约翰 , 那 , 考虑 你 有 没有什么 尘世的 到 做 这
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

约翰，我真的觉得，考虑到你今天下午没什么事可做，

[juː; jʊ] [mait] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] .
you **might** **come** **and** **help** **me** **.**
你 可能 来 和 帮助 我 .

你或许可以来帮帮我。

['peɪtə(r)] .
Pater **.**
帕特 .

父亲。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
You **have** **said** **that** **twice** **before** **,** **my** **dear** **.**
你 有 说 那 两次 前 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你之前已经说过两次了。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ?
Don't **you** **see** **I** **am** **enjoying** **myself** **?**
不 你 看 我 是 享受 我 ?

难道你没看到我玩得很开心吗?

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
Mater **.**
母 .

材料。

[səʊ][laɪk][juː; jʊ] !
So **like** **you** **!**
所以 喜欢 你 !

跟你一样!

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['stjuːpɪd]['peɪpə(r)] — [juː; jʊ][dɪ'kleə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [njuːz] [ɪn]
As **if** **you** **couldn't** **give** **up** **that** **stupid** **paper** **—** **you** **declare** **there's** **no** **news** **in**
作为 如果 你 不能 给 向上 那 愚蠢的 纸 — 你 宣布 有 不 消息 在
[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] !
it **—** **and** **do** **me** **a** **favour** **!**
它 — 和 做 我 一个 偏爱 !

好像你就是舍不得那份愚蠢的报纸——你声称上面没有新闻——帮我个忙吧!

['peɪtə(r)] .
Pater **.**
帕特 .

父亲。

(['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)]) .
(**putting** **down** **his** **paper** **)** **.**
(推杆 向下 他的 纸) .

（放下报纸）

[wel] , ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] !
Well **,** **anything** **for** **a** **quiet** **life** **!**
出色地 , 任何事物 为了 一个 安静的 生活 !

为了平静的生活，什么都愿意做!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
Mater **.**
母 .

材料。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][kɑːd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] .
I **am** **sending** **a** **card** **to** **Mrs** **.** **Brown** **.**
我 是 发送 一个 卡片 到 太太 . 棕色的 .

我给布朗太太寄了一张贺卡。

['peɪtə(r)] .
Pater **.**
帕特 .

父亲。

(['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] [ə'gen]) .
(**taking** **up** **his** **paper** **again** **)** **.**
(采取 向上 他的 纸 再次) .

(他又拿起报纸)

[send] [ˌaɪ ˈtiː] .
Send **it** **.**
发送 它 .

发过去。

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
Mater **.**
母 .

材料。

[maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] , [duː; də] [ə'tend] .
My **dear** **John** **,** **do** **attend** **.**
我的 亲爱的 约翰 , 做 出席 .

亲爱的约翰，请务必出席。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['envələʊp] .
I **want** **to** **know** **what** **I** **shall** **put** **into** **the** **envelope** **.**
我 想 到 知道 什么 我 将 放 进入 这 信封 .

我想知道信封里应该放些什么。

['peɪtə(r)] .
Pater **.**
帕特 .

父亲。

(['gɪvɪŋ] [ʌp]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['krɪsməs] [kɑːdz] [wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
(**giving** **up** **paper** **,** **and** **examining** **Christmas** **Cards** **with** **some** **vague** **show** **of**
(给予 向上 纸 , 和 检查 圣诞节 牌 和 一些 模糊的 展示 的
['ɪntrəst]) .
interest **)** **.**
兴趣) .

(放弃纸张，只是漫不经心地翻阅圣诞贺卡)。

[əʊ] , [wel] — [hɪə(r)] .
Oh **,** **well** **—** **here** **.**
哦 , 出色地 — 这里 .

哦，好吧——给你。

(['kæʒuəli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [baɪ] ['mu:nlaɪt]) .

(	Casually	picking	up	a	picture	of	a	country	churchyard	by	moonlight	)	.
(	随意地	挑选	向上	一个	图片	的	一个	国家	墓地	经过	月光	)	.

（随意拿起一张月光下乡村教堂墓地的照片）。

[woʊnt] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?

Won't	this	be	the	sort	of	thing	?
惯于	这	是	这	种类	的	事物	?

难道不会是这种事吗?

['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] .

Mater	.
母	.

材料。

([ʃɒkt]) .

(	shocked	)	.
(	震惊	)	.

（震惊）

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] , [dʒɒn] !

How	can	you	,	John	!
如何	能	你	,	约翰	!

约翰，你怎么能这样!

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ?

Don't	you	know	that	Mrs	.	Brown	lost	her	husband	only	a	year	ago	?
不	你	知道	那	太太	.	棕色的	丢失的	她	丈夫	仅有的	一个	年	前	?

难道你不知道布朗太太的丈夫才去世一年吗?

['peɪtə(r)] .

Pater	.
帕特	.

父亲。

[ðen] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] " [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] " ?

Then	why	are	you	wishing	her	"	A	Merry	Christmas	"	?
然后	为什么	是	你	祝	她	"	一个	欢乐	圣诞节	"	?

那你为什么还要祝她"圣诞快乐"呢?

['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)] .

Mater	.
母	.

材料。

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] ,

Well	,	you	see	she	has	married	again	,
出色地	,	你	看	她	有	已婚	再次	,

你看，她再婚了。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] " [ə; eɪ] ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] " [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	so	I	thought	of	sending	her	something	with	"	A	Happy	New	Year	"	in	it	.
和	所以	我	想法	的	发送	她	某物	和	"	一个	快乐的	新的	年	"	在	它	.

于是我想到给她寄一份写着"新年快乐"的礼物。

['peɪtə(r)] .

Pater	.
帕特	.

父亲。

(['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kɑːd] ['ʃəʊɪŋ] [æn; ən] [aʊl] [ɪn][æn; ən]['aɪvi] [bʊʃ]) .

(	taking	up	a	card	showing	an	owl	in	an	ivy	bush	)	.
(	采取	向上	一个	卡片	显示	一个	猫头鹰	在	一个	常春藤	衬套	)	.

（拿起一张卡片，卡片上画着一只栖息在常春藤丛中的猫头鹰）。

[waɪ] [nɒt] [ðɪs] ?

Why	not	this	?
为什么	不是	这	?

为什么不能这样呢?

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

Mater	.
母	.

材料。

[wel] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] ,

Well	that	would	be	better	,
出色地	那	会	是	更好的	,

那样会更好。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][snɪə(r)][æt; ət]

but	then	she	might	think	that	the	owl	was	intended	for	a	sneer	at
但	然后	她	可能	思考	那	这	猫头鹰	曾是	故意的	为了	一个	冷笑	在

[hɜː(r); hə(r)]['sekənd] ['hʌzbənd] .

her	second	husband	.
她	第二	丈夫	.

但她可能会认为这只猫头鹰是用来嘲讽她的第二任丈夫的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] [kɑːdz] [tɪl] ['krɪsməs] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

And	then	I	always	like	to	keep	the	happy	new	year	cards	till	Christmas	is	over	,
和	然后	我	总是	喜欢	到	保持	这	快乐的	新的	年	牌	直到	圣诞节	是	超过	,

而且我总是喜欢把新年贺卡保存到圣诞节结束。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][send][ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [rɪ'membəd]

as	you	can	send	them	afterwards	to	the	people	who	have	remembered
作为	你	能	发送	他们	然后	到	这	人们	WHO	有	记得

[juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .

you	when	you	have	forgotten	them	.
你	什么时候	你	有	被遗忘的	他们	.

之后你可以把它们寄给那些在你忘记他们时仍然记得你的人。

['peɪtə(r)] .

Pater	.
帕特	.

父亲。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] " [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

But	you	wouldn't	have	"	A	Merry	Christmas	,	"	and	now	you	object
但	你	不会	有	"	一个	欢乐	圣诞节	,	"	和	现在	你	目的

[tuː; tə] " [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] .

to	"	A	Happy	New	Year	.
到	"	一个	快乐的	新的	年	.

但你不会说"圣诞快乐"，现在你又反对说"新年快乐"。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

Mater	.
母	.

材料。

[kænt] [juː; jʊ] [get] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɜːsənl] ?
Can't **you** **get** **something** **impersonal** **?**
不能 你 得到 某物 不具个人色彩 ?

你就不能接受一些不带个人色彩的东西吗?

['peɪtə(r)] .
Pater **.**
帕特 .

父亲。

(['teɪkɪŋ] [ʌp] [kɑːd]) .
(**taking** **up** **card** **)** **.**
(采取 向上 卡片) .

(拿起牌)

[wel] , [hɪrz] [ə; eɪ] [jɒt] [ɪn] [fʊl] [seɪl] .
Well **,** **here's** **a** **yacht** **in** **full** **sail** **.**
出色地 , 这里是 一个 游艇 在 满的 帆 .

瞧，这是一艘扬帆远航的游艇。

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
Mater **.**
母 .

材料。

[əʊ] , [haʊ] ['kruːəl] !
Oh **,** **how** **cruel** **!**
哦 , 如何 残忍的 !

哦，太残忍了!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [siː] !
It **will** **remind** **her** **of** **her** **cousin** **who** **was** **lost** **at** **sea** **!**
它 将要 提醒 她 的 她 表哥 WHO 曾是 丢失的 在 海 !

这会让她想起在海上失踪的表妹!

['peɪtə(r)] .
Pater **.**
帕特 .

父亲。

([sɪ'lektɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [sketʃ]) .
(**selecting** **another** **sketch** **)** **.**
(选择 其他 草图) .

(选择另一幅草图)。

[ðen] [waɪ] [nɒt] [ðɪs] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ?
Then **why** **not** **this** **bouquet** **of** **flowers** **?**
然后 为什么 不是 这 花束 的 花朵 ?

那为什么不送这束花呢?

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
Mater **.**
母 .

材料。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !
Not **for** **worlds** **!**
不是 为了 世界 !

不是为了世界!

[wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [meɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)] .
One **never** **knows** **what** **the** **flowers** **may** **mean** **,** **and** **we** **might** **offend** **her** **.**
一 绝不 知道 什么 这 花朵 可能 意思是 , 和 我们 可能 得罪 她 .

谁也不知道这些花代表什么，我们可能会冒犯她。

['peɪtə(r)] .

Pater	**.**
帕特	.

父亲。

(['traɪɪŋ] [ə'gen]) .

(	**trying**	**again**	**)**	**.**
(	尝试	再次	)	.

（再次尝试）

[wel] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] .

Well	**,**	**here**	**is**	**a**	**windmill**	**.**
出色地	,	这里	是	一个	风车	.

瞧，这里有一座风车。

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

Mater	**.**
母	.

材料。

[maɪ][dɪə(r)][dʒɒn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [prə'vəʊkɪŋ] .

My	**dear**	**John**	**,**	**you**	**are**	**absolutely**	**provoking**	**.**
我的	亲爱的	约翰	,	你	是	绝对地	挑衅	.

亲爱的约翰，你真是太具挑衅性了。

[ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [frɪ'vɒləti] ,

A	**windmill**	**is**	**suggestive**	**of**	**frivolity**	**,**
一个	风车	是	暗示性的	的	轻浮	,

风车象征着轻浮，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [let]['mɪsɪz] . [braʊn] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ment] [ðæt] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

and	**I**	**wouldn't**	**let**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**think**	**that**	**we**	**meant**	**that**	**on**	**any**	**account**	**.**
和	我	不会	让	太太	.	棕色的	思考	那	我们	意思是	那	在	任何	帐户	.

我绝不会让布朗太太误以为我们是那个意思。

['peɪtə(r)] .

Pater	**.**
帕特	.

父亲。

(['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n]) .

(	**making**	**another**	**selection**	**)**	**.**
(	制作	其他	选择	)	.

（进行另一项选择）。

[wel] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

Well	**,**	**here's**	**a**	**parrot**	**in**	**a**	**cage**	**.**
出色地	,	这里是	一个	鹦鹉	在	一个	笼	.

这是一只笼子里的鹦鹉。

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

Mater	**.**
母	.

材料。

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɪəriəs] ?

You	**surely**	**are**	**not**	**serious**	**?**
你	一定	是	不是	严肃的	?

你肯定不是认真的吧?

['fænsi] ['sendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːd] !

Fancy	**sending**	**such**	**a**	**card**	**!**
想要	发送	这样的	一个	卡片	!

真没想到会寄这样的贺卡!

[waɪ] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [braʊn] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['tɔːkətɪv] ,
Why , **as** **everyone** **knows** **that** **dear** **Mrs** . **Brown** **is** **rather** **talkative** ,
为什么 , 作为 每个人 知道 那 亲爱的 太太 . 棕色的 是 相当 健谈 ,

众所周知，亲爱的布朗太太是个相当健谈的人。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] " [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
all **the** **world** **would** **say** **it** **was** **an** " **insult** .
全部 这 世界 会 说 它 曾是 一个 " 侮辱 .

全世界都会说这是"侮辱"。

" ['peɪtə(r)] .
" **Pater** .
" 帕特 .

"父亲。

(['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns]) .
(**losing** **patience**) .
(输 耐心) .

(失去耐心)。

[əʊ] , [hæŋ] ['mɪsɪz] . [braʊn] !
Oh , **hang** **Mrs** . **Brown** !
哦 , 悬挂 太太 . 棕色的 !

哦，布朗太太，该死!

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .
Mater .
母 .

材料。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒɒn] !
I **am** **ashamed** **of** **you** , **John** !
我 是 羞愧 的 你 , 约翰 !

约翰，我为你感到羞耻!

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæŋ] [ðə; ði][kɑːdz] , [tuː] !
And **I** **suppose** **you** **would** **hang** **the** **cards** , **too** !
和 我 认为 你 会 悬挂 这 牌 , 也 !

我想你也会把卡片挂起来吧!

[juː; jʊ] [wʊd] [kɜːs] " ['meri] ['krɪsməs] .
You **would** **curse** " **Merry** **Christmas** .
你 会 诅咒 " 欢乐 圣诞节 .

你会咒骂"圣诞快乐"。

" ['peɪtə(r)] .
" **Pater** .
" 帕特 .

"父亲。

(['prɒmptli]) .
(**promptly**) .
(及时) .

(及时)。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [aɪ] [wʊd] — [wel] ['nevə(r)][maɪnd] — [ðə; ði][glæd] [njuː]
That **I** **would** , **and** **what** **is** **more** , **I** **would** — **well** **never** **mind** — **the** **glad** **New**
那 我 会 , 和 什么 是 更多的 , 我 会 — 出色地 绝不 头脑 — 这 高兴的 新的
[jɪə(r)] !
Year !
年 !

我会的，而且，我还会——算了——新年快乐!

[[siːn] ['kləʊzɪŋ][ɪn][ə'pɒn][æn; ən]['ænti] - ['siːznəbl] ['skwɒb(ə)l] .
[Scene closing in upon an anti - seasonable squabble .
[场景 结束 在 之上 一个 反对 - 及时 争吵 .

场景逐渐接近一场与季节无关的争吵。

[dɪs'gʌstɪd] ['kiːpə(r)] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst]['biːt(ə)n] [ʌp][ə; eɪ] [breɪs] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['feznt] ,
Disgusted Keeper (who has just beaten up a brace or so of Pheasants ,
厌恶 守门员 (WHO 有 只是 被打败 向上 一个 支撑 或者 所以 的 野鸡 ,

厌恶的守门人（他刚刚打死了两只左右的野鸡，

[wɪtʃ] [jʌŋ] - [hæz; həz] [mɪst] " [kleɪn] [ænd; ənd]['klevə(r)] " — [tuː; tə][dɒg] ,
which young Snookson has missed " clane and clever " — to dog ,
哪个 年轻的 - 有 错过 " 克莱恩 和 聪明的 " — 到 狗 ,

年轻的斯努克森错过了"狡猾而聪明"——对狗来说，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] " ['gəʊɪŋ] [siːk] " [ænd; ənd] " ['gəʊɪŋ][faɪnd] " [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt]) .
which has been " going seek " and " going find " from force of habit) .
哪个 有 到过 " 去 寻找 " 和 " 去 寻找 " 从 力量 的 习惯) .

（这已经是出于习惯而"去寻找"和"去发现"了）。

" [ɑː] , ['ruːbi] , ['ruːbi] , [bæd][dɒg] !
" Ah , Ruby , Ruby , bad dog !
" 啊 , 红宝石 , 红宝石 , 坏的 狗 !

"啊，露比，露比，坏狗狗！"

[tiː] - [hiːl] , ['ruːbi] , [tiː] - [hiːl] !
T ' heel , Ruby , t ' heel !
T - 脚跟 , 红宝石 , t - 脚跟 !

跟上，露比，跟上！

[ɑː] - [ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)]['ruːbi] , [sɜː(r)] .
Ah muust apologise for Ruby , Sir .
啊 - 道歉 为了 红宝石 , 先生 .

先生，我必须为鲁比道歉。

[juː; jʊ] [siː] , ['ruːbiz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] !
You see , Ruby's been accustomed to pick ' em up !
你 看 , Ruby 的 到过 习惯 到 挑选 - 呃 向上 !

你看，Ruby 已经习惯捡起它们了！

" [θriː] ['krɪsməs] ['griːtɪŋz] .
" THREE CHRISTMAS GREETINGS .
" 三 圣诞节 问候 .

"三句圣诞祝福。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] - ['rʌdi] [gləʊ]
Before the fireside's ruddy glow
前 这 - 红润 辉光

在炉火泛起红晕之前

[aɪ][sɪt] , [ænd; ənd][let][maɪ] [θɔːts] [flaɪ] [friː] ;
I sit , and let my thoughts fly free ;
我 坐 , 和 让 我的 想法 飞 自由的 ;

我坐着，任思绪自由飞翔；

[ləʊ] , [ðiːz] [maɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋz] [gəʊ]
Lo , these my Christmas greetings go
洛 , 这些 我的 圣诞节 问候 去

瞧，这些是我的圣诞祝福

[tuː; tə] [θriː] [gʊd] [frendz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [siː] .
To three good friends beyond the sea .
到 三 好的 朋友们 超过 这 海 .

致三位远在海外的好朋友。

[veɪn] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['wɪntə(r)] ['tɛmpɪsts] [ræk] ,

Vain	is	the	winter	tempest's	wrack	,
徒劳	是	这	冬天	暴风雨的	残骸	,

冬日风暴的破坏是徒劳的，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [kiːp] [maɪ] ['griːtɪŋz] [bæk] .

It	cannot	keep	my	greetings	back	.
它	不能	保持	我的	问候	后退	.

它无法阻挡我的问候。

[əʊ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

Oh	wind	and	rain	,	and	rain	and	wind	,
哦	风	和	雨	,	和	雨	和	风	,

哦，风雨交加，风雨交加，

[haʊ] ['pɜːpəsləs] [ænd; ənd] [blaɪnd] [jiː; jɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

How	purposeless	and	blind	ye	are	,
如何	无目的	和	瞎的	是的	是	,

你们是多么漫无目的、多么盲目啊！

[laɪk] [feɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [blaɪnd]

Like	fate	,	for	fate	was	surely	blind
喜欢	命运	,	为了	命运	曾是	一定	瞎的

就像命运一样，因为命运的确是盲目的。

[ðæt] [beɪd] [maɪ] [θriː] [frendz] [reɪndʒ] [ə'fɑː(r)] .

That	bade	my	three	friends	range	afar	.
那	巴德	我的	三	朋友们	范围	远方	.

那导致我的三个朋友远走他乡。

[laɪk] [maɪn] , [pə'tʃɑːns] , [ðeə(r)] ['fænsi] [streɪz]

Like	mine	,	perchance	,	their	fancy	strays
喜欢	矿	,	或许	,	他们的	想要	流浪者

或许像我的那些一样，它们那些奇特的流浪狗

[tuː; tə] ['ʌðə(r)] [siːnz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [deɪz] .

To	other	scenes	and	distant	days	.
到	其他	场景	和	遥远	天	.

前往其他场景和遥远的日子。

[dɪə(r)] [fræŋk] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,

Dear	Frank	,	I	think	I	see	you	now	,
亲爱的	坦率	,	我	思考	我	看	你	现在	,

亲爱的弗兰克，我想我现在能看见你了。

[maɪ] ['flæksn] - [heəd] [ə'merɪkən] ,

My	flaxen	-	haired	American	,
我的	亚麻色	-	头发	美国人	,

我那金发碧眼的美国人，

[breɪv] [hɑːt] , [greɪ] [aɪ] , [ʌn'klaʊdɪd] [braʊ] ,

Brave	heart	,	grey	eye	,	unclouded	brow	,
勇敢的	心	,	灰色的	眼睛	,	晴朗无云	眉头	,

勇敢的心，灰色的眼睛，明亮的眉宇，

[tuː] ['stɔːlwət] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['wɪlfl] [mæn] ,

Two	stalwart	yards	of	wilful	man	,
二	坚定的	码	的	故意	男人	,

两个意志坚定的男子汉，

[haʊ] [ɒft] [ɪn] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [sɒŋ]

How	oft	in	laughter	and	in	song
如何	经常	在	笑声	和	在	歌曲

多么经常在欢笑和歌声中

[wɪð] [juː; jʊ][ai][sped][ðə; ði] ['aʊəz] [ə'lɒŋ] .
With you I sped the hours along .
和 你 我 加速 这 小时 沿着 .

和你在一起，时间过得飞快。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] [ʃɔːt] ,
Ah me , the days were all too short ,
啊 我 , 这 天 是 全部 也 短的 ,

唉，日子太短暂了。

[tuː] [swɪft] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] ['aʊəz]
Too swift the unreturning hours
也 迅速 这 不可逆转 小时

转瞬即逝的时光

[ɪn] [ðæt] [əʊld] [taʊn] [ɒv; əv] [hɔːl] [ænd; ənd] [kɔːt] ,
In that old town of Hall and court ,
在 那 老的 镇 的 大厅 和 法庭 ,

在那座古老的市政厅和法院所在的城镇里，

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['geɪtweɪz] [flæŋk] [wɪð] ['taʊəz] ,
Of ancient gateways flanked with towers ,
的 古老的 网关 侧翼 和 塔楼 ,

古老的城门两侧耸立着塔楼，

[weə(r)] [wʌns][wiː; wi] [fɪəd] [ðə; ði][nɪə(r)][ɪg'zæm] . . .
Where once we feared the near exam . . .
在哪里 一次 我们 害怕 这 靠近 考试 . . .

我们曾经害怕即将到来的考试.....

[ænd; ənd] [deəd] [ðə; ði] [dɔnz] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði][kæm] .
And dared the dons , and stirred the Cam .
和 敢于 这 唐斯 , 和 搅拌 这 摄像头 .

他胆敢挑战权威，搅动剑河。

[juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [lɔː]
You went , and now expound the law
你 去 , 和 现在 阐述 这 法律

你去了，现在来阐述法律。

([æz; əz]['bʌmb(ə)l] [sed] , [ðə; ði] [lɔːz] [ə; eɪ] [hæs])
(As Bumble said , the law's a hass)
(作为 大黄蜂 说 , 这 法律的 一个 哈斯)

（正如Bumble所说，法律真麻烦）

[ænd; ənd]['ɑːgjuː] , [æz; əz][ai] [nəʊt] [wɪð] [ɔː] ,
And argue , as I note with awe ,
和 争论 , 作为 我 笔记 和 敬畏 ,

而且，正如我敬畏地注意到的那样，他们还在争论，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪtɪgənts] [ɪn] ['bɒstən] , [mæs] . ;
For litigants in Boston , Mass . ;
为了 诉讼当事人 在 波士顿 , 大量的 . ;

适用于马萨诸塞州波士顿的诉讼当事人；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [juː; jʊ][weə(r)][nəʊ] ['wɔːlaɪk] [suːt] ,
And , though you wear no warlike suit ,
和 , 尽管 你 穿 不 好战 套装 ,

而且，尽管你没有穿任何军装，

[ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] " ['dʒen(ə)rəl] " [tuː; tə] [buːt] .
They call you " General " to boot .
他们 称呼 你 " 一般的 " 到 启动 .

他们还称呼你为"将军"。

[ænd; ənd] , [fred] , [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [juː; jʊ]

And	,	Fred	,	how	fares	it	now	with	you
和	,	弗雷德	,	如何	票价	它	现在	和	你

弗雷德，你现在情况怎么样了?

[ɪn] [ðæt] [drɪə(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ?

In	that	drear	country	of	the	North	?
在	那	凄凉	国家	的	这	北	?

在北方那个荒凉的国度里?

[tuː] [greɪt] [jɔː(r); jə(r)] [niːdz] , [jɔː(r); jə(r)] [miːnz] [tuː] [fjuː] ,

Too	great	your	needs	,	your	means	too	few	,
也	伟大的	你的	需求	,	你的	方法	也	很少	,

需求太大，能力太少

[ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv]['tempə(r)] [drəʊv] [juː; jʊ] [fɔːθ] .

A	whim	of	temper	drove	you	forth	.
一个	一时兴起	的	脾气	驾驶	你	前进	.

你一时冲动，离开了。

[ɒn] [fɑː(r)] [væn'kuːvərz] [ʃɔː(r)] , [ə'ləʊn]

On	far	Vancouver's	shore	,	alone
在	远的	温哥华的	支撑	,	独自的

在遥远的温哥华海岸，独自一人

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sæd] [pə'sɪfɪk] [məʊn] .

You	hear	the	sad	Pacific	moan	.
你	听到	这	伤心	太平洋	呻吟	.

你听到了太平洋悲伤的呻吟。

[wɪð] [ˌjuː 'es] , [gɒd] [wɒt] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [θrəʊv] ;

With	us	,	God	wot	,	you	little	throve	;
和	我们	,	上帝	什么	,	你	小的	茁壮成长	;

上帝啊，你这小小的生命，与我们同在;

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ɔːl] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [stɔːm] , [ænd; ənd] [fret] ,

Your	life	all	fire	,	and	storm	,	and	fret	,
你的	生活	全部	火	,	和	风暴	,	和	烦恼	,

你的人生充满了烈火、风暴和烦恼，

[ə'genst] [rɪ'lentləs] [feɪt] [juː; jʊ] [strəʊv] ,

Against	relentless	fate	you	strove	,
反对	狠	命运	你	努力	,

你曾与无情的命运抗争，

[bʌt; bət] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] — [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet]

But	strove	in	vain	—	and	yet	,	and	yet
但	努力	在	徒劳	—	和	然而	,	和	然而

但一切努力都徒劳无功——然而，然而

[gɒd] [ʃeɪps] [ɪn] [stɔːm] [ænd; ənd]['faɪə(r)][hɪz; ɪz][plæn] ,

God	shapes	in	storm	and	fire	his	plan	,
上帝	形状	在	风暴	和	火	他的	计划	,

上帝在风暴和烈火中塑造他的计划。

[ænd; ənd] [məʊldz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɔː(r)] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] .

And	moulds	a	world	or	makes	a	man	.
和	模具	一个	世界	或者	制作	一个	男人	.

塑造世界，或者造就一个人。

[gʊd] [lʌk] [biː; bi] [jɔːz] [ɒn] [ðæt] [bliːk] [ʃɔː(r)] ,

Good	luck	be	yours	on	that	bleak	shore	,
好的	运气	是	你的	在	那	苍凉	支撑	,

祝你在那荒凉的海岸边好运。

[sʌm; səm] ['fɔːtʃənət] , [sʌm; səm]['gəʊldən][praɪz] ;
Some **fortunate** **,** **some** **golden** **prize** **;**
一些 幸运 , 一些 金的 奖 ;

有些人幸运，有些人赢得金奖;

[ðen] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪn][tuː; tə] [siː] [wʌns][mɔː(r)]
Then **be** **it** **mine** **to** **see** **once** **more**
然后 是 它 矿 到 看 一次 更多的

那么，就让我再看一次吧

[ðəʊz] ['frendli] , ['lʌstrəs] , ['aɪrɪʃ] [aɪz] .
Those **friendly** **,** **lustrous** **,** **Irish** **eyes** **.**
那些 友好的 , 光泽的 , 爱尔兰 眼睛 .

那双友善、明亮、充满爱尔兰风情的眼睛。

[rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ,
Return **and** **face** **with** **us** **your** **fate** **,**
返回 和 脸 和 我们 你的 命运 ,

回来吧，与我们一同面对你的命运。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [greɪt] .
The **world** **is** **small** **and** **England** **great** **.**
这 世界 是 小的 和 英格兰 伟大的 .

世界很小，英格兰很伟大。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,
You **shall** **return** **and** **fill** **your** **place** **,**
你 将 返回 和 充满 你的 地方 ,

你将返回并占据你的位置，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][klɑːsp][hɪz; ɪz][hænd] ,
But **never** **shall** **I** **clasp** **his** **hand** **,**
但 绝不 将 我 搭扣 他的 手 ,

但我永远不会握住他的手，

[huːz] [braɪt] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs]
Whose **bright** **and** **smiling** **boyish** **face**
谁 明亮的 和 微笑 男孩气 脸

那张阳光灿烂、笑容灿烂的男孩脸

[meɪks] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊlænd] .
Makes **sunshine** **in** **the** **shadowland** **.**
制作 阳光 在 这 暗影之地 .

在阴暗之地带来阳光。

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [naɪt] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'gaɪl] ,
Yet **shall** **the** **night** **my** **heart** **beguile** **,**
然而 将 这 夜晚 我的 心 欺骗 ,

然而，夜色终将迷惑我的心，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [driːm] [aɪ] [siː] [hɪm][smaɪl] .
And **let** **me** **dream** **I** **see** **him** **smile** **.**
和 让 我 梦 我 看 他 微笑 .

让我梦见他微笑吧。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [aɪ] [meɪ] [nɒt][hɪə(r)] [ə'gen] ,
Your **voice** **I** **may** **not** **hear** **again** **,**
你的 嗓音 我 可能 不是 听到 再次 ,

我可能再也听不到你的声音了。

[əʊ][dɪə(r)][ænd; ənd] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [frend] ,
Oh **dear** **and** **unforgotten** **friend** **,**
哦 亲爱的 和 难以忘怀 朋友 ,

哦，亲爱的、我永远不会忘记的朋友，

[bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət] [ɑ:] ! [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [veɪn] ,

Beloved	**,**	**but**	**ah**	**!**	**beloved**	**in**	**vain**	**,**
心爱	,	但	啊	!	心爱	在	徒劳	,

挚爱，但啊！徒然挚爱，

[hu:m] [lʌv] [kʊd; kəd] [mɔ:n] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɪ'fend] .

Whom	**love**	**could**	**mourn**	**,**	**but**	**not**	**defend**	**.**
谁	爱	可以	哀悼	,	但	不是	保卫	.

爱情可以哀悼他，却不能保护他。

[stɪl] [teɪk] , [ðəʊ] [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [lɒst] [ju:; jʊ] [dwel] ,

Still	**take**	**,**	**though**	**far**	**and**	**lost**	**you**	**dwell**	**,**
仍然	拿	,	尽管	远的	和	丢失的	你	住	,

即使你身处遥远迷途，也要继续前行。

[maɪ] [lʌv] , [dɪə(r)] [hju:] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌfeə'wel] .

My	**love**	**,**	**dear**	**Hugh**	**,**	**and**	**so**	**farewell**	**.**
我的	爱	,	亲爱的	休	,	和	所以	告别	.

亲爱的休，我的爱人，再见了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] - [gləʊ]

And	**thus**	**before**	**the**	**fireside's**	**glow**
和	因此	前	这	-	辉光

于是，在炉火的光芒照耀下……

[aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [let] [maɪ] [θɔ:ts] [flaɪ] [fri:] ;

I	**sit**	**and**	**let**	**my**	**thoughts**	**fly**	**free**	**;**
我	坐	和	让	我的	想法	飞	自由的	;

我静静地坐着，任思绪自由飞翔；

[ləʊ] , [ði:z] [maɪ] ['krɪsməs] ['gri:tɪŋz] [gəʊ]

Lo	**,**	**these**	**my**	**Christmas**	**greetings**	**go**
洛	,	这些	我的	圣诞节	问候	去

瞧，这些是我的圣诞祝福

[tu:; tə] [θri:] [gʊd] [frendz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [si:] ;

To	**three**	**good**	**friends**	**beyond**	**the**	**sea**	**;**
到	三	好的	朋友们	超过	这	海	;

致三位远在海外的好朋友；

[tu:; tə] [fræŋk] , [tu:; tə] [fred] , [ænd; ənd] [ɑ:] , [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

To	**Frank**	**,**	**to**	**Fred**	**,**	**and**	**ah**	**,**	**to**	**you**	**,**
到	坦率	,	到	弗雷德	,	和	啊	,	到	你	,

致弗兰克，致弗雷德，还有，致你，

[bɪ'lʌvɪd] , [ɪ'revəkəb(ə)l] [hju:] .

Beloved	**,**	**irrevocable**	**Hugh**	**.**
心爱	,	不可撤销的	休	.

挚爱的、无可挽回的休。

['mɪstə(r)] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['krɪsməs] ['bɒksɪz] .

PUNCH'S	**CHRISTMAS**	**BOXES**	**.**
拳击的	圣诞节	盒子	.

PUNCH'S 圣诞礼盒。

[tu:; tə] [dʒə'pæn] . — [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .

To	**Japan**	**.**	**—**	**A**	**piece**	**of**	**china**	**.**
到	日本	.	—	一个	片	的	中国	.

致日本——一块瓷器。

[tuː; tə]['tʃaɪnə] . — [ə; eɪ] [dʒə'pænd] [hɒt] - ['wɔːtə(r)][kæn; kən] .

To	China	.	—	A	japanned	hot	-	water	can	.
到	中国	.	—	一个	日式漆	热的	-	水	能	.

寄往中国——一个漆面热水壶。

[tuː; tə] ['rʌʃə] . — [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['tɜːki] .

To	Russia	.	—	A	slice	of	turkey	.
到	俄罗斯	.	—	一个	片	的	火鸡	.

送给俄罗斯——一片火鸡肉。

[tuː; tə] ['tɜːki] . — [ə; eɪ] ['rʌʃə] [bæg] .

To	Turkey	.	—	A	russia	bag	.
到	火鸡	.	—	一个	俄罗斯	包	.

寄往土耳其——一个俄罗斯包裹。

[tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] . — [ə; eɪ][nə'pəʊlɪən][ɔː(r)][ə; eɪ] ['luːɪs] .

To	the	French	Republic	.	—	A	napoleon	or	a	louis	.
到	这	法语	共和国	.	—	一个	拿破仑	或者	一个	路易斯	.

致法兰西共和国——拿破仑或路易。

[tuː; tə] [hə'waɪi] . — [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .

To	Hawaii	.	—	A	sovereign	.
到	夏威夷	.	—	一个	主权	.

致夏威夷——一位主权者。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] . — [hɑːf] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .

To	the	King	of	Spain	.	—	Half	a	sovereign	.
到	这	国王	的	西班牙	.	—	一半	一个	主权	.

致西班牙国王——半枚金币。

[tuː; tə] [dɒn] ['kɑːlɒs] . — [ə; eɪ] [kraʊn] .

To	Don	Carlos	.	—	A	crown	.
到	大学教师	卡洛斯	.	—	一个	王冠	.

致唐·卡洛斯——一顶皇冠。

[tuː; tə] [kɪŋ] [mɪ'læn] . — [hɑːf] [ə; eɪ] [kraʊn] .

To	King	Milan	.	—	Half	a	crown	.
到	国王	米兰	.	—	一半	一个	王冠	.

致米兰国王——半克朗。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən]['empərə(r)] . — [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mɑːk] ([fɔː(r); fə(r)]

To	the	German	Emperor	.	—	A	few	notes	,	and	a	good	mark	(	for
到	这	德语	皇帝	.	—	一个	很少	笔记	,	和	一个	好的	标记	(	为了

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hɑːməni]) .

attention	to	harmony	)	.
注意力	到	和谐	)	.

致德意志皇帝——几条备注，以及一个好分数（注重和声）。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ˌlæbu'ʃɛr] . — [æn; ən] [æn'tiːk] ['nəʊb(ə)l] .

To	Mr	.	Labouchere	.	—	An	antique	noble	.
到	先生	.	拉布谢尔	.	—	一个	古董	高贵	.

致拉布谢尔先生——一位古董贵族。

" [saʊnd] ['krɪtɪks] . " — ['mjuːzɪk(ə)l][wʌnz] . -

"	Sound	Critics	.	"	—	Musical	ones	.	302
"	声音	评论家	.	"	—	音乐	一个	.	-

《声音评论家》——音乐评论家。302

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ɪdɪl] .

A	CHRISTMAS	IDYLL	.
一个	圣诞节	牧歌	.

圣诞田园诗。

[ðə; ði]['snæpdrægən]['gæləp] .]

The	Snapdragon	Galop	.]
这	金鱼草	疾驰	.]

Snapdragon Galop。

[tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] .

TO	PHILADELPHIA	.
到	费城	.

前往费城。

[tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [hɪz; ɪz] [daʊt] .

To	Resolve	his	Doubt	.
到	解决	他的	怀疑	.

为了消除他的疑虑。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['pæʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,

I	have	no	passion	to	bestow	,
我	有	不	热情	到	赐给	,

我没有热情去给予，

[maɪ] [hɑːt] [nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən] [biːt]

My	heart	no	more	can	beat
我的	心	不	更多的	能	打

我的心脏再也跳动不了了

[laɪk] [ðə; ði][keɪdʒd][bɜːd] [ðæt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

Like	the	caged	bird	that	to	and	fro
喜欢	这	笼中	鸟	那	到	和	弗

就像笼中鸟来回飞翔

['flʌtə] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə] [griːt] .

Flutters	your	hand	to	greet	.
颤动	你的	手	到	迎接	.

挥动你的手打招呼。

[ɪn][ə; eɪ][sæd] [piːs] [nəʊ]['ræptʃə; 'ræptʃər][stɜː(r)]

In	a	sad	peace	no	raptures	stir
在	一个	伤心	和平	不	狂喜	搅拌

在悲伤的平静中，没有狂喜涌动。

[maɪ] ['twaɪlaɪt] [j'iəz] [hæv; həv][set] ,

My	twilight	years	have	set	,
我的	暮	年	有	放	,

我的暮年已至，

[ɪm'bɑːmɪŋ] [bʌt; bət][ɪn]['bɪtə(r)] [mɜː(r)]

Embalming	but	in	bitter	myrrh
防腐	但	在	苦的	没药

用苦没药防腐

[ɔːl][aɪ] ['kænɒt] [fə'get] .

All	I	cannot	forget	.
全部	我	不能	忘记	.

我永远无法忘记的一切。

[wen] [həʊp][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [swiːt] [dɪ'zaɪə(r)]

When	hope	is	dead	,	and	sweet	desire
什么时候	希望	是	死的	,	和	甜的	欲望

当希望破灭，甜蜜的渴望也随之消逝

[ænd; ənd] ['lʌvz] [briːf] ['eɪprəl][reɪnz] ,

And	love's	brief	April	rains	,
和	爱的	简短的	四月	雨	,

还有爱情短暂的四月雨，

['əʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]
Only the spirit to inquire
仅有的 这 精神 到 查询

唯有探究的精神

[ʌn'kɒŋkəd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .
Unconquered still remains .
未被征服的 仍然 遗迹 .

未被征服者依然存在。

- [tɪz] [ðæt] [ðæt] [bəʊz] [maɪ] [səʊl] ; [ɔːl'ðəʊ]
' Tis that that bows my soul ; although
- 的 那 那 弓 我的 灵魂 ; 虽然

正是这件事令我心碎；尽管

[aɪm] ['prɒstreɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
I'm prostrate at your feet ,
我是 前列腺 在 你的 脚 ,

我匍匐在你脚下，

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] —
Only because I want to know —
仅有的 因为 我 想 到 知道 —

只是因为我想知道——

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [swiːt] !
That's why I ask you , sweet !
那就是 为什么 我 问 你 , 甜的 !

这就是我问你的原因，亲爱的！

[sə'dʒestid] ['taɪt(ə)l] . — [dʒɔːdʒ] ['nuːnz] [brɪŋz] [aʊt] ['zigzæg][æt; ət][ðə; ði] [zuː] ,
Suggested Title . — George Newnes brings out Zigzags at the Zoo ,
建议 标题 . — 乔治 纽恩斯 带来 出去 之字形 在 这 动物园 ,

建议标题：乔治·纽恩斯带出动物园里的之字形动物

[rɪt] [baɪ]['mɒrɪs(ə)n][ænd; ənd] [drɔːn] [məʊst] ['hjuːmərəsli] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] .
writ by Morrison and drawn most humorously by the Gentle Shepherd .
写 经过 莫里森 和 绘制 最多 幽默地 经过 这 温和的 牧羊人 .

由莫里森撰写，由温柔的牧羊人以最幽默的方式绘制。

[ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r)] - ['nuːnz] [æt; ət][ðə; ði] [zuː] .
A good title would have been Fore - Newnes at the Zoo .
一个 好的 标题 会 有 到过 前 - 纽恩斯 在 这 动物园 .

一个不错的标题应该是《动物园里的福尔-纽恩斯》。

[ə; eɪ] [dɒg] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
A DOG ON HIS DAY .
一个 狗 在 他的 天 .

一只心情好的狗。

([ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm]['pɒngəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət] [krənəʊt'rɒpɪk] .)
(A Pitiful Epistle from Pongo to Mr . Punch at Christmastide .)
(一个 可怜 书信 从 彭哥 到 先生 . 冲床 在 圣诞节 .)

（彭哥在圣诞节期间写给潘趣先生的一封可怜的信。）

['evri] [dɒg][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] — [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] , —
Every dog has his day — so they say , —
每一个 狗 有 他的 天 — 所以 他们 说 , —

俗话说，每个人都有走运的时候。

[ænd; ənd] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['kɒmz] [raʊnd] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] .
And mine it seems comes round once a year .
和 矿 它 似乎 来 圆形的 一次 一个 年 .

我的病似乎每年都会发作一次。

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['peɪntə(r)] ['feloʊz] [mɪks][ðeə(r)] ['blæks] [ænd; ənd] [braʊnz] [ænd; ənd] ['jeloʊz] ,

When	all	the	painter	fellows	mix	their	blacks	and	browns	and	yellows	,
什么时候全部		这	画家	伙伴们	混合	他们的	黑人	和	棕色	和	黄色	,

当所有的画家们把黑色、棕色和黄色颜料混合在一起时，

[ænd; ənd] [peɪnt] [ˌem 'iː] , [ɪn][sʌm; səm] ['ætɪtjuːd] [ðæts] [kwɪə(r)] ,

And	paint	me	,	in	some	attitude	that's	queer	,
和	画	我	,	在	一些	态度	那就是	酷儿	,

请用某种古怪的态度来描绘我，

[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] ['sɪli] ; ['spɪlɪŋ] [mɪlk] [ɔː(r)] [sʌp] ['skɪli] ;

And	unnatural	,	and	silly	;	spilling	milk	or	supping	skilly	;
和	不自然	,	和	愚蠢的	;	溢出	牛奶	或者	啜饮	羹汤	;

而且不自然，很愚蠢；洒牛奶或熟练地享用晚餐；

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɪb][ɒn] , [ɔː(r)][taɪd] [ʌp] [ɪn] [bəʊz] [ɒv; əv] ['rɪbən] !

With	a	bonnet	or	a	bib	on	,	or	tied	up	in	bows	of	ribbon	!
和	一个	引擎盖	或者	一个	围兜	在	,	或者	系	向上	在	弓	的	丝带	!

戴上帽子或围兜，或者系上丝带蝴蝶结！

[əʊ] , [ðə; ði] [dɒgz] - " [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] " [maɪt] [ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] ['dɒgɪʃ] ['gɪbən] !

Oh	,	the	Dogs	'	"	Decline	and	Fall	"	might	inspire	a	doggish	Gibbon	!
哦	,	这	狗	-	"	衰退	和	落下	"	可能	启发	一个	狗	长臂猿	!

哦，狗狗乐队的《衰落与陨落》或许能启发长臂猿创作出一只狗狗般的长臂猿！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][məʊst] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][maɪ]['tempə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['snæpi] ,

And	they	make	me	most	unhappy	,	and	my	temper	sharp	and	snappy	,
和	他们	制作	我	最多	不开心	,	和	我的	脾气	锋利的	和	轻快	,

它们让我非常不开心，我的脾气也变得暴躁易怒。

[duː; də] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['pæpi] .

Do	these	pictures	poor	and	pappy	.
做	这些	图片	贫穷的	和	老爹	.

这些照片拍得真差劲，老气横秋。

[aɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɒgɪʃ] ['tʃæpi] ,

I'm	a	decent	doggish	chappie	,
我是	一个	体面的	狗	家伙	,

我是一个还算不错的爱狗人士，

[bʌt; bət][ɪn] ['gɔːdi] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] , ['wɒtʃɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['slɒpi] ['slʌmbə]

But	in	gaudy	Christmas	Numbers	,	watching	o'er	the	sloppy	slumbers
但	在	艳丽的	圣诞节	数字	,	观看	超过	这	邋遢	睡眠

但在华丽的圣诞歌曲中，注视着那些昏昏欲睡的人们

[ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][pɪŋk][ænd; ənd] ['pɒdʒi] ; [ɔː(r)] ['skwɒtɪŋ] [skeəd] [ænd; ənd] ['stɒdʒi] ,

Of	a	baby	pink	and	podgy	;	or	squatting	scared	and	stodgy	,
的	一个	婴儿	粉色的	和	胖乎乎的	;	或者	蹲姿	害怕的	和	古板	,

粉嫩嫩的，胖乎乎的；或者蹲着，害怕又笨拙。

[laɪk] [ə; eɪ]['nuːd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['puːdl] — [əʊ] ! [ɪts] ['riːəli] ['retʃɪd] - ! —

Like	a	noodle	of	a	poodle	—	oh	!	its	really	wretched	foodle	!	—
喜欢	一个	面条	的	一个	贵宾犬	—	哦	!	它是	真的	可怜	-	!	—

像条软绵绵的贵宾犬面条——哦！真是难以下咽的食物！

[æt; ət][ə; eɪ] ['biːtl] [ɔː(r)][ə; eɪ][frɒg] ['steərɪŋ]['waɪldli] , [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ,

At	a	beetle	or	a	frog	staring	wildly	,	in	a	fog	,
在	一个	甲虫	或者	一个	青蛙	凝视	疯狂地	,	在	一个	多雾路段	,

在雾中，一只甲虫或青蛙茫然地凝视着前方。

[ɔː(r)] ['læpɪŋ] ['beɪbiz] ['kʌstəd] , [ɔː(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['beɪbiz] ['mʌstəd] ,

Or	lapping	baby's	custard	,	or	refusing	baby's	mustard	,
或者	交叠	婴儿的	蛋奶冻	,	或者	拒绝	婴儿的	芥末	,

或者舔婴儿的蛋奶糊，或者拒绝婴儿的芥末酱，

[ɔ:(r)] [drɛsd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [gai] , [ɔ:(r)] ['wɪŋkɪŋ] ['tʌðər] [aɪ] ,

Or	dress'd	up	like	a	guy	,	or	winking	t'other	eye	,
或者	穿着	向上	喜欢	一个	盖伊	,	或者	眨眼	另一个	眼睛	,

或者打扮成男人的样子，或者眨眨另一只眼睛，

[ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] , [trɪmd] [wɪð] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊn] ,

In	a	gown	,	trimmed	with	down	,	like	a	clown	,
在	一个	袍	,	修剪过的	和	向下	,	喜欢	一个	小丑	,

穿着一件镶有羽绒的长袍，像个小丑一样，

[ɔ:(r)] [kɔ'ket] [wɪð] [ə; eɪ] [kæt] ,

Or	coquetting	with	a	cat	,
或者	卖弄风情	和	一个	猫	,

或者和猫调情，

[ɔ:(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ðæt] [əʊld] [ræt]

Or	chasing	that	old	rat
或者	追逐	那	老的	鼠

或者去追那只老老鼠

[daʊn] [ðæt] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] !

Down	that	everlasting	hole	in	the	stable	!
向下	那	永恒	洞	在	这	稳定的	!

掉进马厩里那个永远的洞里!

[ɒn] [maɪ] [səʊl] ,

On	my	soul	,
在	我的	灵魂	,

我以我的灵魂发誓，

[ə; eɪ] [dɒg] [æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] [dɒg] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʌfə(r)] ,

A	dog	as	is	a	dog	,	and	not	a	duffer	,
一个	狗	作为	是	一个	狗	,	和	不是	一个	笨蛋	,

狗就是狗，不是笨狗。

[wen] [ðə; ði] ['ju:ltaɪd] ['pɪktʃəz] [kʌm] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] ['sʌfə(r)]

When	the	Yuletide	pictures	come	is	bound	to	suffer
什么时候	这	圣诞节	图片	来	是	边界	到	遭受

当圣诞照片出现时，必然会遭受损失。

['endləs] ['ægəni] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm]

Endless	agonies	of	shame	at	the	loss	of	his	good	name
无尽的	痛苦	的	耻辱	在	这	损失	的	他的	好的	姓名

失去名誉带来的无尽羞耻痛苦

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɒnsi] [frend] [ɒv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [gwɑ:(r)] - [ˌdi: 'aɪ] - [æn; ən] ,

As	the	sonsie	friend	of	man	,	and	a	watchful	guar	-	di	-	an	,
作为	这	sonsie	朋友	的	男人	,	和	一个	警惕	瓜尔豆	-	迪	-	一个	,

作为人类可爱的朋友和警惕的守护者，

[nɒt] [æn; ən] ['ædʒʌŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜ:səri] !

Not	an	adjunct	of	the	nursery	!
不是	一个	附件	的	这	苗圃	!

并非托儿所的附属机构!

[æt; ət] [ðɪs] ['hæpi] [ˌænɪ'vɜ:səri]

At	this	happy	anniversary
在	这	快乐的	周年纪念日

在这个快乐的周年纪念日

(['mɪstə(r)] . [pʌntʃ])

(	Mr	.	Punch	)
(	先生	.	冲床	)

（潘趣先生）

[ai][kʊd; kəd][ˌsiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [rʌntʃ] !

I	could	cr	-	r	-	r	-	runch	!
我	可以	cr	-	r	-	r	-	牧场	!

我可以嘎吱嘎吱地响!

[ðə; ði] ['dɔːbə] [huː] [mə'laɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['stjuːpɪd] [roʊlz] [ə'saɪn] [ˌem 'iː] .

The	daubers	who	malign	me	,	and	such	stupid	rôles	assign	me	.
这	涂抹者	WHO	诽谤	我	,	和	这样的	愚蠢的	角色	分配	我	.

那些诋毁我的家伙，以及给我安排的愚蠢角色。

[waɪ] , [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌhaɪ'drɑːfoʊbi] ! ! !

Why	,	it's	worse	than	hydrophoby	!	!	!
为什么	,	它是	更糟	比	疏水性	!	!	!

为什么？这比恐水症还严重！！！

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [duː; də] [tɜːn] [ɒn]['təʊbi] ,

Mr	.	Punch	,	do	turn	on	Toby	,
先生	.	冲床	,	做	转动	在	托比	,

潘趣先生，请打开托比的开关。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['tʃæmpiən] ['keɪnaɪn][tuː; tə] [rɪ'kwest] [iːtʃ] ['peɪntə(r)] [tʃæp]

As	our	champion	canine	to	request	each	painter	chap
作为	我们的	冠军	犬类	到	要求	每个	画家	小伙子

作为我们冠军犬，我们要求每位油漆工都.....

[tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði][əʊld] [steɪl] [tæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][pæp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

To	turn	off	the	old	stale	tap	of	the	porridge	and	the	pap	,	and	the
到	转动	离开	这	老的	陈旧	轻敲	的	这	稀饭	和	这	帕普	,	和	这

要关掉那陈旧的粥和糊状食物的水龙头，以及

['beɪbi][ɪn][ðə; ði][kæp] , [ɔː(r)][ðə; ði][kɪd] ([huː] [niːdz] [ə; eɪ][slæp]) [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌg] ([nɒt]

baby	in	the	cap	,	or	the	kid	(	who	needs	a	slap	)	and	the	pug	(	not
婴儿	在	这	帽	,	或者	这	孩子	(	WHO	需求	一个	拍击	)	和	这	哈巴狗	(	不是

戴着帽子的婴儿，或者那个需要打的孩子和那只哈巴狗（不是）

[wɜːθ] [ə; eɪ][ræp]) [ɪn][æn; ən][ˌæpə'plektɪk][næp] , [ðə; ði] [tɔɪ] - ['teriə(r)][ɒn][ðə; ði][snæp] , [ɔː(r)]

worth	a	rap	)	in	an	apoplectic	nap	,	the	toy	-	terrier	on	the	snap	,	or
值得	一个	说唱	)	在	一个	中风	午睡	,	这	玩具	-	梗犬	在	这	折断	,	或者

值得一提的是）在一次中风般的打盹中，玩具梗犬突然一口咬下去，或者

[ə; eɪ] - ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][træp] , [ɔː(r)] ['eseɪ] [mɪlk][tuː; tə][læp] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [pɒt] - ['belid]

a	-	sniffing	at	a	trap	,	or	essaying	milk	to	lap	,	like	a	small	pot	-	bellied
一个	-	嗅闻	在	一个	陷阱	,	或者	散文	牛奶	到	膝	,	喜欢	一个	小的	锅	-	肚子

嗅探陷阱，或尝试舔舐牛奶，像个小胖墩

[dʒæp] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld][klæp] - [træp]

Jap	;	and	all	the	old	clap	-	trap
日本	;	和	全部	这	老的	拍	-	陷阱

日本人；以及所有那些老掉牙的废话

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɒgi] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [seɪ]

Which	makes	a	decent	doggy	in	sheer	desperation	say
哪个	制作	一个	体面的	狗	在	透明	绝望	说

这使得一只体面的狗狗在极度绝望的情况下会说

[ðæt] [id] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [strɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

That	he'd	rather	be	a	kitten	with	a	ball	and	string	to	play	,
那	他会	相当	是	一个	小猫	和	一个	球	和	细绳	到	玩	,

他宁愿做一只抱着球和绳子的小猫玩耍。

[ɔː(r)][lɪv; laɪv][ɒn] ['klɒkwɜːk] [ræts] , [ɔː(r)] [meɪk] ['brekfəst] [ɒn] [tʃɒpt] [heɪ] ,

Or	live	on	clockwork	rats	,	or	make	breakfast	on	chopped	hay	,
或者	居住	在	发条装置	老鼠	,	或者	制作	早餐	在	切碎	干草	,

或者靠发条老鼠为生，或者用切碎的干草做早餐。

[ɔː(r)][biː; bi] [smɪəd] [ɔːl] ['or] [wɪð] ['mʌstəd] [laɪk][ə; eɪ][kəʊld] [biːf] ['sænwɪtʃ] , — [aɪ] !

Or	**be**	**smeared**	**all**	**o'er**	**with**	**mustard**	**like**	**a**	**cold**	**beef**	**sandwich**	**,**	**—**	**Aye**	**!**
或者	是	涂抹	全部	超过	和	芥末	喜欢	一个	寒冷的	牛肉	三明治	,	—	是的	!

或者像冷牛肉三明治一样，全身涂满芥末酱——哎！

[ɔː(r)] — ['wɪspə(r)] ! — [baɪt][ə; eɪ]['beɪbi] ! ! — [ɒn][ðə; ði][nəʊz] ! !

Or	**—**	**whisper**	**!**	**—**	**Bite**	**a**	**Baby**	**!**	**!**	**—**	**on**	**the**	**nose**	**!**	**!**
或者	—	耳语	!	—	咬	一个	婴儿	!	!	—	在	这	鼻子	!	!

或者——悄悄告诉你！——咬婴儿！！——咬鼻子！！

[ɪn] ['nɜːsəri] [pleɪ] ! ! !

in	**nursery**	**play**	**!**	**!**	**!**
在	苗圃	玩	!	!	!

在幼儿园玩耍！！！

['betə(r)][deə(r)] [rɪ'njuːd] [dɪ'stempə(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] ! !

Better	**dare**	**renewed**	**distemper**	**than**	**another**	**Christmas**	**Day**	**!**	**!**
更好的	敢	更新	犬瘟热	比	其他	圣诞节	天	!	!

宁愿再次患上瘟疫，也不愿再过一个圣诞节！

[fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] — [ænd; ənd][dɪə(r)]['toʊbiːz] — [aɪ] [mʌtʃ] [fɪə(r)]

For	**unless**	**I**	**have**	**your**	**promise**	**—**	**and**	**dear**	**Toby's**	**—**	**I**	**much**	**fear**
为了	除非	我	有	你的	承诺	—	和	亲爱的	托比的	—	我	很多	害怕

除非得到你的承诺——以及亲爱的托比的承诺——否则我非常害怕。

[aɪ][mʌst; məst][spend][ə; eɪ] ['pæpɪ] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jæpɪ] [njuː] [jɪə(r)] !

I	**must**	**spend**	**a**	**pappy**	**Christmas**	**and**	**a**	**yappy**	**New**	**Year**	**!**
我	必须	花费	一个	老爹	圣诞节	和	一个	喋喋不休	新的	年	!

我必须度过一个快乐的圣诞节和一个快乐的新年！

[æn; ən] ['ɑːftəˌpɑːt] - [lɑː] [el] . [siː] . [siː] .

AN	**AFTERPART**	**À**	**LA**	**L**	**.**	**C**	**.**	**C**	**.**
一个	后续	-	洛杉矶	L	.	C	.	C	.

LCC 的后续

[æz; əz][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][hænd][ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][hɔːlz] ,

As	**the**	**L**	**.**	**C**	**.**	**C**	**.**	**have**	**taken**	**in**	**hand**	**the**	**morals**	**of**	**the**	**music**	**halls**	**,**
作为	这	L	.	C	.	C	.	有	已采取	在	手	这	德	的	这	音乐	大厅	,

由于伦敦传教委员会已经接管了音乐厅的道德规范，

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] ,

and	**shown**	**an**	**inclination**	**to**	**supersede**	**the**	**Lord**	**Chamberlain**	**,**
和	所示	一个	倾角	到	取代	这	主	管家	,

并表现出取代宫务大臣的倾向，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spesɪmən] [siːn]

it	**may**	**be**	**as**	**well**	**to**	**publish**	**a**	**rough**	**sketch**	**of**	**a**	**specimen**	**scene**
它	可能	是	作为	出色地	到	发布	一个	粗糙的	草图	的	一个	标本	场景

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːftəˌpɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæntəmaɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l]

from	**the**	**afterpart**	**of**	**a**	**pantomime**	**for**	**the**	**guidance**	**of**	**theatrical**
从	这	后续	的	一个	哑剧	为了	这	指导	的	戏剧

['mænɪdʒər][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

managers	**desirous**	**of**	**standing**	**well**	**with**	**the**	**successors**	**to**	**the**	**members**	**of**	**the**
经理	渴望	的	常设	出色地	和	这	继承人	到	这	成员	的	这

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [bɔːd] [ɒv; əv] [wɜːks] .

Metropolitan	**Board**	**of**	**Works**	**.**
大都会	木板	的	作品	.

对于希望与大都会工程委员会成员的继任者保持良好关系的剧院经理来说，或许可以出版一份哑剧结尾场景的粗略草图作为指导。

[ðə; ði] " ['əʊpənɪŋ] " [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ] " [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [bɑːd] [wɪð] [ə; eɪ]

The	"	opening	"	would	,	of	course	,	be	written	by	"	a	serious	bard	with	a
这	"	开幕	"	会	,	的	课程	,	是	书面	经过	"	一个	严肃的	诗人	和	一个

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

当然，“开场白”将由“一位肩负使命的严肃吟游诗人”创作。

" [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [təʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [məʊst] [prə'dʌktɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	No	doubt	the	story	would	be	told	in	a	manner	most	productive	to	the
"	不	怀疑	这	故事	会	是	讲述	在	一个	方式	最多	生产力	到	这

[ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] [prig] .

manufacture	of	prigs	.
生产	的	伪君子	.

毫无疑问，这个故事会以一种最有利于伪君子制造的方式讲述。

[ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] , [klaʊn] , [ˌpæntə'luːn] , ['hɑːləkwɪn] [ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn] [wʊd] [biː; bi]

The	transformation	over	,	Clown	,	Pantaloon	,	Harlequin	and	Columbine	would	be
这	转型	超过	,	小丑	,	灯笼裤	,	丑角	和	科伦拜恩	会	是

[dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] .

discovered	in	a	group	.
发现	在	一个	团体	.

转变完成，小丑、潘塔隆、丑角和哥伦拜恩将在一个群体中被发现。

[klaʊn] ([ɪn] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [təʊn]) .

Clown	(	in	the	conventional	tone	)	.
小丑	(	在	这	传统的	语气	)	.

小丑（用传统的语气）。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !

Here	we	are	again	!
这里	我们	是	再次	!

我们又见面了！

['bʌmb(ə)l] ([ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [el] . [siː] . [siː] .) .

Bumble	(	representing	the	L	.	C	.	C	.	)	.
大黄蜂	(	代表	这	L	.	C	.	C	.	)	.

Bumble（代表LCC）。

['skeəsli] .

Scarcely	.
几乎	.

几乎没有。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .

Allow	me	to	point	out	that	in	future	you	will	be	entirely	different	.
允许	我	到	观点	出去	那	在	未来	你	将要	是	完全	不同的	.

请允许我指出，将来你会完全不同。

[klaʊn] ([æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]) .

Clown	(	as	before	)	.
小丑	(	作为	前	)	.

小丑（和以前一样）。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , - ; [lets] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌtə(r)] [slaɪd] .

Come	along	,	old'un	;	let's	make	a	butter	slide	.
来	沿着	,	-	; 我们来吧		制作	一个	黄油	滑动	.

来吧，老家伙；咱们一起做黄油滑梯。

['bʌmb(ə)l] .

Bumble	.
大黄蜂	.

大黄蜂。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] .
You must permit me to interpose .
你 必须 允许 我 到 插入 .

请允许我介入。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['kænɒt] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['præktɪkl] [dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
The Council cannot recognise any practical joke of the kind .
这 理事会 不能 认出 任何 实际的 开玩笑 的 这 种类 .

委员会无法认定这是任何此类恶作剧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [fʌn] ,
If you wish to have the same sort of fun ,
如果 你 希望 到 有 这 相同的 种类 的 乐趣 ,

如果你也想体验同样的乐趣,

[pʊl] [ʌp][ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['friːkwənt, fri'kwent] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] —
pull up the streets in the most frequented thoroughfares in the metropolis —
拉 向上 这 街道 在 这 最多 经常光顾 干道 在 这 都会 —
[ðə; ði][strænd][ænd; ənd] [fliːt] [striːt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .
the Strand and Fleet Street for choice .
这 斯特兰德 和 舰队 街道 为了 选择 .

沿着大都市最繁忙的街道往下走——可以选择斯特兰德大街和舰队街。

[klaʊn] ([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .
Clown (as before) .
小丑 (作为 前) .

小丑（和以前一样）。

[əʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ]['beɪbi] !
Oh , here's a baby !
哦 , 这里是 一个 婴儿 !

哦，这里有个宝宝!

[lets] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Let's smash it !
我们来吧 粉碎 它 !

让我们把它砸碎!

['bʌmb(ə)l] .
Bumble .
大黄蜂 .

大黄蜂。

[pliːz] [ək'sept][maɪ][əd'vaɪs] .
Please accept my advice .
请 接受 我的 建议 .

请接受我的建议。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][duː; də][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [ɪn][ðə; ði]
The Council do not object to the keeping down of babies in the
['æbstrækt] .
abstract .
抽象的 .

委员会在理论上并不反对减少婴儿数量。

[bʌt; bət]['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
But personal violence is contrary to the law .
但 个人的 暴力 是 相反 到 这 法律 .

但人身暴力是违法的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'kriːs] [ðə; ðɪ] ['sɜːpləs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

If	you	really	wish	to	decrease	the	surplus	population	,
如果	你	真的	希望	到	减少	这	剩余	人口	,

如果你真的想减少过剩人口，

[waɪ] [nɒt] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːd] - [skuːl] ?

why	not	work	it	to	death	at	a	board	-	school	?
为什么	不是	工作	它	到	死亡	在	一个	木板	-	学校	?

为什么不让他去寄宿学校累死呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sləʊə] ['prəʊses][ðæn; ðən] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] ,

It	may	be	a	slower	process	than	throwing	it	over	a	lamp	-	post	,
它	可能	是	一个	慢点	过程	比	投掷	它	超过	一个	灯	-	邮政	,

这可能比把它扔过路灯杆要慢一些。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [biː; bi]['truːə(r)][tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] .

but	the	incident	will	be	truer	to	life	,	and	therefore	more	convincing	.
但	这	事件	将要	是	更真实	到	生活	,	和	所以	更多的	令人信服的	.

但这样的事件会更贴近现实，因此也更具说服力。

[klaʊn] ([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .

Clown	(	as	before	)	.
小丑	(	作为	前	)	.

小丑（和以前一样）。

[əʊ] ! [əʊld] - [ən] , [hɪrz] [ə; eɪ]['piːlə(r)] ['kʌmɪŋ] !

Oh	!	old	'	un	,	here's	a	peeler	coming	!
哦	!	老的	-	联合国	,	这里是	一个	削皮器	未来	!

哦！老兄，剥皮机来了！

['bʌmb(ə)l] .

Bumble	.
大黄蜂	.

大黄蜂。

[preɪ] [biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn] .

Pray	be	under	no	apprehension	.
祈祷	是	在下面	不	忧虑	.

请放心，不要有任何担忧。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [fɔːs] [ɪz] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][də'rekt][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] ,

Until	the	Police	Force	is	placed	under	the	direct	control	of	the	Council	,
直到	这	警察	力量	是	放置	在下面	这	直接的	控制	的	这	理事会	,

在警察部队置于市议会的直接控制之下之前，

[ðə; ðɪ] ['membəz] [wɪl] [duː; də][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

the	members	will	do	their	best	to	protect	you	.
这	成员	将要	做	他们的	最好的	到	保护	你	.

成员们会尽全力保护你。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'mjuːnəti] [laɪk] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪts] [əʊn]

It	stands	to	reason	that	a	great	community	like	London	should	have	its	own
它	站立	到	原因	那	一个	伟大的	社区	喜欢	伦敦	应该	有	它是	自己的

['gɑːrdiənz] ['ʌndə(r)][ɪts] [əʊn] [də'rekt][kən'trəʊl] .

guardians	under	its	own	direct	control	.
守护者	在下面	它是	自己的	直接的	控制	.

伦敦这样的大都市理应拥有自己的治安官，并由其直接管理，这是理所当然的。

[klaʊn] ([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .

Clown	(	as	before	)	.
小丑	(	作为	前	)	.

小丑（和以前一样）。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [dʒʌmp] [θruː] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .
And **now** **let's** **jump** **through** **this** **building** **.**
和 现在 我们来吧 跳 通过 这 建筑 .

现在让我们跳进这栋楼里去。

['bʌmb(ə)l] .
Bumble **.**
大黄蜂 .

大黄蜂。

[ə'gen] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][maɪ]['viːtəʊ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [prə'siːdɪŋz] .
Again **I** **must** **put** **my** **veto** **upon** **your** **proceedings** **.**
再次 我 必须 放 我的 否决 之上 你的 诉讼程序 .

我再次对你们的决议行使否决权。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dʒʌmp] [θruː] [ðæt] [wɔːl] [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['plækɑːd] [wʊd] [ə'pɪə(r)]
If **you** **were** **to** **jump** **through** **that** **wall** **no** **doubt** **a** **placard** **would** **appear**
如果 你 是 到 跳 通过 那 墙 不 怀疑 一个 标语牌 会 出现
['beərɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] " ['sʌməsɔːlt] [pleɪs] .
bearing **the** **legend** **"** **Somersault** **Place** **.**
轴承 这 传奇 " 空翻 地方 .

如果你跳过那堵墙，无疑会出现一块牌子，上面写着"翻筋斗广场"。

" [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][æpt] ,
" **This** **might** **be** **apt** **,**
" 这 可能 是 易于 ,

"这或许很贴切，

[bʌt; bət][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [kæn; kən][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]
but **no** **change** **in** **the** **nomenclature** **of** **the** **streets** **can** **be** **permitted** **without**
但 不 改变 在 这 命名法 的 这 街道 能 是 允许 没有
[ðə; ði][də'rekt] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['gaːdnz] .
the **direct** **sanction** **of** **Spring** **Gardens** **.**
这 直接的 制裁 的 春天 花园 .

但是，未经春园的直接批准，街道名称不得更改。

[klaʊn] ([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .
Clown **(** **as** **before** **)** **.**
小丑 (作为 前) .

小丑（和以前一样）。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [pelt] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl] [huz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
And **now** **let's** **pelt** **this** **house** **,** **and** **all** **who's** **in** **it** **!**
和 现在 我们来吧 毛皮 这 房子 , 和 全部 谁是 在 它 !

现在让我们向这栋房子和里面的所有人扔石头吧!

['bʌmb(ə)l] .
Bumble **.**
大黄蜂 .

大黄蜂。

[stɒp] , [stɒp] !
Stop **,** **stop** **!**
停止 , 停止 !

停！停！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'tækɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] .
You **are** **attacking** **our** **own** **sacred** **building** **.**
你 是 攻击 我们的 自己的 神圣 建筑 .

你们正在攻击我们神圣的建筑。

([tuː; tə] ['hɑːləkwɪn]) .
(To Harlequin) .
(到 丑角) .

（致丑角）

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ləʊ'kɑːl] .
Will you be so good as to change the locale .
将要 你 是 所以 好的 作为 到 改变 这 本地化 .

您能帮忙更改一下语言环境吗?

(['hɑːləkwɪn] [straɪks] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [tɜːnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .)
(Harlequin strikes building , which turns into the Mansion House .)
(丑角 罢工 建筑 , 哪个 转弯 进入 这 大厦 房子 .)

（丑角撞击建筑物，建筑物随即变成豪宅。）

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] .
Now you may do what you please .
现在 你 可能 做 什么 你 请 .

现在你可以做任何你想做的事了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪz][səʊ] [ɪ'fiːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]
For the Corporation of the City of London is so effete that we have no
为了 这 公司 的 这 城市 的 伦敦 是 所以 颓废的 那 我们 有 不
['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
sympathy for it !
同情 为了 它 !

伦敦金融城公司如此软弱无能，我们根本不同情它!

[[siːn] [ɒv; əv]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd]['kɜːt(ə)n] .
[Scene of bustle and confusion , and curtain .
[场景 的 忙碌 和 困惑 , 和 窗帘 .

[一片喧闹混乱的景象，以及帷幕。

[njuː] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːk] :
New Musical Work :
新的 音乐 工作 :

新音乐作品:

['liːdɪŋ] [strɪŋz] . — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Leading Strings . — If it isn't a title it ought to be for the
领导 字符串 . — 如果 它 不是 一个 标题 它 应该 到 是 为了 这
[baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪd] [ˌvaiə'linist][frɒm; frəm][ˌpægə'niːni][tuː; tə]['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] . -
biographies of celebrated violinists from Paganini to Joachim . 303
传记 的 著名 小提琴手 从 帕格尼尼 到 约阿希姆 . -

首席弦乐手——如果这不是一个正式的书名，那它应该成为从帕格尼尼到约阿希姆等著名小提琴家传记的书名。303

[ðəʊz] ['lɑːnsəz] .
THOSE LANCERS .
那些 枪骑兵 .

那些骑兵。

['prɪti] ['pɑːtnə(r)] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]
Pretty partner , how are you
漂亮的 伙伴 , 如何 是 你

美丽的伴侣，你好吗?

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['lɑːnsəz] ?
After such a set of lancers ?
后 这样的 一个 放 的 枪骑兵 ?

在这样一群骑兵之后?

[nəʊ][wʌn] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ;
No one knowing what to do ;
不 一 会心 什么 到 做 ;

没有人知道该怎么办;

[wi:; wi][ə'ləʊn][ɒv; əv][ˌsɪks'ti:n] ['dɑ:nsəz] ,
We alone of sixteen dancers ,
我们 独自的 的 十六 舞者 ,

我们十六位舞者中只有我们,

[nju:] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] .
Knew a figure , one or two .
知道 一个 数字 , 一 或者 二 .

知道一个数字，一两个。

['prɪti] ['pɑ:tnə(r)] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Pretty partner , how are you ?
漂亮的 伙伴 , 如何 是 你 ?

美丽的伴侣，你好吗?

['sev(ə)n][men][ænd; ənd]['sev(ə)n][g'ɜ:lz] ,
Seven men and seven girls ,
七 男人 和 七 女孩们 ,

七名男子和七名女子

[ɔ:l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɒg] [tə'geðə(r)] ;
All in such a fog together ;
全部 在 这样的 一个 多雾路段 一起 ;

大家一起陷入了迷雾之中;

[wʌn][peə(r)] [straɪdz] , [ænd; ənd][wʌn][peə(r)][twɜ:rlz] ,
One pair strides , and one pair twirls ,
一 一对 步幅 , 和 一 一对 旋转 ,

一对迈步，一对旋转，

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)]
Neither of them knowing whether
两者都不 的 他们 会心 无论

他们俩都不知道是否

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] ,
That is what they ought to do ,
那 是 什么 他们 应该 到 做 ,

他们就应该这么做。

['prɪti] ['pɑ:tnə(r)] , [nɒt][laɪk][ju:; jʊ] .
Pretty partner , not like you .
漂亮的 伙伴 , 不是 喜欢 你 .

漂亮的伴侣，不像你。

[ju:; jʊ] , [hu:] [dɑ:ns] [səʊ] ['veri] [wel] ,
You , who dance so very well ,
你 , WHO 舞蹈 所以 非常 出色地 ,

你，舞跳得真好，

[slaɪt] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
Slight , and light , and quite delightful ,
轻微 , 和 光 , 和 相当 愉快 ,

清淡、轻盈、令人愉悦，

[bel] [hu:] [beəz] [ə'weɪ][ðə; ði][bel] ;
Belle who bears away the bell ;
美女 WHO 熊 离开 这 钟 ;

贝儿带着铃铛离开;

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə][stɒp] , [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] !

We	were	forced	to	stop	,	how	frightful	!
我们	是	强制	到	停止	,	如何	可怕	!

我们被迫停下来，太可怕了!

[jet] [ai] [faʊnd] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

Yet	I	found	one	thing	to	do	,
然而	我	成立	一	事物	到	做	,

但我找到了一件事要做，

['prɪti] ['pɑ:tnə(r)] — [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .

Pretty	partner	—	look	at	you	.
漂亮的	伙伴	—	看	在	你	.

漂亮的伴侣——看看你。

[ɪn] [ðæt] [lə'mentəb(ə)l] [blɒk] ,

In	that	lamentable	block	,
在	那	令人惋惜的	堵塞	,

在那令人惋惜的困境中，

[sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)] [laʊt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə]['træmp(ə)l]

Some	poor	lout	was	sure	to	trample
一些	贫穷的	粗鲁	曾是	当然	到	践踏

某个倒霉蛋肯定会践踏

[ɒn] [ðə; ði] [leɪs] [ðæt] [trɪmz] [jɔ:(r); jə(r)] [frɒk] ,

On	the	lace	that	trims	your	frock	,
在	这	蕾丝	那	修剪	你的	连衣裙	,

你连衣裙上的蕾丝边，

[ðəʊ] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][flɔ:(r)] [si:md] ['æmpl]

Though	the	space	of	floor	seemed	ample
尽管	这	空间	的	地面	似乎	充足

虽然地面空间看起来很宽敞。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪtʃ] [flu:] ,

Even	for	his	feet	which	flew	,
甚至	为了	他的	脚	哪个	飞翔	,

即使是他飞翔的双脚，

['prɪti] ['pɑ:tnə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] .

Pretty	partner	,	after	you	.
漂亮的	伙伴	,	后	你	.

美丽的伴侣，你先请。

[əʊ] , [ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv] [ðæt] " [grænd] [tʃeɪn]

Oh	,	the	links	of	that	"	grand	chain
哦	,	这	链接	的	那	"	盛大	链

哦，那条"宏伟链条"的环环相扣。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['despərət] [kən'fju:ʒn] !

"	In	such	desperate	confusion	!
"	在	这样的	绝望的	困惑	!

"如此绝望的混乱！"

[fi:t] , [nɒt][hændz] , [ai][met] [wɪð] [peɪn] ,

Feet	,	not	hands	,	I	met	with	pain	,
脚	,	不是	双手	,	我	遇见	和	疼痛	,

我感到疼痛的是脚，而不是手。

[stæmps][ɒn][təʊz] , [kɪk] , [bru:z] , [kən'tju:ʒn] !

Stamps	on	toes	,	kick	,	bruise	,	contusion	!
邮票	在	脚趾	,	踢	,	挫伤	,	挫伤	!

脚趾被踩踏、踢踹、瘀伤、挫伤!

[jet] , [ə'laɪv] , [aɪv] ['strʌg(ə)ld] [θru:] ,
Yet , alive , I've struggled through ,
然而 , 活 , 我已经 挣扎 通过 ,

然而，活着，我一路挣扎求生。

['prɪti] ['pɑ:tnə(r)] , [hɪə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Pretty partner , here with you .
漂亮的 伙伴 , 这里 和 你 .

美丽的伴侣，陪在你身边。

['fɪgəz] !
Figures !
数据 !

数据!

[wʌn][ə'ləʊn][wɒz; wəz] [gʊd] ,
one alone was good ,
一 独自的 曾是 好的 ,

单独一个就很好，

[ðæt] [wɒz; wəz] [jɔ:z] , [səʊ][slɪm][ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] .
That was yours , so slim and charming .
那 曾是 你的 , 所以 苗条的 和 迷人 .

那是你的，那么苗条，那么迷人。

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [aɪ] [wʊd]
In your company I would
在 你的 公司 我 会

在贵公司，我会

['welkəm] ['bru:zɪz] [mɔ:(r)] [ə'lɑ:mɪŋ] .
Welcome bruises more alarming .
欢迎 瘀伤 更多的 令人担忧 .

欢迎出现更令人担忧的瘀伤。

[aɪ] [wʊd] [dɑ:ns] [tɪl] [ɔ:l][wɒz; wəz] [blu:] ,
I would dance till all was blue ,
我 会 舞蹈 直到 全部 曾是 蓝色的 ,

我会跳舞直到天都变成蓝色，

['prɪti] ['pɑ:tnə(r)] , [ɪf] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Pretty partner , if with you .
漂亮的 伙伴 , 如果 和 你 .

如果和你在一起，她会是个很漂亮的伴侣。

[ðə; ði] [ˌærɔ:'keərɪə] .
THE ARAUCARIA .
这 南洋杉 .

南洋杉属植物。

([rɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:li] [æn'sestrəl] [taɪp] .)
(Reversion to an early Ancestral Type .)
(反转 到 一个 早期的 祖先的 类型 .)

（回归到早期祖先类型。）

['grɪgsən] .
Grigson .
格里格森 .

格里格森。

" [aɪ] [seɪ] , [əʊld] ['tʃæpi] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [klaɪm] [ðæt] [tri:] !
" I say , old Chappie , it would puzzle you to Climb that Tree !
" 我 说 , 老的 家伙 , 它 会 谜 你 到 爬 那 树 !

“我说，老伙计，爬那棵树会让你感到困惑！”

" [æt; ət][ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] [pleɪ]
" AT THE WESTMINSTER PLAY
" 在 这 威斯敏斯特 玩

在威斯敏斯特剧院

['plɔ:daɪt] !
Plaudite !
赞扬 !

赞!

['brɑ:vəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了!

[breɪv] !
Brave !
勇敢的 !

勇敢的!

['doʊmɪnaɪ] ['ki:pu:s] [et] - [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] !
Domini Quippus et Punnus are very much alive !
多米尼 奎普斯 等 - 是 非常 很多 活 !

Domini Quippus et Punnus 还活着!

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:d] [frɒm; frəm][dʒʌst][wʌn][laɪn] ([ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [wens] [ðɪs]
A fact that may be inferred from just one line (there are more whence this
一个 事实 那 可能 是 推断 从 只是 一 线 (那里 是 更多的 何处 这
[keɪm]) [ɪn][ðə; ði] - [pleɪ] ,
came) in the Westminsterial play ,
来了) 在 这 - 玩 ,

仅从威斯敏斯特戏剧中的一句台词（还有更多台词可以佐证这一点）就可以推断出一个事实：

[wen] ['deɪvəs] [teɪks] ['maɪsɪs] " [ðə; ði] [nju:] ['wʊmən] , " [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ik'skleim] : —
when Davus takes Mysis " the New Woman , " for his wife , and exclaims : —
什么时候 达沃斯 需要 糠虾 " 这 新的 女士 , " 为了 他的 妻子 , 和 惊呼 : —

当达乌斯娶了米西斯"新女人"为妻时，他惊呼：——

" [əʊ]['maɪsɪs] , ['maɪsɪs] , [ˌti: 'ju:][ˌɛmˌi:'eɪ] ['mɪsɪz] ['eris] !
" O Mysis , Mysis , tu mea Missis eris !
" 哦 糠虾 , 糠虾 , tu 梅亚 夫人 eris !

"哦，米西斯，米西斯，你是厄里斯小姐!

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪf] [ðə; ði] - - [ˌsædʒɪ'tɛərɪəs] (['mʌndi]) [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt][hi:; hi]
" Surely if the punhating Criticus Sagitarius (Mundi) were present he
" 一定 如果 这 - - 射手座 (蒙迪) 是 展示 他
[mʌst; məst][hæv; həv] ['stægəd] [aʊt] ['wi:pɪŋ] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['lætɪn] - ['æŋgləʊ] - ['mɒd(ə)n] -
must have staggered out weeping on hearing the Latin - Anglo - modern -
必须 有 交错 出去 哭泣 在 听力 这 拉丁 - 盎格鲁 - 现代的 -
['klæsɪk(ə)l] [pʌn] !
classical pun !
古典 双关语 !

"如果痛恨双关语的 Criticus Sagitarius (Mundi) 在场，他听到这个拉丁语-盎格鲁-现代-古典双关语后，一定会哭着踉跄着离开！"

[əʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] - ['ærɪ] - !
O shade of ' Arry Stophanes !
哦 阴影 的 - 阿瑞 - !

哦，哈里·斯托芬的影子!

[əʊ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['terəns] ([ðə; ði] -) !

O	Ghost	of	Terence	(	the	Corkasian	)	!
哦	鬼	的	特伦斯	(	这	-	)	!

哦，特伦斯（科克郡人）的幽灵！

[ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [juːðz] [æt; ət]['westmɪnstə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [ðʌs] [ɒn][ðeə(r)][kə'rɪə(r)] ,

are	our	youths	at	Westminster	to	start	thus	on	their	career	,
是	我们的	青年	在	威斯敏斯特	到	开始	因此	在	他们的	职业	,

我们威斯敏斯特的青年们是否应该以此作为他们职业生涯的起点?

[wɪð] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pʌn] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['pʌni] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] !

with	nothing	better	than	a	poor	pun	not	worth	a	punny	in	their	pockets	!
和	没有什么	更好的	比	一个	贫穷的	双关语	不是	值得	一个	双关语	在	他们的	口袋	!

他们口袋里除了蹩脚的笑话之外，什么都没有，连个笑话都没有!

[let] [ˌsædʒɪ'tɛəriəs] [wɒtʃ] [ðɪs] ['juːθfl] - [laɪn][ɒv; əv][laɪf] !

Let	Sagitarius	watch	this	youthful	punster's	line	of	life	!
让	射手座	手表	这	青春	-	线	的	生活	!

让射手座来见证这位年轻幽默家的人生轨迹吧!

[hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] !

He	will	live	to	be	punished	!
他	将要	居住	到	是	受到惩罚	!

他将活着接受惩罚!

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] ?

or	to	be	rewarded	as	he	deserves	?
或者	到	是	奖励	作为	他	值得	?

还是应该得到他应得的奖励?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [greɪt] [pʌn] [ɪz][nɒt] [ded] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [dʌl] , ['kɒmənpleɪs] ['sʌmtaɪmz] ,

After	all	,	Great	Pun	is	not	dead	;	he	may	be	dull	,	commonplace	sometimes	,
后	全部	,	伟大的	双关语	是	不是	死的	;	他	可能	是	乏味的	,	平凡	有时	,

毕竟，伟大的双关语并没有消亡；他或许有时会显得乏味、平庸，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌpriːhɪ'stɒrɪk] , [səʊ][ɪz][hiː; hi] [ɪ'mɔːt(ə)l] .

but	as	he	was	prehistoric	,	so	is	he	immortal	.
但	作为	他	曾是	史前	,	所以	是	他	不朽	.

但他既然是史前生物，也就永生不灭。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] ['epɪlɒg] .

There	is	a	great	future	before	the	author	of	the	Westminster	epilogue	.
那里	是	一个	伟大的	未来	前	这	作者	的	这	威斯敏斯特	结语	.

《威斯敏斯特》后记的作者前途光明。

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] .

Robert	Louis	Stevenson	.
罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[bɔːn] [nəʊ'vembə(r)] - , - .

Born	November	13	,	1850	.
出生	十一月	-	,	-	.

生于1850年11月13日。

[daɪd] [dɪ'sembə(r)][eit] , - .

Died	December	8	,	1894	.
死亡	十二月	8	,	-	.

1894年12月8日逝世。

[breɪv] ['brɪŋə(r)] - [bæk] [ɒv; əv][əʊld] [rəʊ'mæns]

Brave	bringer	-	back	of	old	Romance
勇敢的	使者	-	后退	的	老的	浪漫

勇敢地复兴旧日浪漫

[frɒm; frəm] [ʃɔːz] [səʊ] [fjuː] [meɪ] [siː] ,
From **shores** **so** **few** **may** **see** **,**
从 海岸 所以 很少 可能 看 ,

从鲜为人知的海岸，

[huː] [ɒft] [hæθ] [meɪd] ['aʊə(r)] ['pʌlsɪz] [dɑːns]
Who **oft** **hath** **made** **our** **pulses** **dance**
WHO 经常 有 制成 我们的 脉冲 舞蹈

谁曾多次令我们的脉搏跳动

[wɪð] [ðaɪ] [wɜːd] - ['wɪzədri] .
With **thy** **word** **-** **wizardry** **.**
和 你的 单词 - 巫术 .

凭借你妙笔生花的语言天赋。

[wiː; wi] [wɪʃt] , [huː] [lʌvd] [ðiː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ,
We **wished** **,** **who** **loved** **thee** **long** **and** **well** **,**
我们 希望 , WHO 喜爱 你 长的 和 出色地 ,

我们这些长久深爱你的人，都希望

[ðaɪ] [laɪf][æz; əz] ['endləs] [æz; əz][ðə; ði] [spel]
Thy **life** **as** **endless** **as** **the** **spell**
你的 生活 作为 无尽的 作为 这 拼写

你的生命如同咒语般永恒

[wɪtʃ] [l'ɔːd] [ˌjuː 'es] ['lɪŋgərɪŋli]
Which **lured** **us** **lingeringly**
哪个 诱饵 我们 久久地

这让我们流连忘返。

[tuː; tə]['lɔɪtə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [muːn] - [witʃ] [striːm] ,
To **loiter** **,** **like** **a** **moon** **-** **witched** **stream** **,**
到 游荡 , 喜欢 一个 月亮 - 女巫 溪流 ,

像月光下的溪流般徘徊，

[θruː] [ðaɪn] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] [driːm] .
Through **thine** **enchanted** **world** **of** **dream** **.**
通过 你的 迷人的 世界 的 梦 .

穿过你梦幻般的迷人世界。

[wiː; wi] [mjuːzd] , [wɪð] [mʌtʃ] - [ɪk'spektənt] [smaɪl] ,
We **mused** **,** **with** **much** **-** **expectant** **smile** **,**
我们 沉思 , 和 很多 - 怀孕 微笑 ,

我们带着充满期待的微笑，若有所思地说：

[ɒn] [ðæt] [streɪndʒ] [laɪf][ə'fɑː(r)] ,
On **that** **strange** **life** **afar** **,**
在 那 奇怪的 生活 远方 ,

在那遥远的陌生生活中，

['flaʊə(r)] - [gɜːt] , [ɪn] [jɒn] [pə'sɪfɪk] [aɪl] ,
Flower **-** **girt** **,** **in** **yon** **Pacific** **isle** **,**
花 - 束 , 在 远 太平洋 小岛 ,

在那座太平洋岛屿上，鲜花环绕

[weə'tuː] [æn; ən]['eɪliən][stɑː(r)]
Whereto **an** **alien** **star**
到哪里 一个 外星人 星星

外星星

[hæd; həd] [drɔːn] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['nɔːðən] [həʊm] ,
Had **drawn** **thee** **from** **thy** **northern** **home** **,**
有 绘制 你 从 你的 北方 家 ,

把你从北方的家乡带走，

[skəːdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [gɹ'eɪɐ] , ['tʃɪliːə] [fəʊm] ,
Scourged by a greyer , chillier foam ,
受鞭答 经过 一个 灰蒙蒙的 , 更冷 泡沫 ,

被一层更灰、更冷的泡沫所侵袭，

[jet] [dɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [bɑː(r)]
Yet dear as the white bar
然而 亲爱的 作为 这 白色的 酒吧

然而，它却像白酒吧一样珍贵

[huːz] ['snəʊi] [breɪk] [həʊm] - ['heɪv(ə)n][mɑːrks]
Whose snowy break home - haven marks
谁 下雪的 休息 家 - 避风港 标记

谁的雪中假期标志着家园的避风港

[tuː; tə] ['bætəd] [ʃɔː(r)] - [rɪ'tɜːnɪŋ] [bɑːrks] .
To battered shore - returning barks .
到 伤痕累累 支撑 - 返回 树皮 .

致饱经风霜、返回岸边的树皮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] ['siːz] ,
And now across the sundering seas ,
和 现在 穿过 这 分裂 海域 ,

而现在，跨越这片分崩离析的大洋，

[dɪ'leɪd] , [ʌn'welkəm] , [dred] ,
Delayed , unwelcome , dread ,
延迟 , 不受欢迎 , 恐惧 ,

延迟的，不受欢迎的，恐惧的

['kɒmz] [njuːz] [ðæt] [breɪks] ['aʊə(r)] ['driːmfʊl] [iːz] .
Comes news that breaks our dreamful ease .
来 消息 那 休息 我们的 梦幻般的 舒适 .

噩耗传来，打破了我们平静安逸的梦境。

[ðə; ði] [greɪt] ['rəʊmænsə(r)] [ded] ?
The Great Romancer dead ?
这 伟大的 浪漫主义者 死的 ?

那位伟大的浪漫主义者死了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [laɪk][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [blaɪt] .
It comes like an unnatural blight .
它 来 喜欢 一个 不自然 枯萎病 .

它就像一场非自然的灾难。

[ðæt] ['sʌni] ['vɪʒn] [kwentʃt] [ɪn] [naɪt] ,
That sunny vision quenched in night ,
那 阳光明媚 想象 淬火 在 夜晚 ,

那美好的愿景在黑夜中消逝了。

[ðæt] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt][fled] ?
That subtle spirit fled ?
那 微妙的 精神 逃亡 ?

那微妙的精灵逃走了吗?

[wʌn] - [hɑːf]['aʊə(r)][best] [səʊl] - [laɪf] [siːm] [gɒn]
One - half our best soul - life seems gone
一 - 一半 我们的 最好的 灵魂 - 生活 似乎 已消失

我们最美好的灵魂生活似乎已经消逝了一半。

[aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [spɑːk] [wɪð] ['stiːvənsən] .
Out like a spark with Stevenson .
出去 喜欢 一个 火花 和 史蒂文森 .

像史蒂文森的火花一样迸发而出。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ðæt] [hænd] [hæd; həd] [rɔːt] ,
Enough **for** **fame** **that** **hand** **had** **wrought** **,**
足够的 为了 名声 那 手 有 锻 ,

那双手所创造的名声，已足够了。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
But **not** **enough** **for** **those**
但 不是 足够的 为了 那些

但对这些人来说还不够。

[huː] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːm] , [huː] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
Who **dreamed** **his** **dream** **,** **who** **thought** **his** **thought** **,**
WHO 梦见 他的 梦 , WHO 想法 他的 想法 ,

谁做了他的梦，谁思考了他的思想，

[ænd; ənd] [griːv] [ðæt] [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz]
And **grieve** **that** **so** **should** **close**
和 悲伤 那 所以 应该 关闭

并为这样的结局感到悲伤

[freʃ] - ['əʊpənd] [dɔːz] [tuː; tə] -
Fresh **-** **opened** **doors** **to** **Faëryland**
新鲜的 - 打开 门 到 -

通往仙境的大门已然敞开

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪt] - ['prɑːspəˌroʊz] [wɒnd]
Before **the** **poet** **-** **Prospero's** **wand**
前 这 诗人 - 普洛斯彼罗的 魔杖

在诗人普洛斯彼罗的魔杖之前

[hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] [spelz] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
Had **wrought** **the** **spells** **he** **chose** **.**
有 锻 这 咒语 他 选择 .

他施展了他选择的法术。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] ['æməˌrænθ] - [bluːmz] [tuː; tə] [kʌl]
Without **him** **amaranth** **-** **blooms** **to** **cull**
没有 他 苋菜 - 花朵 到 淘汰

没有他，苋菜花就无法采摘了。

[ðə; ði] [wɜːld] [lʊks] ['stɪdʒiən] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌl] .
The **world** **looks** **Stygian** **now** **,** **and** **dull** **.**
这 世界 看起来 冥河 现在 , 和 乏味的 .

世界现在看起来阴森森的，毫无生气。

['telə(r)] [ɒv; əv] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðəʊz] ['sʌðən] [fəʊk]
Teller **of** **Tales** **,** **those** **southern** **folk**
出纳员 的 故事 , 那些 南部 民间

讲故事的人，那些南方人

[ðeə(r)] [tuːsiːtɑːlə] [heild] .
Their **Tusitala** **hailed** **.**
他们的 图西塔拉 赞誉 .

他们的图西塔拉欢呼。

[sə'məʊən] [hɑːts] [meɪ] [mɔːn] [ðə; ði] [strəʊk] .
Samoan **hearts** **may** **mourn** **the** **stroke** **.**
萨摩亚人 心 可能 哀悼 这 中风 .

萨摩亚人的心或许会为这场中风而悲痛。

[wiː; wi] , [huː] [mʌst; məst] [liːv] [ˌʌn'skeɪld] ,
We **,** **who** **must** **leave** **unscaled** **,**
我们 , WHO 必须 离开 未缩放 ,

我们，必须留下未加修饰的，

[seɪv] [ɪn] [fɒnd] ['fænsi] , [ðæt] [haɪ] [piːk]
Save in fond fancy , that high peak
节省 在 喜爱 想要 , 那 高的 顶峰

只在美好的幻想中，那座高峰

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [tuːm] , [huː] , [ðəʊ] [fleʃ] - [wiːk]
Where he is tombed , who , though flesh - weak
在哪里 他 是 墓穴 , WHO , 尽管 肉 - 虚弱的

他葬于何处，他虽是肉体凡胎，却无所不能。

[ɪn] ['spɪrɪt] ['nevə(r)] [feɪld]
In spirit never failed
在 精神 绝不 失败的

精神上从未动摇

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] ['fɑːðəz] , — [wiː; wi]
More than his stalwart fathers , — we
更多的 比 他的 坚定的 父亲们 , — 我们

比他那些坚毅的父亲们更甚——我们

[send] [hɑːf] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
Send half our hearts across the sea .
发送 一半 我们的 心 穿过 这 海 .

把我们一半的心送到大海彼岸。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['bɪldə(r)] [reɪzd] [nəʊ] [lait]
The lighthouse - builder raised no light
这 灯塔 - 建筑商 提高 不 光

灯塔建造者没有发出任何光芒

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] [fleɪm]
That shall outshine the flame
那 将 光芒四射 这 火焰

那将胜过火焰

[ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ɪts] ['mɛloʊɪst] [mait]
Of genius in its mellowest might
的 天才 在 它是 最温和 可能

天才在其最温和的力量

[ðæt] ['biːkənz] [hɪm] [tuː; tə] [feɪm] .
That beacons him to fame .
那 信标 他 到 名声 .

那将指引他走向名声。

[ænd; ənd] - [piːk] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [jet] [mɔː(r)]
And Pala's peak shall do yet more
和 - 顶峰 将 做 然而 更多的

而帕拉峰还将发挥更大的作用。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] [lait] [æt; ət] [ˌskɛri'vɔːr]
Than the great light at Skerryvore
比 这 伟大的 光 在 斯克里沃

比斯凯里沃的那道大光还要耀眼

[tuː; tə] ['mægnɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
To magnify his name ,
到 放大 他的 姓名 ,

为了扬名立万，

[huː] [mɔːn, məun] , [wen] ['strɪkən] [fleʃ] [wʊd] ['taɪə(r)] ,
Who mourned , when stricken flesh would tire ,
WHO 哀悼 , 什么时候 受打击的 肉 会 胎 ,

当受难的肉体疲惫不堪时，谁会哀悼？

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːkə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['saɪə(r)] .

That	he	was	weaker	than	his	sire	.
那	他	曾是	较弱	比	他的	父系	.

他比他的父亲弱。

['telə(r)][ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] !

Teller	of	Tales	!
出纳员	的	故事	!

故事讲述者!

[ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][səʊ][təʊld]

Of	tales	so	told
的	故事	所以	讲述

如此讲述的故事

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][lɪst] .

That	all	the	world	must	list	.
那	全部	这	世界	必须	列表	.

全世界都必须列出。

['stɔːri] [ʃɪə(r)] ['wɪtʃəri] , [staɪl] [pjʊə(r)][gəʊld] ,

Story	sheer	witchery	,	style	pure	gold	,
故事	透明	巫术	,	风格	纯的	金子	,

故事纯属奇幻，风格堪称完美。

[jet] [wɪð] [ðæt] ['trɪksi] [twɪst]

Yet	with	that	tricksy	twist
然而	和	那	调皮	捻

然而，正是这种巧妙的转折

[ɒv; əv] [pʌk] - [laɪk] ['mɒkəri] [wɪtʃ] [bi'trei]

Of	Puck	-	like	mockery	which	betrays
的	冰球	-	喜欢	嘲讽	哪个	背叛

像帕克一样嘲讽，背叛了

[ðə; ði]['wɒndərə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːrldz] [mæd] [meɪz] ,

The	wanderer	in	this	world's	mad	maze	,
这	流浪者	在	这	世界的	疯狂的	迷宫	,

在这世间疯狂迷宫中的漫游者，

[nɒt] ['blaɪndli] ['ɒptɪmɪst] ,

Not	blindly	optimist	,
不是	盲目地	乐天派	,

并非盲目乐观主义者

[huː] [wuː] [rəʊ'mæns] , [jet] ['sædli] [nəʊz]

Who	wooes	Romance	,	yet	sadly	knows
WHO	求爱	浪漫	,	然而	令人遗憾的是	知道

谁追求浪漫，却又悲哀地知晓

[ðæt] [laɪfs] [səʊl] [grəʊθ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [rəʊz] .

That	Life's	sole	growth	is	not	the	Rose	.
那	生活的	唯一	生长	是	不是	这	玫瑰	.

生命的唯一成长并非玫瑰。

['driːmə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] !

Dreamer	of	dreams	!
梦想家	的	梦境	!

梦想家!

[sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [drɔː]

Such	dreams	as	draw
这样的	梦境	作为	画

这样的梦

[glæd] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] ,
Glad through the Ivory Gate ,
高兴的 通过 这 象牙 门 ,

穿过象牙门，欣喜不已

[ɪn] [ræpt] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] [ɔː] ,
In rapt and visionary awe ,
在 欣喜若狂 和 有远见的 敬畏 ,

带着陶醉和充满远见的敬畏之心，

[ðə; ði][səʊl] [ə'lɜːt] , [ɪ'leɪt] ;
The soul alert , elate ;
这 灵魂 警报 , 欣喜 ;

灵魂警觉，欣喜；

['eblɪs] [əb'skjʊə(r)] , [ɪ'lɪziəm] [dɪm] ,
Eblis obscure , Elysium dim ,
埃布利斯 朦胧 , 极乐世界 暗淡 ,

晦涩的伊布利斯，昏暗的极乐世界，

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪmbəʊ][ɒv; əv][waɪld] [wɪm] ,
And a strange Limbo of wild whim ,
和 一个 奇怪的 炼狱 的 荒野 一时兴起 ,

还有一种充满奇思妙想的奇异境界，

[ə'pɒn][ˌjuː 'es] [siːm] [tuː; tə][weɪt] ,
Upon us seem to wait ,
之上 我们 似乎 到 等待 ,

似乎有人在等着我们，

[ɪn] ['sɒləm] [pɒmp] , [wen] ['wɪlɪŋ] [θrɔːl]
In solemn pomp , when willing thrall
在 庄严 盛大场面 , 什么时候 愿意的 奴隶

在庄严的仪式中，当心甘情愿的奴隶

[tuː; tə][hɪm] [huː] [held][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ɔːl] .
To him who held the keys of all .
到 他 WHO 握住 这 钥匙 的 全部 .

献给掌握万物钥匙的他。

['θɪŋkə(r)][ɒv; əv] [θɔːts] , [freʃ] , ['pɔɪnjənt] , [faɪn] ,
Thinker of thoughts , fresh , poignant , fine ,
思想家 的 想法 , 新鲜的 , 令人心酸的 , 美好的 ,

思想家，思维清新、深刻、精妙

[weər'ɪn] [nəʊ][wɪt] [meɪ] [treɪs]
Wherein no wit may trace
其中 不 有 可能 痕迹

其中没有任何智慧可以追溯

[ðæt] ['bɜːðən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪstaɪn] ,
That burthen of the Philistine ,
那 负担 的 这 庸俗 ,

非利士人的那重担，

[tʃɪl] , ['bærən] ['kɒmənpleɪs] .
Chill , barren Commonplace .
寒意 , 荒芜 平凡 .

寒冷、荒凉的寻常之地。

[huː] [hæθ] [nɒt] [felt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [strəʊk]
Who hath not felt the subtle stroke
WHO 有 不是 毛毡 这 微妙的 中风

谁未曾感受过那微妙的打击

[wɪtʃ] [kæn; kən][ɪn][wʌn] [tʃɔɪs] [freɪz] [ɪn'vəʊk]

Which	can	in	one	choice	phrase	invoke
哪个	能	在	一	选择	短语	调用

哪个选项短语可以唤

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [greɪs] ,

The	soul	of	charm	and	grace	,
这	灵魂	的	魅力	和	优雅	,

魅力与优雅的灵魂，

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði][ɪə(r)][laɪk][æn; ən][əʊld] [raɪm] ,

Haunting	the	ear	like	an	old	rhyme	,
令人难忘	这	耳朵	喜欢	一个	老的	韵	,

像一首古老的童谣一样萦绕在耳边，

[ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ?

A	cherished	memory	for	all	time	?
一个	珍爱	记忆	为了	全部	时间	?

一段永生难忘的珍贵回忆?

[nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] !

No	more	,	no	more	!
不	更多的	,	不	更多的	!

够了，够了!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː]

We	shall	not	see
我们	将	不是	看

我们将不会看到

[ə'gen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʃəʊ] ;

Again	the	glorious	show	;
再次	这	辉煌	展示	;

又是一场精彩绝伦的演出;

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪl] [weɪk] [ðə; ði] ['wɪzədri] ,

No	more	will	wake	the	wizardry	,
不	更多的	将要	唤醒	这	巫术	,

巫术将不再被唤醒。

[nɔː(r)][ðə; ði] [tʃɑːmd] ['mjuːzɪk] [fləʊ] .

Nor	the	charmed	music	flow	.
也不	这	迷住了	音乐	流动	.

也没有那令人陶醉的音乐。

[sə'moʊəz] ['saɪləns] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] ,

Samoa's	silence	holds	it	hushed	,
萨摩亚的	沉默	持有	它	静静地	,

萨摩亚的沉默使一切归于沉寂。

[ðə; ði] [vɔɪs] [weə'æt] ['aʊə(r)] [tʃiːks] [hæv; həv] [flʌʃt]

The	voice	whereat	our	cheeks	have	flushed
这	嗓音	哪里	我们的	脸颊	有	酡

那声音让我们双颊泛红

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ; [ænd; ənd][ləʊ] !

A	hundred	times	;	and	lo	!
一个	百	时代	;	和	洛	!

一百次；瞧!

[fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːntɪd] [deɪz] ,

For	happy	hours	,	for	haunted	days	,
为了	快乐的	小时	,	为了	闹鬼的	天	,

为了欢乐时光，为了鬼屋奇遇，

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][peɪ] [wɪð] [sæd] , [praʊd] [preɪz] !

We	can	but	pay	with	sad	,	proud	praise	!
我们	能	但	支付	和	伤心	,	自豪的	称赞	!

我们只能以悲伤而自豪的赞美来回报！

['krækəz] . — [tɒm] [smɪθ] , [ðə; ðɪ][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [mə'dʒɪʃn] , [sendz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Crackers	.	—	Tom	Smith	,	the	up	-	to	-	date	magician	,	sends	forth	from	his
饼干	.	—	汤姆	史密斯	,	这	向上	-	到	-	日期	魔术师	,	发送	前进	从	他的

['treʒə(r)] - [keɪv] " [braɪt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gliːm] ,

treasure	-	cave	"	bright	things	which	gleam	,
宝藏	-	洞穴	"	明亮的	事物	哪个	闪耀	,

饼干。——汤姆·史密斯，这位与时俱进的魔术师，从他的宝库中放出"闪闪发光的亮物"，

" [bʌt; bət][nɒt] " [ʌn'rɛkt] [ɒv; əv] " — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [woʊnt] [rɪ'meɪn] [səʊ] [lɒŋ] ,

"	but	not	"	unrecked	of	"	—	at	least	they	won't	remain	so	long	,
"	但	不是	"	未沉没的	的	"	—	在	至少	他们	惯于	保持	所以	长的	,

但并非"毫发无损"——至少它们不会一直保持这种状态。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['eni]['kwaɪət]['diːmən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [wɪð] ['mɑːʃ(ə)l][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [h'iəz] [ə; eɪ]

especially	if	any	quiet	demon	of	a	schoolboy	with	martial	aspirations	hears	a
尤其	如果	任何	安静的	恶魔	的	一个	男生	和	武术	抱负	听到	一个

[rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] ['krækə(r)] .

report	of	"	The	Gatling	Gun	Cracker	.
报告	的	"	这	加特林	枪	饼干	.

尤其是如果某个内心安静、渴望武艺的恶魔般的学生听到"加特林机枪杀手"的报道。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['prəʊses] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['pleʒə(r)] — [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

"	The	repeating	process	will	be	an	uncertain	pleasure	—	to	others	.
"	这	重复	过程	将要	是	一个	不确定	乐趣	—	到	其他的	.

"重复的过程对其他人来说将是一种不确定的快乐。"

[ðen] " [snæp] [ʃɒts] , " ['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l]['kjuːpɪd] — [wiː; wi][kæn; kən]

Then	"	Snap	Shots	,	"	taken	unawares	by	a	naughty	little	Cupid	—	we	can
然后	"	折断	镜头	,	"	已采取	不知情	经过	一个	淘气	小的	丘比特	—	我们	能

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] " [sə'praiziz] !

imagine	the	"	Surprises	!
想象	这	"	惊喜	!

然后是"快照"，由淘气的小丘比特在不经意间拍摄——我们可以想象"惊喜！

" ['nɪk] - [næk] [ɑː(r); ə(r)] [bu:m] [ɪn] " [jiː; ji][əʊld; 'əʊldi][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒp] " — [bʌt; bət] [spft] !

"	Knick	-	knacks	are	boomed	in	"	Ye	Olde	Curiosity	Shop	"	—	but	soft	!
"	尼克斯	-	技巧	是	蓬勃发展	在	"	叶	奥尔德	好奇心	店铺	"	—	但	柔软的	!

"古董店"里的小玩意儿很受欢迎——但是很软！

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'viːl] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ðə; ðɪ]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [kɪŋ] [ɒv; əv] ['krækəz] .

I	will	not	reveal	any	further	the	secrets	of	the	"	King	of	Crackers	.
我	将要	不是	揭示	任何	更远	这	秘密	的	这	"	国王	的	饼干	.

我不会再透露"饼干之王"的任何秘密。

" [get][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] " ['əʊpən] ['sesəmi] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪəti] [ɒv; əv] [dɪ'laɪts] . -

"	Get	them	—	they	are	an	"	Open	Sesame	"	to	a	gaiety	of	delights	.	304
"	得到	他们	—	他们	是	一个	"	打开	芝麻	"	到	一个	欢乐	的	美味	.	-

"买下它们——它们就像打开芝麻开门，带来无穷的快乐。"304

['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] .

ADDING	INSULT	TO	INJURY	.
添加	侮辱	到	受伤	.

雪上加霜。

['saɪklɪst] ([tuː; tə][fɒks] - ['hʌntə(r)] , [θrəʊn] [aʊt]) .

Cyclist	(	to	Fox	-	hunter	,	thrown	out	)	.
骑自行车的人	(	到	狐狸	-	猎人	,	抛掷	出去	)	.

骑自行车的人（对猎狐者来说，被赶了出去）。

" [ɔɪ] [seɪ] , - , - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] - [aʊndz] ?
" Oi say , Squoire , ' ave you seen the ' Ounds ?
" 喂 说 , - , - 大道 你 已见 这 - 声音 ?

"喂，斯奎尔，你见过那片丘陵吗？"

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[ə; eɪ] - ['dʒuːniə(r)] [sendz] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kwɔːtəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn]
A Baronitess junior sends word from the children's quarters that Your Fortune
一个 - 初级 发送 单词 从 这 孩子们的 四分之一 那 你的 财富
[ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [geɪm] ,
and Character is an amusing game ,
和 特点 是 一个 有趣 游戏 ,

一位年轻的女男爵从儿童房传来消息说，"你的命运与品格"是一款有趣的游戏。

[təʊld][baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
told by William Shakspeare ,
讲述 经过 威廉 莎士比亚 ,

由威廉·莎士比亚讲述

[bʌt; bət] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɒn]['dʒeɪkwɪz] & [ˌsiː 'əʊ] . — ['evɪdəntli] [nɒt][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] "
but published by John Jaques & Co . — evidently not a descendant of the "
但 已发布 经过 约翰 雅克 & 合作 . — 显然 不是 一个 后裔 的 这 "
['meləŋkəli] ['dʒeɪkwɪz] ,
melancholy Jaques ,
忧郁 雅克 ,

但却是由约翰·雅克公司出版的——显然不是"忧郁的雅克"的后裔，

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] " - [ɒn] ['leɪdi] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [gʊd] [tɜːmz] " [hæd; həd][ðə; ði] [geɪm]
" for he would have " rail'd on Lady Fortune in good terms " had the game
" 为了 他 会 有 " - 在 女士 财富 在 好的 条款 " 有 这 游戏
[biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
been at his expense .
到过 在 他的 费用 .

因为如果比赛结果对他不利，他也会"好好地抱怨命运女神"。

['mæsə] ['blæki] & [sʌn] [send][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri][baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] , ['ɔːlweɪz][səʊ] - ,
Massa Blackie & Son send in a story by G . A . Henty , always so Hentytaining ,
马萨 黑人 & 儿子 发送 在 一个 故事 经过 G . 一个 . 亨蒂 , 总是 所以 - ,

Massa Blackie & Son 发来了一篇 GA Henty 的故事，一如既往地充满 Hentytainy 的风格。

[ɪn'taɪtld] [wen] ['lʌndən] [bɜːnd] .
entitled When London Burned .
标题 什么时候 伦敦 烧伤 .

标题为《伦敦燃烧时》。

[wiː; wi][ɔːl][ken] [ðæt] [wen] [rəʊm] [bɜːnd] ['nɪərəʊ]['fɪdl(ə)d] ,
We all ken that when Rome burned Nero fiddled ,
我们 全部 肯 那 什么时候 罗马 烧伤 尼禄 拨弄 ,

我们都知道，罗马城燃烧时，尼禄还在拉琴。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɪərəʊ] — [nɒt][æn; ən] - ['ɪroʊ] — [hæd; həd] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] —
but this hero — not an ' ero — had every opportunity of extinguishing —
但 这 英雄 — 不是 一个 - ero — 有 每一个 机会 的 熄灭 —
[maɪ] - [miːnz] " [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] ;
my Baronite means " distinguishing himself ;
我的 - 方法 " 区别 他自己 ;

但这位英雄——不是"ero"——有充分的机会消灭——我的男爵式意思是"让自己脱颖而出"；

" [ænd; ənd]['aʊə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] [ə'veil] [hɪm'self] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['wʌndrəs] ['ɛpɪsˌəʊdz] ,

"	and	our	cavalier	availed	himself	,	after	many	other	wondrous	episodes	,
"	和	我们的	骑士	已利用	他自己	,	后	许多	其他	奇妙的	剧集	,

“而我们的骑士在经历了许多其他奇妙的事件之后，也挺身而出，

[tuː; tə] [rʌʃ] [wɪð] [wɔːm] [ɪn'θjuːziæzəm][tuː; tə] [θrəʊ] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv]

to	rush	with	warm	enthusiasm	to	throw	cold	water	on	this	enlightenment	of
到	匆忙	和	温暖的	热情	到	扔	寒冷的	水	在	这	启示	的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

满怀热情地冲上前去，给伦敦的这种启蒙思想泼一盆冷水。

['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , [hiː; hi] [keɪm] ['skeðlɪs] [θruː] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] !

Needless	to	remark	,	he	came	scatheless	through	the	fire	!
不必要	到	评论	,	他	来了	无害的	通过	这	火	!

毋庸置疑，他毫发无损地从火海中脱险！

[frɒm; frəm]['snəʊd(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] , [baɪ] [mə'riː] [trɪ'vɪljən] ,

From	Snowdon	to	the	Sea	,	by	Marie	Trevelyan	,
从	斯诺登峰	到	这	海	,	经过	玛丽	特里维廉	,

从斯诺登到大海，作者：玛丽·特里维廉

[ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [weɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɜːlɪn] [ænd; ənd] ['mɪθɪkl] [ˌsʊpər'stɪʃən] ,

shows	us	Wales	in	the	days	of	Merlin	and	mythical	superstitions	,
演出	我们	威尔士	在	这	天	的	梅林	和	神话	迷信	,

展现了梅林时代和神话迷信时期的威尔士，

['laɪkwaɪz] [ɒv; əv][kwɪə(r)][' duː ɪŋz][ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][bəʊld] , [bæd] [ˌbʌkə'nɪəz] ,

likewise	of	queer	doings	on	the	part	of	bold	,	bad	buccaneers	,
同样地	的	酷儿	行为	在	这	部分	的	大胆的	,	坏的	海盗	,

同样，那些胆大妄为的海盗也干出一些古怪的勾当。

[ɪn] [huːm] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [treɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['welʃ(r)] .

in	whom	we	seem	to	trace	something	of	the	origin	of	the	modern	Welsher	.
在	谁	我们	似乎	到	痕迹	某物	的	这	起源	的	这	现代的	韦尔舍	.

我们似乎能从他身上找到现代威尔士人的某些起源。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [skuːl] [rəʊ'mæns][ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][maɪ] [lɒst] ['mænjuskrɪpt] ,

A	perfect	black	and	white	school	romance	is	continued	in	My	Lost	Manuscript	,
一个	完美的	黑色的	和	白色的	学校	浪漫	是	持续	在	我的	丢失的	手稿	,

《我遗失的手稿》延续了这段完美的黑白校园爱情故事。

[baɪ] ['mægi] ['sɪmɪŋtən] ([welz] , ['gɑːdnə(r)][ænd; ənd]['dɑːrtən]) .

by	Maggie	Symington	(	Wells	,	Gardner	and	Darton	)	.
经过	玛吉	辛明顿	(	威尔斯	,	加德纳	和	达顿	)	.

玛吉·西明顿（威尔斯、加德纳和达顿）。

['evɪdəntlɪ] [ðɪs] ['juːθfl] ['raɪtə(r)][hæd; həd][nɒt] [riːd] [ðə; ðɪ][waɪz] ['kaunsəl] [kən'veɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mænjuəl]

Evidently	this	youthful	writer	had	not	read	the	wise	counsels	conveyed	in	a	manual
显然	这	青春	作家	有	不是	读	这	明智的	律师	传递	在	一个	手动的

[ɒn][ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] ([brɔːt] [aʊt][baɪ] [seɪm] ['pʌblɪʃəz]) ,

On	the	Art	of	Writing	Fiction	(	brought	out	by	same	publishers	)	,
在	这	艺术	的	写作	小说	(	带来	出去	经过	相同的	出版商	)	,

显然，这位年轻的作家并没有读过同一出版社出版的《小说写作艺术》手册中所阐述的明智建议。

[ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪŋk] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪd] .

or	so	much	ink	would	not	have	been	wasted	.
或者	所以	很多	墨水	会	不是	有	到过	浪费	.

否则就不会浪费这么多墨水了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

" ['ɑ:ftə(r)] [pə'ru:zɪŋ] [ðɪs] ['tʃɪəri] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['æspərənt] , " [kwəʊθ]['aʊə(r)]
" After perusing this cheery little book , the much encouraged aspirant , " quoth our
" 后 仔细阅读 这 欢快的 小的 书 , 这 很多 鼓励 有志者 , " 引用 我们的
- [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Baronitess with a sigh ,
- 和 一个 叹 ,

“读完这本令人愉悦的小册子后，这位备受鼓舞的求学者，”我们的女男爵叹了口气说道，“

" [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [feɪm] , [wɪl] ['prɒmptli] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [raɪt] [nəʊ][mɔ:(r)] .
" for literary fame , will promptly lay down the pen and write no more .
" 为了 文学 名声 , 将要 及时 躺 向下 这 笔 和 写 不 更多的 .

“为了追求文学名利，我将立即放下笔，不再写作。”

" [gʊd] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['editəz] .
" Good news for the editors .
" 好的 消息 为了 这 编辑 .

对编辑来说是个好消息。

[mɪs] ['brædən] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:ri] ['krɪsməs] ['haɪəlɪŋ] (['sɪmpkɪnz] , ['mɑ:ʃl] & [ˌsi: 'əʊ]
Miss Braddon , in her delightful story Christmas Hirelings (Simpkins , Marshall & Co
错过 布拉登 , 在 她 愉快 故事 圣诞节 雇佣兵 (辛普金斯 , 马歇尔 & 合作
.) ,
.) ,
.) ,

布拉登小姐在她那本精彩的故事《圣诞雇工》（辛普金斯、马歇尔公司出版）中写道：

[hɪts] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [sə'dʒestʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [fəʊks] [hu:] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]
hits upon a novel suggestion for those folks who don't know how to keep the
点击量 之上 一个 小说 建议 为了 那些 各位 WHO 不 知道 如何 到 保持 这
['festɪv] ['si:z(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] .
festive season as it should be kept .
节日 季节 作为 它 应该 是 保留 .

对于那些不知道如何正确庆祝节日的人来说，这提出了一个新颖的建议。

[ə'weɪ] [flaɪz] ['bɔ:dəm] !
Away flies boredom !
离开 苍蝇 无聊 !

无聊的苍蝇都飞走了！

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]['si:krət] ,
I will not reveal the secret ,
我 将要 不是 揭示 这 秘密 ,

我不会泄露这个秘密。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['naɪsli] [sə'prest] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [skru:dʒ] - [laɪk] ['relətɪv]
but if any nicely suppressed little children possess an average Scrooge - like relative
但 如果 任何 很好 被抑制 小的 孩子们 具有 一个 平均的 斯克鲁奇 - 喜欢 相对的
, [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ,
, take my advice ,
, 拿 我的 建议 ,

但是，如果哪个性格乖巧的小孩有个像守财奴一样的亲戚，那就听我的劝告吧。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm] [wɪð] [ðɪs] [bʊk] .

and	present	him	with	this	book	.
和	展示	他	和	这	书	.

并将这本书送给他。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [driːm] [kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] .

The	result	will	be	more	than	even	a	child's	dream	can	anticipate	.
这	结果	将要	是	更多的	比	甚至	一个	孩子的	梦	能	预料	.

结果将超出孩子的想象。

['rɑːðə(r)]['paʊdə(r)][ɪn][dʒæm][tuː; tə] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [frɒgz] [ænd; ənd][maɪs] ,

Rather	powder	in	jam	to	boys	will	be	The	Battle	of	Frogs	and	Mice	,
相当	粉末	在	果酱	到	男孩们	将要	是	这	战斗	的	青蛙	和	小鼠	,

与其说是给男孩们在果酱里加粉末，不如说是青蛙和老鼠的战斗。

[baɪ][dʒeɪn] ['bɑːləʊ] (['mɛθjuːən]) , [huː] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['dɪstənt] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] ,

by	Jane	Barlow	(	Methuen	)	,	who	is	evidently	a	distant	connection	of	the	immortal	Mr	.	Barlow	,
经过	简	巴洛	(	梅休恩	)	,	WHO	是	显然	一个	遥远	联系	的	这	不朽	先生	.	巴洛	,

作者简·巴洛（梅休恩出版社），她显然是不朽的巴洛先生的远房亲戚。

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [kaɪnd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['juːθfl] ['lɜːnɪŋ] .

with	so	much	kind	thought	for	youthful	learning	.
和	所以	很多	种类	想法	为了	青春	学习	.

满怀善意地关注青少年学习。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [griːk] [tuː; tə] ['meni] [huː] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm] ,

It	may	be	Greek	to	many	who	have	but	a	dim	,
它	可能	是	希腊语	到	许多	WHO	有	但	一个	暗淡	,

对于许多只有模糊英语基础的人来说，这可能就像希腊语一样。

[fɑː(r)] - [ɒf] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [bɜː'lesk] ['raɪtə(r)] :

far	-	off	knowledge	of	the	first	great	burlesque	writer	:
远的	-	离开	知识	的	这	第一的	伟大的	滑稽剧	作家	:

对第一位伟大的滑稽剧作家的遥远了解：

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['həʊmə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	this	his	book	will	bring	it	all	Homer	again	to	us	.
但	这	他的	书	将要	带来	它	全部	荷马	再次	到	我们	.

但他的这本书将把荷马的一切都重新带给我们。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] ,

Quite	a	relief	to	turn	to	our	dear	Nonsense	Songs	and	Stories	,
相当	一个	宽慰	到	转动	到	我们的	亲爱的	废话	歌曲	和	故事	,

能翻开我们喜爱的《无厘头歌曲和故事集》真是太好了。

[baɪ] ['edwəd] ['lɪə(r)] (['fredrɪk] [wɔːrn] & [ˌsiː 'əʊ] .)

by	Edward	Lear	(	Frederick	Warne	&	Co	.	)
经过	爱德华	李尔王	(	弗雷德里克	沃恩	&	合作	.	)

作者：爱德华·利尔（弗雷德里克·沃恩公司）

[veɪg] ['jeləʊ] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['pesɪmɪzəm] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ɪz]['riːəl] [gʊd] ['nɒns(ə)ns] !

Vague	yellow	undulating	pessimism	notwithstanding	,	how	pleasant	is	real	good	nonsense	!
模糊的	黄色的	起伏的	悲观主义	虽然	,	如何	令人愉快的	是	真实的	好的	废话	!

尽管笼罩着模糊的黄色波动的悲观情绪，但真正的好胡言乱语是多么令人愉悦啊！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['feəri]['stɔːri] ['kænɒt] [biː; bi] [krʌʃt] [baɪ]['aʊə(r)] ['dʒʌgənɔːt] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] ,

And	even	the	fairy	story	cannot	be	crushed	by	our	juggernaut	modern	science	,
和	甚至	这	仙女	故事	不能	是	碎	经过	我们的	巨无霸	现代的	科学	,

即使是童话故事也无法被我们强大的现代科学所摧毁。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪn] [θɔ:t] ['fɛəriz] , [baɪ] ['helən] ['wɔ:təz] ,

than	which	the	imaginative	impossible	,	as	in	Thought	Fairies	,	by	Helen	Waters	,
比	哪个	这	富有想象力的	不可能的	,	作为	在	想法	仙女	,	经过	海伦	沃特斯	,

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [ɪmps] ,

and	in	the	Seven	Imps	,
和	在	这	七	小恶魔	,

比想象中不可能的事情还要多，就像海伦·沃特斯的《思想仙子》和《七个小恶魔》中那样。

[baɪ] ['kæθli:n] ['vɑ:lis] , [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'træktɪv] [tu:; tə] ['ju:θfl] [breɪnz] .

by	Kathleen	Wallis	,	is	so	much	more	attractive	to	youthful	brains	.
经过	凯瑟琳	沃利斯	,	是	所以	很多	更多的	吸引人的	到	青春	大脑	.

凯瑟琳·沃利斯的作品对年轻人的大脑更具吸引力。

[bəuθ] [bʊks] ['ɪʃu:d] [baɪ] ['dɪg.bi] , [lɒŋ] , & [ˌsi: 'əʊ] . , [ænd; ənd] [waɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [du:; də]

Both	books	issued	by	Digby	,	Long	,	&	Co	.	,	and	wise	of	them	to	do
两个都	图书	发布	经过	迪格比	,	长的	,	&	合作	.	,	和	明智的	的	他们	到	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

这两本书都是由 Digby, Long & Co. 出版的，他们这样做是明智的。

[məkmɪlənz] ['ɪʃu:] [ə; eɪ] ['splendɪd] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['gʌlɪvərz] ['trævlz] ,

Macmillans	issue	a	splendid	new	edition	of	the	wonderful	Gulliver's	Travels	,
麦克米伦	问题	一个	灿烂	新的	版	的	这	精彩的	格列佛的	旅行	,

麦克米伦出版社推出了精彩的新版《格列佛游记》。

[wɪð] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [tʃɑ:lz] [i:] . [brɒk] ,

with	over	a	hundred	illustrations	by	Charles	E	.	Brock	,
和	超过	一个	百	插图	经过	查尔斯	E	.	布洛克	,

本书配有查尔斯·E·布罗克绘制的一百多幅插图，

[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [gəʊ] [ɒf] [laɪk] [brɑks] ['faɪəwɜ:ks] .

which	ought	to	make	the	book	go	off	like	Brock's	fireworks	.
哪个	应该	到	制作	这	书	去	离开	喜欢	布罗克的	烟花	.

这应该会让这本书像布洛克的烟火一样大受欢迎。

[ɪts] ['veri] [wɔ:m] ['kʌvə(r)] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['si:znəbl] [bʊk] , [ə; eɪ] ['mɛri] , [baɪ]

Its	very	warm	cover	suggests	a	seasonable	book	,	A	Righte	Merrie	Christmasse	,	by
它是	非常	温暖的	覆盖	建议	一个	及时	书	,	一个	右	梅里	圣诞节	,	经过

[dʒɒn] ['æʃtən] (['lednhɔ:l] [pres]) ,

John	Ashton	(	Leadenhall	Press	)	,
约翰	阿什顿	(	利登霍尔	按	)	,

它温暖的封面暗示这是一本应景的书，书名为《美好的圣诞节》（A Righte Merrie Christmasse），作者是约翰·阿什顿（John Ashton）（Leadenhall出版社）。

[hu:] , ['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [mait] [bi:; bi] [fə'gɒtn] ,

who	,	fancying	that	some	of	its	customs	and	privileges	might	be	forgotten	,
WHO	,	幻想	那	一些	的	它是	海关	和	特权	可能	是	被遗忘的	,

他们认为，该国的一些习俗和特权可能会被遗忘，

[kə'lekts] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [ɔ:(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] [ðɪs] ['ænjuəl] [ɪ'vent] .

collects	all	that	has	been	done	or	could	be	done	at	this	annual	event	.
收集	全部	那	有	到过	完毕	或者	可以	是	完毕	在	这	年度的	事件	.

收集了这项年度活动中已经完成或可以完成的所有事项。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ji:; ji] - - [ɒn] [meɪk] [wʌn] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [fi:st] [wɜ:(r); wə(r)] ['betə(r)]

Some	of	ye	anciente	goinges	on	make	one	wonder	whether	feasts	were	better
一些	的	是的	-	-	在	制作	一	想知道	无论	盛宴	是	更好的

[kept] [wen] [ðeɪ] [spelt] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ju:fəni] .

kept	when	they	spelt	with	such	unreasonable	euphony	.
保留	什么时候	他们	拼写	和	这样的	不合理	谐音	.

有些古代习俗让人不禁怀疑，当宴会的拼写如此不合情理、悦耳动听时，宴会是否举办得更好。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] " ['mɛri] [ɪn]['hɑːlə] " [wen] [ðə; ði] ['wɒseɪl] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdnrəli]

It	must	have	been	"	merrie	in	halle	"	when	the	wassail	song	was	ordinarily
它	必须	有	到过	"	快乐的	在	哈莉	"	什么时候	这	痛饮	歌曲	曾是	按说

[sʌŋ] [æz; əz] [di'pikt] [baɪ][ə; eɪ] . [siː] . [bɛˈrɛnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] ['kɒpə(r)] ['etʃɪŋ] .

sung	as	depicted	by	A	.	C	.	Behrend	in	his	exquisite	copper	etching	.
唱	作为	描绘	经过	一个	.	C	.	贝伦德	在	他的	精美的	铜	蚀刻	.

当人们像 AC Behrend 在他精美的铜版画中所描绘的那样，在大厅里唱着祝酒歌时，那一定是"欢乐的"。

['lʌndən] [səˈsaɪəti][ɪz] [pɪˈkjuːliəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ðɪs] ['juːltaɪd] , [ænd; ənd] [kiːps] [ʌp][ɪts]

London	Society	is	peculiarly	bright	and	cheerful	this	Yuletide	,	and	keeps	up	its
伦敦	社会	是	奇特地	明亮的	和	快乐	这	圣诞节	,	和	保持	向上	它是

['eksələnt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

excellent	reputation	.
出色的	名声	.

今年圣诞节，伦敦社交界格外光彩夺目、喜气洋洋，一如既往地保持着其优良的声誉。

[ə; eɪ] [gʊd] ['medli] [ɪz] ['lʌndən] [səˈsaɪəti] .

A	good	medley	is	London	Society	.
一个	好的	混合曲	是	伦敦	社会	.

伦敦社交圈是一首不错的混音歌曲。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðɪs] [krənəʊtˈrɒpɪk] .

And	here	is	a	very	bright	little	Woman	this	Christmastide	.
和	这里	是	一个	非常	明亮的	小的	女士	这	圣诞节	.

这位女士在这个圣诞节期间真是光彩照人。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['festɪv] ['pɑːti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['sʌplɪmənt] [ɒv; əv] " [taɪps]

Quite	a	festive	party	with	her	capital	stories	and	supplement	of	"	Types
相当	一个	节日	派对	和	她	首都	故事	和	补充	的	"	类型

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['wɪmɪn] .

of	the	World's	Women	.
的	这	世界的	女性	.

一场热闹非凡的聚会，她讲述了许多精彩的故事，并附上了《世界女性类型》一书。

" [dʒʌst] " ['wʊmən] , ['lʌvli] ['wʊmən] " [ɪn][ɔːl] [staɪlz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] .

"	Just	"	Woman	,	lovely	woman	"	in	all	styles	and	shades	.
"	只是	"	女士	,	迷人的	女士	"	在	全部	风格	和	色调	.

"只是各种风格和色调的'女人，可爱的女人'。"

[wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][veɪn][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] ['ævərɪdʒ] ['aɪləndə(r)] ,

Without	being	more	vain	than	any	other	average	islander	,
没有	存在	更多的	徒劳	比	任何	其他	平均的	岛民	,

虽然我并不比其他普通岛民更虚荣，

[wʌn] [fiːlz] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [brɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [gruːp] — [nəʊ] [əˈfens] [tuː; tə][ðə; ði]

one	feels	grateful	for	belonging	to	the	British	group	—	no	offence	to	the
一	感觉	感激的	为了	属于	到	这	英国	团体	—	不	罪行	到	这

['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ,

other	ladies	,
其他	女士们	,

能成为英国团体的一员，我感到很荣幸——这并非对其他女士不敬。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [teɪk] [ɒf] ['aʊə(r)][hæt] , [ænd; ənd] , [waɪlst] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][rest] , [səˈluːt]

to	whom	we	take	off	our	hat	,	and	,	whilst	including	the	rest	,	salute
到	谁	我们	拿	离开	我们的	帽子	,	和	,	而	包括	这	休息	,	礼炮

[ədˈvɑːnsɪŋ] ['wʊmən] .

advancing	Woman	.
前进	女士	.

我们向她脱帽致敬，并向前进的女性致敬，同时也向其他人致敬。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [njuː] ['wʊmən] , [nɒt][ðə; ði] [njuː] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,
" And it is this New Woman , not the New Woman of the period ,
" 和 它 是 这 新的 女士 , 不是 这 新的 女士 的 这 时期 ,

“而且是这种新女性，而不是那个时代的新女性。”

[huːm] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [ai] [sə'luːt] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
whom , " quoth the Baron , " I salute with pleasure ,
谁 , " 引用 这 男爵 , " 我 礼炮 和 乐趣 ,

“我非常乐意向他致敬，”男爵说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [njuː] [jɪə(r)]
" and to whom he wishes a happy Christmas and a prosperous New Year
" 和 到 谁 他 愿望 一个 快乐的 圣诞节 和 一个 繁荣 新的 年
, [ænd; ənd] [saɪnz] [hɪm'self]
, and signs himself
, 和 标志 他自己

他祝愿大家圣诞快乐，新年吉祥，并在此签名。

[ðə; ði]['dʒiːniəl]['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] . -
The Genial Baron de Book - worms . 305
这 和蔼可亲 男爵 德 书 - 蠕虫 . -

和蔼可亲的书虫男爵.305

['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .
READING BETWEEN THE LINES .
阅读 之间 这 线条 .

读懂字里行间的含义。

([ə; eɪ] [fɪ'zɪʃənz] ['prəʊtest] .)
(A Physician's Protest .)
(一个 医生的 反对 .)

（一位医生的抗议）

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] , [ai] [wɪʃ]
Mr . Punch , — As a specialist of some standing and experience , I wish
. 冲床 , — 作为 一个 专家 的 一些 常设 和 经验 , 我 希望
, [sɜː(r)] ,
, Sir ,
, 先生 ,

潘奇先生，——作为一位颇有名望和经验的专家，我希望，先生，

[tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l]['peɪpə(r)] ,
to call attention , through the medium of your valuable paper ,
到 称呼 注意力 , 通过 这 中等的 的 你的 有价值的 纸 ,

通过您这篇宝贵的文章来引起人们的注意

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]
to the injurious effects of a certain occupation upon the minds of the
到 这 有害的 效果 的 一个 肯定 职业 之上 这 思想 的 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn'geɪdʒd] [ˌðeə'ɪn] ,
individuals engaged therein ,
个人 已订婚的 其中 ,

某种职业对从事该职业的个人的心灵造成的有害影响，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .
and their protection .
和 他们的 保护 .

以及对他们的保护。

[ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][rɪ'fɜː(r)][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [wɒt] [ai]

The	occupation	to	which	I	refer	is	that	of	devising	and	arranging	what	I
这	职业	到	哪个	我	参考	是	那	的	设计	和	安排	什么	我

[ˌʌndə'stænd] [ɑː(r); ə(r)] ['teknɪkli] [nəʊn] [æz; əz] " ['hedlaɪnz] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒntents] - [bɪls]

understand	are	technically	known	as	"	headlines	"	for	the	contents	-	bills
理解	是	技术上来说	已知	作为	"	标题	"	为了	这	内容	-	账单

[ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['lʌndən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] — [æn; ən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

of	the	more	inexpensive	London	evening	papers	—	an	occupation	which	I	have
的	这	更多的	价格低廉	伦敦	晚上	文件	—	一个	职业	哪个	我	有

[nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['kærəktəraɪz] ,

no	hesitation	in	characterising	,
不	犹豫	在	特征	,

我所指的职业是为伦敦一些价格较低的晚报撰写和安排所谓的"标题"，我毫不犹豫地将这种职业描述为：

[ɒn] ['evɪdəns] [ʌn'kɒnʃəsli] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərə] [ðəm'selvz] , [æz; əz] ['haɪli] ['deɪndʒərəs]

on	evidence	unconsciously	supplied	by	the	sufferers	themselves	,	as	highly	dangerous
在	证据	不知不觉	供应	经过	这	受害者	他们自己	,	作为	高度	危险的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

根据受害者自己无意识提供的证据，这是一种高度危险的工作。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'fɪʃntli] [vɜːst] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] [ruː'tiːn] ,

I	am	not	sufficiently	versed	,	Sir	,	to	the	minutiæ	of	newspaper	routine	,
我	是	不是	足够	精通	,	先生	,	到	这	细节	的	报纸	常规	,

先生，我对报社的日常运作细节并不十分了解。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [prɪ'saɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

to	know	what	precise	class	of	persons	are	entrusted	with	this	particular
到	知道	什么	精确的	班级	的	人	是	受托	和	这	特别的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

了解究竟是哪一类人被赋予了这项特殊的责任，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [fɔːmz]

though	I	have	a	strong	suspicion	that	it	may	be	one	of	the	many	forms
尽管	我	有	一个	强的	怀疑	那	它	可能	是	一	的	这	许多	表格

[ɒv; əv] [dɪ'greɪdɪŋ] ['drʌdʒəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][mæn][hæz; həz][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][ðə; ði]

of	degrading	drudgery	which	the	selfishness	of	man	has	imposed	upon	the
的	降级	苦役	哪个	这	自私	的	男人	有	强加	之上	这

[wiːkə] [seks] .

weaker	sex	.
较弱	性别	.

虽然我强烈怀疑这可能是人类自私强加给弱势性别的众多有辱人格的苦役形式之一。

[ɪf] [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .

If	so	,	of	course	it	only	increases	the	necessity	for	interference	.
如果	所以	,	的	课程	它	仅有的	增加	这	必要性	为了	干涉	.

如果真是如此，那当然只会增加干预的必要性。

[ænd; ənd] , [huː'evə(r)][ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [pə'fɔːmɪŋ] [sʌtʃ] ['djuːtiz] [meɪ] [biː; bi] ,

And	,	whoever	and	whatever	the	persons	performing	such	duties	may	be	,
和	,	谁	和	任何	这	人	表演	这样的	职责	可能	是	,

而且，无论履行这些职责的人员是谁，无论他们从事什么工作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪnfəli] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['ment(ə)l]

it	is	painfully	obvious	that	they	are	labouring	under	conditions	of	mental
它	是	痛苦地	明显的	那	他们	是	劳动	在下面	状况	的	精神的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

很明显，他们是在精神高度紧张的状态下工作的。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [kæn; kən] [sə'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

the	strain	of	which	no	nervous	system	can	support	for	any	length	of
这	拉紧	的	哪个	不	紧张的	系统	能	支持	为了	任何	长度	的

[taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kə'læps] .

time	without	inevitable	and	complete	collapse	.
时间	没有	不可避免的	和	完全的	坍塌	.

任何神经系统都无法长时间承受这种压力，否则必然会彻底崩溃。

[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi]['eni] [huː] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [æn; ən] ['əʊvəsteɪtmənt] [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

Should	there	be	any	who	consider	this	an	overstatement	on	my	part	,
应该	那里	是	任何	WHO	考虑	这	一个	夸大其词	在	我的	部分	,

如果有人认为我的说法有些夸张，

[ai] ['mɪəli] [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['kɒntent] -

I	merely	ask	them	to	give	a	glance	at	some	of	these	same	content	-
我	仅仅	问	他们	到	给	一个	瞥一眼	在	一些	的	这些	相同的	内容	-

[ʃiːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪtli] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃiːf] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

sheets	which	are	nightly	displayed	in	our	chief	thoroughfares	.
纸张	哪个	是	每晚	显示	在	我们的	首席	干道	.

我只是请他们看一下这些每晚都张贴在我们主要街道上的宣传单。

[let] [ðem; ðəm] [mɑːk] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['letərɪŋ] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'strævəgəns]

Let	them	mark	the	monstrous	size	of	the	lettering	,	the	peculiar	extravagance
让	他们	标记	这	滔天	尺寸	的	这	字母	,	这	奇特	奢侈

[ɒv; əv][ðə; ði] ['epəˌθets] [sɪ'lektɪd] ,

of	the	epithets	selected	,
的	这	绰号	已选	,

让他们注意到字体的巨大尺寸，以及所选称谓的奇特夸张。

[ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn] [ʌn'plez(ə)nt] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊt] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

the	morbid	insistence	upon	unpleasant	details	,	and	then	doubt	,	if	they	can	,
这	病态的	坚持	之上	令人不快的	细节	,	和	然后	怀疑	,	如果	他们	能	,

病态地执着于令人不快的细节，然后，如果他们能够的话，产生怀疑，

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [p'ɜːsənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪndəstri] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [ˌðeə'baɪ] [wɪð]

that	the	unhappy	persons	employed	in	such	an	industry	are	affected	thereby	with
那	这	不开心	人	受雇	在	这样的	一个	行业	是	做作的	从而	和

[sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] .

some	obscure	form	of	hysteria	.
一些	朦胧	形式	的	歇斯底里	.

从事这类行业的不幸人士因此患上了某种难以名状的歇斯底里症。

['ʌðəwaɪz] , [let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] , [ðæt] ['siːz(ə)nd]

Otherwise	,	let	me	ask	you	,	Sir	,	is	it	likely	,	is	it	credible	,	that	seasoned
否则	,	让	我	问	你	,	先生	,	是	它	可能	,	是	它	可信的	,	那	经验丰富的

['dʒɜːrnəlɪst] ,

journalists	,
记者	,

否则，请允许我问您，先生，经验丰富的记者们，这种说法是否可能、是否可信？

[tʌf] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [laɪf][æt; ət][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [pɔɪnts] , [kʊd; kəd] ,

tough	men	of	the	world	,	in	touch	with	life	at	innumerable	points	,	could	,
艰难的	男人	的	这	世界	,	在	触碰	和	生活	在	无数	积分	,	可以	,

世界上那些经历过无数人生百态的硬汉们，可以.....

[ɪn][ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , [bi:; bi][səʊ] ['kɒnstəntli] " ['stɑ:tld] , "
in a normal state of health , be so constantly " Startled , "
在 一个 普通的 状态 的 健康 , 是 所以 不断地 " 惊慌 , "

在正常健康状态下，经常会感到“惊吓”。

" [ə'meɪzd] , "
" Amazed , "
" 惊叹 , "

“惊讶极了，”

" [ə'staʊndɪd] , "
" Astounded , "
" 震惊 , "

“震惊，”

" [ʃɒkt] , "
" Shocked , "
" 震惊 , "

“震惊，”

" [ə'pɔ:ld] , " [ænd; ənd] " [rɪ'vəʊltɪd] , " [æz; əz] [ðeɪ] [əd'mɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ,
" Appalled , " and " Revolted , " as they admit themselves to be ,
" 震惊 , " 和 " 反抗 , " 作为 他们 承认 他们自己 到 是 ,

他们承认自己感到“震惊”和“反感”。

['ɔ:lməʊst] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [baɪ] [rɪ'pɔ:ts] [ænd; ənd] ['ru:mə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd]
almost every evening , by reports and rumours which a little reflection would
几乎 每一个 晚上 , 经过 报告 和 谣言 哪个 一个 小的 反射 会
[kən'vɪns] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'faʊndɪd] ,
convince them were utterly unfounded ,
说服 他们 是 完全地 毫无根据 ,

几乎每天晚上，他们都会听到一些报道和传闻，而稍加思考就会发现这些报道和传闻完全是毫无根据的。

[ɔ:(r)][baɪ] [ɪ'vents] [tu:] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] , [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
or by events too ordinary and commonplace , one might have supposed ,
或者 经过 活动 也 普通的 和 平凡 , 一 可能 有 据称 ,

或者，人们可能会认为，是由一些过于普通和寻常的事件造成的。

[tu:; tə][ˌʌp'set][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌi:kwɪ'lɪbrɪəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][njʊə'rɒtɪk] ['ræbɪt] ?
to upset the mental equilibrium of a neurotic rabbit ?
到 沮丧的 这 精神的 平衡 的 一个 神经质 兔子 ?

扰乱一只神经质兔子的精神平衡?

[ə'keɪʒnəli] , [tu:] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ræŋk] ,
Occasionally , too , there are symptoms of an excessive reverence for rank ,
偶尔 , 也 , 那里 是 症状 的 一个 过多的 尊敬 为了 秩 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

有时也会出现过度崇尚等级的迹象，

[wen] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][mɔ:(r)][ˌdemə'krætɪk]['ɔ:rgənz] ([weə(r)] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli]
when found in the more democratic organs (where , indeed , they are chiefly
什么时候 成立 在 这 更多的 民主 器官 (在哪里 , 的确 , 他们 是 主要
[əb'zɜ:vəbl]) ,
observable) ,
可观察的) ,

当在更民主的机构中发现时（事实上，它们主要在这些机构中才能观察到），

[dɪ'nəʊt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪs'tempəd] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,
denote a somewhat distempered state of intellect ,
表示 一个 有些 失控的 状态 的 智力 ,

表示一种略微失常的智力状态，

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ə'pærəntli] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l]

the	delusion	apparently	being	that	the	mere	possession	of	any	sort	of	title
这	错觉	显然	存在	那	这	仅仅	拥有	的	任何	种类	的	标题

['rendəz] [ɪts]['əʊnə(r)] [ɪ'mækjələt] .

renders	its	owner	immaculate	.
渲染	它是	所有者	完美无瑕	.

这种错觉显然是认为，仅仅拥有某种头衔就能使拥有者变得完美无瑕。

[ðʌs] , [ðeɪ] [ə'naʊns] [wɪð] ['ɔːstrɪkən] [sə'lemnəti] " [ə; eɪ] [pɪrz] [ˌpekə'diləʊ] , " [ɔː(r)] " [ə; eɪ]

Thus	,	they	announce	with	awestricken	solemnity	"	A	Peer's	Peccadilloes	,	"	or	"	A
因此	,	他们	宣布	和	敬畏	严肃	"	一个	同龄人的	小过错	,	"	或者	"	一个

['bærənət] [bilk] [hɪz; ɪz]['beɪkə(r)] ,

Baronet	Bilks	his	Baker	,
男爵	比尔克斯	他的	贝克	,

因此，他们以敬畏的庄严态度宣布“贵族的过错”或“男爵骗取面包师的钱财”，

" ['gɪvɪŋ] [ðiːz] [ɪ'vents] [ə; eɪ]['pəʊstə(r)][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [æz; əz]['ʌðə(r)z] [wʊd] [æn; ən]

"	giving	these	events	a	poster	all	to	themselves	,	as	others	would	an
"	给予	这些	活动	一个	海报	全部	到	他们自己	,	作为	其他的	会	一个

['ɜːθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

“像地震一样，给这些事件单独一张海报，

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['pɔːtent] [ɒv; əv]['daɪərɪst] [sɪg'nɪfɪkəns] .

or	some	portent	of	direst	significance	.
或者	一些	预兆	的	最直接	意义	.

或者预示着极其可怕的后果。

[naʊ] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɪn]['hjuːmən] [ə'feəz] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]

Now	this	loss	of	the	sense	of	proportion	in	human	affairs	,	Sir	,	is	a	very	bad
现在	这	损失	的	这	感觉	的	部分	在	人类	事务	,	先生	,	是	一个	非常	坏的

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

先生，如今人类在处理事务时丧失了这种分寸感，这是一个非常糟糕的迹象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [naɪ] [ɪn'fæləbl] ['ɪndɪkeɪtə(r)][ɒv; əv] [nɜːv] - [streɪn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

and	a	well	-	nigh	infallible	indicator	of	nerve	-	strain	and	general
和	一个	出色地	-	夜	绝对正确	指标	的	神经	-	拉紧	和	一般的

[ˌəʊvə'preʃə] .

overpressure	.
超压	.

几乎可以准确反映神经紧张和整体压力过大的情况。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

But	I	find	a	yet	more	unmistakable	evidence	in	support	of	my	contention	in	the
但	我	寻找	一个	然而	更多的	毋庸置疑	证据	在	支持	的	我的	争论	在	这

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ɪ'məʊʃən(ə)l][ˌsensə'bɪləti] [rɪ'viːld] [baɪ] [ðiːz] ['hedlaɪnz] [wen'evə(r)] [sʌm; səm]

extraordinary	emotional	sensibility	revealed	by	these	headlines	whenever	some
非凡的	情绪	感性	揭晓	经过	这些	标题	每当	一些

[ʌn'fɔːtʃənət] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['kɒmənpleɪs]

unfortunate	person	has	been	sentenced	to	death	for	the	most	commonplace
不幸	人	有	到过	判刑	到	死亡	为了	这	最多	平凡

['mɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

但每当有不幸的人因最普通的谋杀而被判处死刑时，这些新闻标题所展现出的非凡情感，就让我找到了更加确凿的证据来支持我的论点。

[ðeə(r)] [ɪz] ['klɪəli] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri] [huː] [hɜːd] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

There	is	clearly	a	profound	conviction	that	the	jury	who	heard	the	evidence	,
那里	是	清楚地	一个	深刻的	定罪	那	这	陪审团	WHO	听到	这	证据	,

显然，听取证据的陪审团成员深信：

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [prə'naʊnst] [ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['gɪlti] , [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [kən'kluːʒn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['riːznəbl] [kʌm] [tuː; tə] ,

the	judge	who	pronounced	their	verdict	of	guilty	,	the	only	possible	conclusion	they	could	reasonable	come	to	,
这	法官	WHO	发音	他们的	判决	的	有罪的	,	这	仅有的	可能的	结论	他们	可以	合理的	来	到	,

法官宣判他们有罪，这是他们唯一能合理得出的结论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] ,

and	the	Home	Secretary	who	found	himself	unable	to	recommend	a	reprieve	,
和	这	家	秘书	WHO	成立	他自己	无法	到	推荐	一个	缓刑	,

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

而那位发现自己无法建议暂缓执行的内政大臣，则是：

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

one	and	all	,	engaged	in	a	cold	-	blooded	conspiracy	against	a	perfectly	innocent	man	.
一	和	全部	,	已订婚的	在	一个	寒冷的	-	血腥	阴谋	反对	一个	完美	清白的	男人	.

他们所有人，都参与了一场冷血的阴谋，陷害一个完全无辜的人。

[ðə; ði][kən'vɪkt][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

The	convict	has	said	to	himself	,	and	that	seems	to	be	considered	sufficient	.
这	定罪	有	说	到	他自己	,	和	那	似乎	到	是	经过考虑的	充足的	.

罪犯自言自语道，而这似乎就足够了。

[ænd; ənd][səʊ] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,

And	so	,	night	after	night	,
和	所以	,	夜晚	后	夜晚	,

于是，夜复一夜，

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hedlaɪnz] ['hærəʊ] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [sʌtʃ] ['aɪtəmz][æz; əz] " [blæŋk]['prəʊtests; prə'tests][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)] . "

the	authors	of	these	headlines	harrow	themselves	by	announcing	such	items	as	"	Blank	protests	his	innocence	to	his	Solicitor	.	"
这	作者	的	这些	标题	耙	他们自己	经过	宣布	这样的	项目	作为	"	空白的	抗议活动	他的	无辜	到	他的	律师	.	"

这些标题的作者们通过发布诸如"某某向其律师申明自己无罪"之类的新闻来折磨自己。

" [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . "

"	A	petition	in	Preparation	.	"
"	一个	请愿	在	准备	.	"

"一份正在准备中的请愿书。"

" ['peɪnf(ə)l] ['ɪntəvjuː] . "

"	Painful	Interview	.	"
"	痛苦	面试	.	"

"痛苦的面试。"

" [blæŋk]['həʊpf(ə)l] . "
" **Blank Hopeful . "**
" 空白的 充满希望 . "

“空白的希望。”

" [blæŋk] [dɪ'prest] . "
" **Blank Depressed . "**
" 空白的 郁闷 . "

“空白抑郁。”

" [dɪ'stresɪŋ] [si:n] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] . "
" **Distressing Scene on the Scaffold . "**
" 令人痛心 场景 在 这 脚手架 . "

“绞刑架上令人痛心的一幕。”

" [blæŋks] [lɑ:st] [wɜ:dz] .
" **Blank's Last Words .**
" 空白的 最后的 字 .

“布兰克的遗言。”

" [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [rɪ'pi:tɪd]
" **Consider the strain of all these alterations of hope and despair , repeated**
" 考虑 这 拉紧 的 全部 这些 变化 的 希望 和 绝望 , 重复
[taɪm]['ɑ:ftə(r)][taɪm] ,
time after time ,
时间 后 时间 ,

“想想看，希望与绝望的反复交替会带来多大的压力，

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɪn'veəriəbli] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'fɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]
and almost invariably without even the consolation of deferring the fate of
和 几乎 总是 没有 甚至 这 安慰 的 推迟 这 命运 的
[ðeə(r)]['prəʊtəʒeɪ][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] !
their protégé by a single hour !
他们的 门徒 经过 一个 单身的 小时 !

而且几乎无一例外地，他们甚至连将自己门徒的命运推迟一个小时的安慰都没有！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] ?
Is it not too much for the strongest constitution to endure ?
是 它 不是 也 很多 为了 这 最强 宪法 到 忍受 ?

即使是最坚强的体魄也难以承受吗?

[ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][frɒm; frəm]['eni][ɒv; əv][ɪts]
a service which the society has no right to demand from any of its
一个 服务 哪个 这 社会 有 不 正确的 到 要求 从 任何 的 它是
['membəz] ?
members ?
成员 ?

这是协会无权要求其任何成员提供的服务吗?

[jes] , [sɜ:(r)] , ['weðə(r)] [ði:z] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] ,
Yes , Sir , whether these devoted servants of the public know it or not ,
是的 , 先生 , 无论 这些 奉献 仆人 的 这 民众 知道 它 或者 不是 ,

是的，先生，不管这些忠诚的公众公仆是否知道这一点，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk] ;
they are running a most frightful risk ;
他们 是 跑步 一个 最多 可怕 风险 ;

他们正面临着极其可怕的风险;

[ðə; ði] [wɜ:d] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [meɪ] [fɔ:l][æt; ət]['eni]['məʊmənt] .
the word which hangs above their heads may fall at any moment .
这 单词 哪个 悬挂 多于 他们的 头部 可能 落下 在 任何 片刻 .

悬在他们头顶的那个词随时可能落下。

[sə'pəʊz] ,
Suppose **,**
认为 ,

认为，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] ['həʊlli] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['deɪndʒə(r)][ai]
for **example** **—** **and** **it** **is** **surely** **not** **wholly** **an** **imaginary** **danger** **I**
为了 例子 — 和 它 是 一定 不是 完全 一个 假想 危险 我
[fɔ:'si:] — [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [sʌm; səm] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ['sʌmweə(r)] [ɒv; əv]['ri:əl]
foresee **—** **suppose** **that** **some** **day** **some** **event** **should** **happen** **somewhere** **of** **real**
预见 — 认为 那 一些 天 一些 事件 应该 发生 某处 的 真实的
[ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
and **serious** **importance** **.**
和 严肃的 重要性 .

例如——我预见的危险肯定不是完全虚构的——假设有一天，在某个地方发生了一些真正重要且意义重大的事件。

[hæv; həv] [ðeɪ] [left] [ðəm'selvz] ['eni] ['epɪθet] [ɪn] [rɪ'zɜ:v] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)]
Have **they** **left** **themselves** **any** **epithet** **in** **reserve** **capable** **of** **expressing** **their**
有 他们 左边 他们自己 任何 别名 在 预订 有能力的 的 表达 他们的
[sen'seiʃən] [æt; ət][ɔ:l] ['ædɪkwətli] ?
sensations **at** **all** **adequately** **?**
感觉 在 全部 充分 ?

他们是否还留有合适的形容词来充分表达他们的感受?

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ;
They **have** **not** **;**
他们 有 不是 ;

他们没有;

[ðeɪ] [hæv; həv] ['skwɔndəd] ['pɑ:tɪˌsɪpəlz] [ænd; ənd] ['ædʒɪktɪvz] [ɪn] [sʌtʃ] ['rekləs] [prə'fju:ʒn] [ðæt] [ðeɪ]
they **have** **squandered** **participles** **and** **adjectives** **in** **such** **reckless** **profusion** **that** **they**
他们 有 挥霍 分词 和 形容词 在 这样的 鲁莽 丰富 那 他们
[wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ['bæŋkrʌpt] ;
will **discover** **they** **are** **reduced** **to** **the** **condition** **of** **inarticulate** **bankrupts** **;**
将要 发现 他们 是 减少 到 这 状况 的 不善言辞 破产者 ;

他们肆意挥霍分词和形容词，以至于他们会发现自己已经沦为无法表达的破产者;

[ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ,
and **,** **speaking** **as** **a** **medical** **man** **,**
和 , 请讲 作为 一个 医疗的 男人 ,

作为一名医生，我这样说:

[ə'kju:t] [sə'ri:brəl] [kən'dʒestʃən] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [li:st] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [æn'tɪsɪpeɪt] .
acute **cerebral** **congestion** **would** **be** **the** **very** **least** **result** **that** **I** **should** **anticipate** **.**
急性 大脑 拥塞 会 是 这 非常 至少 结果 那 我 应该 预料 .

急性脑充血是我最不应该预料到的结果。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [ʃɒk] [mait] [kʌm] [frɒm; frəm][mɔ:(r)]['trɪviəl] ['kɔ:zɪz] .
Or **the** **determining** **shock** **might** **come** **from** **more** **trivial** **causes** **.**
或者 这 确定 震惊 可能 来 从 更多的 琐碎的 原因 .

或者，真正令人震惊的可能来自一些更微不足道的原因。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wi:; wi] [mait] [lu:z] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['steɪtsmən] , [ɔ:(r)][æn; ən]['aɪənklæd] ,
For **instance** **,** **we** **might** **lose** **a** **distinguished** **statesman** **,** **or** **an** **ironclad** **,**
为了 实例 , 我们 可能 失去 一个 杰出的 政治家 , 或者 一个 铁甲舰 ,

例如，我们可能会失去一位杰出的政治家，或者一艘铁甲舰。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] ,
at **the** **very** **moment** **when** **a** **football** **match** **was** **decided** **,**
在 这 非常 片刻 什么时候 一个 足球 匹配 曾是 决定 ,

就在足球比赛胜负已定的那一刻，

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈtɪpstə(r)] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðeə(r)][pəˈtɪkjələ(r)][ˈdʒɜːn(ə)l] [ˈpʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] "

or	when	the	professional	tipster	attached	to	their	particular	journal	published	his	"
或者	什么时候	这	专业的	线人	随附的	到	他们的	特别的	杂志	已发布	他的	"

['fainəlz] .

finals	.
决赛	.

或者当该期刊的职业预测员发表他的"最终预测"时。

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l]['kɒnflɪkt] [bɪˈfɔː(r)] [dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz]

"	Think	of	the	mental	conflict	before	determining	the	relative	importance	of	these
"	思考	的	这	精神的	冲突	前	确定	这	相对的	重要性	的	这些

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

"在判断这些事件的相对重要性之前，先考虑一下其中的心理冲突。"

[ænd; ənd] [əˈwɔːdɪŋ] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪts]['prɒpə(r)] ['prɒmɪnəns] [ɒn][ðə; ði]['poʊstərz] ; [ænd; ənd]

and	awarding	one	or	the	other	its	proper	prominence	on	the	posters	;	and
和	授予	一	或者	这	其他	它是	恰当的	显赫地位	在	这	海报	;	和

[ðen] [ɑːsk] [jɔːˈself] ,

then	ask	yourself	,
然后	问	你自己	,

并在海报上给予其中一个或另一个适当的突出位置；然后问问自己，

[sɜː(r)] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɔːˈdiːl] [ðæt] ['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] ,

Sir	,	whether	it	is	an	ordeal	that	any	human	being	of	an	impressionable	,
先生	,	无论	它	是	一个	考验	那	任何	人类	存在	的	一个	易受影响的	,

先生，这是否是任何易受影响的人都会经历的考验?

[ɪkˈsaɪtəbl] ['temprəmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪˈkwaɪəd][tuː; tə][ˌʌndəˈgəʊ] .

excitable	temperament	should	be	required	to	undergo	.
易激动的	气质	应该	是	必需的	到	经历	.

易激动的性格应该被要求接受培训。

[wɒt] [prɪˈsaɪs] ['remədi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈdɒptɪd] [aɪ][duː; də][nɒt] [prəˈfes] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] .

What	precise	remedy	should	be	adopted	I	do	not	profess	to	point	out	.
什么	精确的	补救	应该	是	已采用	我	做	不是	宣称	到	观点	出去	.

至于应该采取何种具体补救措施，我并不打算指出。

[pəˈhæps] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [liːgz] [ɪˈstæblɪʃt] [tuː; tə] [prəˈtekt] ['ædʌlt; əˈdʌlt]

Perhaps	some	one	of	the	numerous	leagues	established	to	protect	adult
也许	一些	一	的	这	很多的	联赛	已确立的	到	保护	成人

['sɪtəznz] [əˈgenst] [ðəmˈselvz] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ʌp] ,

citizens	against	themselves	might	take	the	matter	up	,
公民	反对	他们自己	可能	拿	这	事情	向上	,

或许众多旨在保护成年公民免受自身伤害的组织中，会有人着手处理此事。

[ænd; ənd][ɪnˈsɪst][əˈpɒn] [ðiːz] ['kɒntents] - [bɪls] ['biːɪŋ] [set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][smɔːlə(r)]

and	insist	upon	these	contents	-	bills	being	set	up	for	the	future	in	smaller
和	坚持	之上	这些	内容	-	账单	存在	放	向上	为了	这	未来	在	较小的

[taɪp] [ænd; ənd] [wɪð] ['epəˌθets] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tempərət] ['ɔːdə(r)] .

type	and	with	epithets	of	a	more	temperate	order	.
类型	和	和	绰号	的	一个	更多的	温带	命令	.

并坚持要求未来制定这些内容清单时，字体要小一些，措辞要温和一些。

[pəˈhæps] ['pɑːləmənt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][ˌɪntəˈfɪə(r)] .

Perhaps	Parliament	or	the	London	County	Council	might	be	asked	to	interfere	.
也许	议会	或者	这	伦敦	县	理事会	可能	是	问	到	干扰	.

或许可以请求议会或伦敦郡议会介入。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['prɒvɪns] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ai][du:; də] [seɪ] :

All	that	is	not	within	my	province	,	Sir	,	but	this	I	do	say	:
全部	那	是	不是	之内	我的	省	,	先生	,	但	这	我	做	说	:

先生，这些都不在我的职权范围之内，但我确实要说：

[ən'les] [sʌm; səm] ['meʒəz] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən] [su:n] ,

unless	some	measures	are	taken	soon	,
除非	一些	措施	是	已采取	很快	,

除非尽快采取一些措施，

[ðə; ði] ['hevi] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə'pɒn][ˌju: 'es][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət]

the	heavy	responsibility	will	be	upon	us	of	having	permitted	a	small	but
这	重的	责任	将要	是	之上	我们	的	拥有	允许	一个	小的	但

[dɪ'zɜ:vɪŋ] [klɑ:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] [tu:; tə] ['hʌri] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] ['premətʃə(r)] ['ment(ə)l]

deserving	class	of	our	fellow	-	creatures	to	hurry	themselves	into	premature	mental
值得	班级	的	我们的	同伴	-	生物	到	匆忙	他们自己	进入	过早	精神的

[dɪ'keɪ] [baɪ][ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'həʊlsəm] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

decay	by	the	pernicious	and	unwholesome	nature	of	their	employment	.
衰变	经过	这	有害	和	不健康的	自然	的	他们的	就业	.

我们将承担沉重的责任，因为我们允许一小部分但值得尊敬的同胞，由于其工作的有害和不健康性质，加速了他们过早走向精神衰弱。

[ai][ˌeɪ 'em] , [sɜ:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [ə'bi:diənt] ['sɜ:vənt] ,

I	am	,	Sir	,	Your	obedient	servant	,
我	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我是您忠实的仆人。

[hɪ'pɒkrətiːz] ['helɪbɔ:(r)] , [em] . [di:] . , [ef] . [ɑ:(r)] . [si:] . [pi:] .

Hippocrates	Hellebore	,	M	.	D	.	,	F	.	R	.	C	.	P	.
希波克拉底	嚏根草	,	M	.	D	.	,	F	.	拉	.	C	.	P	.

希波克拉底·赫勒博尔，医学博士，皇家内科医师学会会员

['veri] [hɑ:d] [laɪnz] .

VERY	HARD	LINES	.
非常	难的	线条	.

非常硬朗的线条。

[jʌŋ] ['fɑ:mə(r)] (['pʊlɪŋ] [ʌp][æt; ət]['ɜ:dʒənt] [ə'pi:l] [ɒv; əv] [pə'destriən]) .

Young	Farmer	(	pulling	up	at	urgent	appeal	of	Pedestrian	)	.
年轻的	农民	(	拉	向上	在	紧迫的	上诉	的	行人	)	.

年轻农民（应行人紧急求助而停车）。

" ['hɪləʊ] !

"	Hillo	!
"	希洛	!

"你好！

[ðæt] [ju:; jʊ] , [tɪm] ? [wɒnt] [ə'nʌðə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

That	you	,	Tim	?	Want	another	Situation	!
那	你	,	蒂姆	?	想	其他	情况	!

是你吗，蒂姆？还想换个情况？

[waɪ] , [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] [ædl'peɪt] [æz; əz] ['kəʊtʃmən] ?

Why	,	I	thought	you	were	living	with	Captain	addlepate	as	Coachman	?
为什么	,	我	想法	你	是	活的	和	队长	笨拙	作为	教练	?

我还以为你和那个糊涂船长一起当马车夫呢？

" [tɪm] .

"	Tim	.
"	蒂姆	.

蒂姆。

" [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] , [ɛs oʊ ɑːr] ; [bʌt; bət] - [twɑːznt] [ə; eɪ][feə(r)]['bɑːrgɪn] .

"	So	I	was	,	Sor	;	but	'	twasn't	a	fair	bargin	.
"	所以	我	曾是	,	索尔	;	但	-	并非如此	一个	公平的	便宜货	.

"的确如此，先生；但这并不划算。"

[ʃʊr] [wiː; wi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][get] - [bəuθ][æt; ət] [wɑːns] , [ɛs oʊ ɑːr] !

Shure	we	was	never	to	get	Thrunk	both	at	wance	,	Sor	!
舒尔	我们	曾是	绝不	到	得到	-	两个都	在	瓦恩斯	,	索尔	!

当然，我们永远不会在 wance 和 Sor 上都感到沮丧！

" [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] ([ə'mjuːzd]) .

"	Young	Farmer	(	amused	)	.
"	年轻的	农民	(	觉得好笑	)	.

"年轻的农夫（笑着说）。

" [wel] , [ðæt] [siːm] [feə(r)] [ɪ'nʌf] , ['eniweɪ] .

"	Well	,	that	seems	fair	enough	,	anyway	.
"	出色地	,	那	似乎	公平的	足够的	,	反正	.

"嗯，这看起来也挺合理的。"

" [tɪm] .

"	Tim	.
"	蒂姆	.

蒂姆。

" [bʌt; bət] , [bɪ'gɒrə] , [ɛs oʊ ɑːr] , [ðə; ði]['kæptɪn][wɒz; wəz] - [ðə; ði] [həʊl] - !

"	But	,	begorra	,	Sor	,	the	Captin	was	Thrunk	the	whole	blissid	toime	!
"	但	,	贝戈拉	,	索尔	,	这	船长	曾是	-	这	所有的	极乐	-	!

"但是，天哪，索尔，船长整个幸福的时光都被缩小了！"

" [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktə; draɪv] . [dʒiː] , ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , [ɪz] [naʊ] [ɪn'stɔːld] ['kænən][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

"	The	Rev	.	Dr	.	Gee	,	Vicar	of	Windsor	,	is	now	installed	Canon	of	St	.
"	这	牧师	.	博士	.	吉	,	牧师	的	温莎	,	是	现在	已安装	佳能	的	英石	.

['dʒɔːrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] .

George's	Chapel	.
乔治的	教堂	.

"温莎教区牧师吉博士现已就任圣乔治教堂教士。"

['prəʊsɪt] !

Prosit	!
普罗西特	!

干杯！

['aʊə(r)] [best] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz][ðæt] , [wen] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] ['sɜːmən] ,

Our	best	wish	for	him	is	that	,	when	he	is	going	to	give	an	exceedingly	good	sermon	,
我们的	最好的	希望	为了	他	是	那	,	什么时候	他	是	去	到	给	一个	非常	好的	讲道	,

我们对他最大的祝愿是，当他准备发表一篇精彩绝伦的布道时，

[meɪ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [dʒiː] [nɒt][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːs] . -

may	this	particular	Gee	not	discover	that	he	is	a	little	hoarse	.	306
可能	这	特别的	吉	不是	发现	那	他	是	一个	小的	嘶哑	.	-

但愿这位吉先生不会发现自己嗓子有点哑。306

[mait] [hæv; həv] [biːn] [sed] ['ʌðəwaɪz] !

MIGHT	HAVE	BEEN	SAID	OTHERWISE	!
可能	有	到过	说	否则	!

或许有人会这么说！

[hiː; hi] ([tuː; tə] ['eldəli] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːlts]) .

He	(	to	elderly	Young	Lady	,	after	a	long	Waltz	)	.
他	(	到	老年	年轻的	女士	,	后	一个	长的	华尔兹	)	.

他（在跳完一支漫长的华尔兹后，对一位年长的年轻女士说）。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['splendɪd]['dɑːnsə(r)] ! "

"	You	must	have	been	a	splendid	dancer	!	"
"	你	必须	有	到过	一个	灿烂	舞蹈家	!	"

你一定是一位非常出色的舞者!

" [əʊ] , [ðə; ðɪ]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] !

"	OH	,	THE	MISTLETOE	BOUGH	!
"	哦	,	这	槲寄生	买	!

"哦，槲寄生枝！"

" ([ə; eɪ] [njuː] ['siːznəbl] [sɒŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['siːznəbl] [tjuːn] .)

"	(	A	New	Seasonable	Song	to	an	old	Seasonable	Tune	.	)
"	(	一个	新的	及时	歌曲	到	一个	老的	及时	调	.	)

（一首应季新歌，配以古老的应季曲调。）

[ðə; ðɪ]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [breɪv] [əʊld][əʊk] ,

The	mistletoe	hung	on	the	brave	old	oak	,
这	槲寄生	悬挂	在	这	勇敢的	老的	橡木	,

槲寄生挂在了那棵勇敢的老橡树上。

[ðə; ðɪ] ['sɪkl] [went] - [strəʊk] [ə'pɒn] [strəʊk] ;

The	sickle	went	clinketing	stroke	upon	stroke	;
这	镰刀	去	-	中风	之上	中风	;

镰刀一下又一下地叮当作响;

[ðə; ðɪ] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læs] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,

The	lads	and	the	lasses	were	blithe	and	gay	,
这	小伙子们	和	这	姑娘们	是	快乐的	和	同性恋	,

小伙子们和姑娘们都兴高采烈，兴高采烈。

[ænd; ənd] ['gæmbld] [ɪn][əʊld]['fɑːðə(r)] ['krɪsməsɪz] [weɪ] .

And	gambolled	in	Old	Father	Christmas's	way	.
和	嬉戏	在	老的	父亲	圣诞节	方式	.

然后像圣诞老人一样欢快地玩耍。

[əʊld] ['krɪsməs] [held] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [praɪd]

Old	Christmas	held	high	with	a	joyous	pride
老的	圣诞节	握住	高的	和	一个	欢乐	自豪

人们满怀喜悦地高举着古老的圣诞节

[ðə; ðɪ] ['berɪd] [brɑːntʃ] [dɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['dæmzl] [ænd; ənd] [braɪd] ;

The	berried	branch	dear	unto	damsel	and	bride	;
这	浆果	分支	亲爱的	到	闺女	和	新娘	;

少女和新娘喜爱的带浆果的树枝;

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['sɪlvəri] ['beriz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

For	its	silvery	berries	they	seemed	to	be
为了	它是	银色	浆果	他们	似乎	到	是

它们银色的浆果似乎是

[ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['gʊdli] ['kɑːmpəni] .

The	stars	of	that	goodly	companie	.
这	明星	的	那	很好	公司	.

那家优秀公司的明星们。

[əʊ] ! [ðə; ðɪ]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] !

Oh	!	the	Mistletoe	Bough	!
哦	!	这	槲寄生	树枝	!

哦！槲寄生枝！

[əʊ] ! [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] ! !
Oh ! the Mistletoe Bough ! !
哦 ! 这 槲寄生 树枝 ! !

哦！槲寄生枝条！！

" [huː] ['wiəri] [ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] ?
" Who wearies of kissing ?
" WHO 疲惫 的 接吻 ?

谁会厌倦接吻呢?

" [ðə; ði][əʊld][mæn][kraɪd] .
" the Old Man cried .
" 这 老的 男人 哭 .

"老人喊道。"

" [let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['wʊmən] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ][braɪd] !
" Let her be a New Woman , but never a bride !
" 让 她 是 一个 新的 女士 , 但 绝不 一个 新娘 !

"让她成为新女性，但永远不要成为新娘！"

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ðə; ði][əʊld] ['kʌstəmz] [ə'pruːv(ə)l][aɪ] [treɪs]
The old custom's approval I trace
这 老的 海关 赞同 我 痕迹

我追溯到旧习俗的认可

[ɪn] [red] [lɪp][ænd; ənd] [bluː] [aɪ] [ə'pɒn] ['evri] [feɪs] .
In red lip and blue eye upon every face .
在 红色的 唇 和 蓝色的 眼睛 之上 每一个 脸 .

每张脸上都涂着红唇，画着蓝眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] , [sɪns] [taɪm][bɪ'gæn] .
It was ever so , since time began .
它 曾是 曾经 所以 , 自从 时间 开始 .

自古以来，一直都是如此。

- [tɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd] , - [tɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
' Tis the way of the maid , ' tis the way of the man .
- 的 这 方式 的 这 女佣 , - 的 这 方式 的 这 男人 .

这是少女的行事方式，也是男人的行事方式。

- [tɪz]['ɔːlsəʊ] - [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][meɪd] , -
' Tis also ' the way of a man with a maid , '
- 的 还 - 这 方式 的 一个 男人 和 一个 女佣 , -

这也是"男人对待女仆的方式"。

[fɔː(r); fə(r)]['kjuːpɪdz] - [ðə; ði]['əʊldɪst] [treɪd] .
For Cupid's barter's the oldest trade .
为了 丘比特的 - 这 最老 贸易 .

丘比特的物物交换是最古老的交易。

" [əʊ] ! [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] !
" Oh ! the Mistletoe Bough !
" 哦 ! 这 槲寄生 树枝 !

"哦！槲寄生枝！"

[əʊ] ! [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] !
Oh ! the Mistletoe Bough !
哦 ! 这 槲寄生 树枝 !

哦！槲寄生枝！

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ['evri] [njuː]['fæŋgəld] [wei] ;
" They are seeking to - day every new fangled way ;
" 他们 是 寻求 到 - 天 每一个 新的 时髦的 方式 ;

“如今，他们想方设法采用各种新奇的方法；

[sʌm; səm] [tel] [juː 'es] [ðæt] [wuː] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [deɪ] .
Some tell us that wooing has had its day .
一些 告诉 我们 那 求爱 有 有 它是 天 .

有人说，求爱已经过时了。

[ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ðə; ði] [ləʊɪst] , [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [lɒt] ,
In the highest , the lowest , the loneliest lot ,
在 这 最高 , 这 最低 , 这 最孤独的 很多 ,

无论身处最高处、最低处还是最孤独的人群中，

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['beri] [meɪks] [wʌn] [braɪt] [spɒt] .
The gleam of Love's berry makes one bright spot .
这 闪耀 的 爱的 浆果 制作 一 明亮的 点 .

洛夫莓的光泽使它成为一道亮光。

[ænd; ənd] [j'iəz] [meɪ] [flai] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [flai] , [fɑːst] ,
And years may fly , as they will fly , fast ,
和 年 可能 飞 , 作为 他们 将要 飞 , 快速地 ,

岁月会飞逝，而且会过得很快。

[bʌt; bət][wʌn] [gʊd] [əʊld] ['kʌstəm] [æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][lɑːst] ;
But one good old custom at least shall last ;
但 一 好的 老的 风俗 在 至少 将 最后的 ;

但至少有一项优良的传统习俗将会延续下去；

[ænd; ənd] [wen] ['krɪsməs] [ə'pɪəz] [stɪl] [ðə; ði] [meɪdz] [wɪl] [kraɪ] : —
And when Christmas appears still the maids will cry : —
和 什么时候 圣诞节 出现 仍然 这 女佣 将要 哭 : —

圣诞节来临之际，女仆们依然会哭泣：——

- [siː] !
' See !
- 看 !

'看！

[ðə; ði][əʊld][mæn] [beəz] [ðə; ði] [lʌv] - ['beri] [ɒn] [haɪ] ! -
the Old Man bears the Love - berry on high ! '
这 老的 男人 熊 这 爱 - 浆果 在 高的 ! -

老翁高举着爱情莓！

" [əʊ] ! [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] !
" Oh ! the Mistletoe Bough !
" 哦 ! 这 槲寄生 树枝 !

“哦！槲寄生枝！”

[əʊ] ! [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] ! !
Oh ! the Mistletoe Bough ! !
哦 ! 这 槲寄生 树枝 ! !

哦！槲寄生枝条！！

" ['gæðə(r)] !
" Gather !
" 收集 !

“收集！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['sɪkl] .
" he cried , and he waved his sickle .
" 他 哭 , 和 他 挥手 他的 镰刀 .

他喊着，挥舞着镰刀。

" [əʊ] ! ['fɔːtʃuːn] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['fæʃənz] ['fɪk(ə)l] ;
" **Oh** ! **fortune** **changes** , **and** **fashion's** **fickle** ;
" 哦 ! 财富 变化 , 和 时尚的 反复无常 ;

"唉！命运变迁，时尚瞬息万变；

[ænd; ənd] [juːθ] [grəuz] ['mænɪʃ] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] [əʊld] ,
And **youth** **grows** **mannish** , **and** **manhood** **old** ,
和 青年 生长 男子气概 , 和 男子气概 老的 ,

青春会变得成熟，成熟后会衰老。

[ænd; ənd] [red] [lɪps]['wɪðə(r)] , [wɔːm] [hɑːts] [grəʊ] [kəʊld] :
And **red** **lips** **wither** , **warm** **hearts** **grow** **cold** :
和 红色的 嘴唇 枯萎 , 温暖的 心 生长 寒冷的 :

红唇凋零，暖心冰冷：

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai] [kʌm] , [mɪdst] [ðə; ði] ['juːltaɪd] [snoʊz] ,
But **whenever** **I** **come** , **midst** **the** **Yuletide** **snows** ,
但 每当 我 来 , 中间 这 圣诞节 雪 ,

但每当我来到这里，在圣诞雪中，

- [tɪz] [nɒt] [sprɪŋz] ['lɪli] , [ɔː(r)] ['sʌmərz] [rəʊz]
' **Tis** **not** **Spring's** **lily** , **or** **Summer's** **rose**
- 的 不是 春天 百合 , 或者 夏季 玫瑰

它既非春之百合，也非夏之玫瑰

[jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [dɪ'mɑːnd] , [ai] [trəʊ] .
Young **men** **and** **maidens** **demand** , **I** **trow** .
年轻的 男人 和 少女们 要求 , 我 扔 .

年轻男子和少女们都要求，我投掷。

[bʌt; bət] [əʊld] ['wɪntərz] [waɪt] - ['berid] ['kɪsɪŋ] - [baʊ] .
But **old** **Winter's** **white** - **berried** **Kissing** - **bough** .
但 老的 冬天的 白色的 - 浆果 接吻 - 买 .

但老冬的白莓接吻枝。

" [əʊ] ! [ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] !
" **Oh** ! **the** **Mistletoe** **Bough** !
" 哦 ! 这 槲寄生 树枝 !

"哦！槲寄生枝！"

[əʊ] ! [ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] ! !
Oh ! **the** **Mistletoe** **Bough** ! !
哦 ! 这 槲寄生 树枝 ! !

哦！槲寄生枝条！！

" [fɔː(r); fə(r)] ['lɪliz] ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [peɪl] ,
" **For** **lilies** **wither** , **and** **roses** **pale** ,
" 为了 百合花 枯萎 , 和 玫瑰 苍白 ,

"百合花会凋谢，玫瑰会枯萎，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] - [baʊ] [kiːps] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] , [əʊld] [teɪl] .
But **the** **Kissing** - **bough** **keeps** **up** **the** **old** , **old** **tale** .
但 这 接吻 - 买 保持 向上 这 老的 , 老的 故事 .

但接吻树依然讲述着古老的故事。

[ænd; ənd] [dʌl] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [əʊld] [teɪl] [siːs] !
And **dull** **were** **the** **world** **should** **the** **old** **tale** **cease** !
和 乏味的 是 这 世界 应该 这 老的 故事 停止 !

如果古老的故事就此结束，世界该是多么乏味啊！

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [kɪs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [kɪs] [ɒv; əv] [piːs] ,
Be **it** **kiss** **of** **passion** , **or** **kiss** **of** **peace** ,
是 它 吻 的 热情 , 或者 吻 的 和平 ,

无论是激情之吻，还是宁静之吻，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wen] [lɪp]['ʌntə; 'ʌntu][lɪp][ɪz][leɪd]
The meaning when lip unto lip is laid
这 意义 什么时候 唇 到 唇 是 铺设

唇对唇的含义

[ɪz] [ˌgʊd'wɪl] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][meɪd] .
Is goodwill on earth to man , and maid .
是 善意 在 地球 到 男人 , 和 女佣 .

世间对男人和女孩都怀有善意。

[ðæts] [juːlz] [best] ['les(ə)n] , [gʊd] [frendz] [aɪ] [vaʊ] ,
That's Yule's best lesson , good friends I vow ,
那就是 尤尔的 最好的 课 , 好的 朋友们 我 发誓 ,

这就是尤尔给我们带来的最好教训，好朋友，我发誓。

[səʊ] [rek] [jiː; jɪ][ðə; ði] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] !
So reck ye the rede of the Mistletoe Bough !
所以 雷克 是的 这 雷德 的 这 槲寄生 树枝 !

所以，你们当谨记槲寄生枝的寓意！

" [əʊ] ! [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] !
" Oh ! the Mistletoe Bough !
" 哦 ! 这 槲寄生 树枝 !

"哦！槲寄生枝！"

[əʊ] ! [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] ! !
Oh ! the Mistletoe Bough ! !
哦 ! 这 槲寄生 树枝 ! !

哦！槲寄生枝条！！

[səʊ] [ðeɪ] ['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒəʊk] ,
So they gather around him with laugh and joke ,
所以 他们 收集 大约 他 和 笑 和 开玩笑 ,

于是大家围在他身边，说说笑笑。

- [niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [bau] [ɒv; əv] [ðæt] [breɪv] [əʊld][əʊk] ,
' Neath the spreading boughs of that brave old oak ,
- 尼斯 这 传播 树枝 的 那 勇敢的 老的 橡木 ,

在那棵勇敢的老橡树枝繁叶茂的枝桠下，

[wɪtʃ] [hæθ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊz]
Which hath shelter for all , from the English rose
哪个 有 庇护所 为了 全部 , 从 这 英语 玫瑰

它为所有人提供庇护，免受英国玫瑰的侵害

[tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtɪst] [snəʊ] - [bel] [frɒm; frəm] ['kænədəz] [snoʊz] ,
To the whitest snow - bell from Canada's snows ,
到 这 最白 雪 - 钟 从 加拿大的 雪 ,

致加拿大雪地里最洁白的雪铃花，

[ɔː(r)][hɒt] ['ɪndiəz] ['ləʊtəs] - [bʌd] ['deɪnti] [ænd; ənd] [swiːt] .
Or hot India's lotus - bud dainty and sweet .
或者 热的 印度的 莲花 - 芽 纤巧 和 甜的 .

或者像印度炎热的莲花花蕾一样，娇嫩甜美。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [æz; əz][ɪn] [mɜːθ] [ðeɪ] [miːt]
But the cry of them all , as in mirth they meet
但 这 哭 的 他们 全部 , 作为 在 欢笑 他们 见面

但他们齐声欢呼，仿佛在欢笑中相遇

[əʊld]['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] , [æz; əz]['evə(r)] , [səʊ] [naʊ] ,
Old Father Christmas , as ever , so now ,
老的 父亲 圣诞节 , 作为 曾经 , 所以 现在 ,

老圣诞老人，一如既往，现在也是如此。

[ɪz] " [hændz] [ɔːl] [raʊnd] - [niːθ] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] !
Is " Hands all round - neath the Mistletoe Bough !
是 " 手 全部 圆形的 - 下方 这 槲寄生 树枝 !

"手牵着手，在槲寄生枝下！"

" [əʊ] ! [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] ! !
" Oh ! the Mistletoe Bough ! !
" 哦 ! 这 槲寄生 树枝 ! !

"哦！槲寄生枝！！"

['aʊə(r)] [breɪv] , ['bɒni] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] ! ! !
Our brave , bonny Mistletoe Bough ! ! !
我们的 勇敢的 , 邦妮 槲寄生 树枝 ! ! !

我们勇敢美丽的槲寄生枝条！！！

" [əʊ] , [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] !
" OH , THE MISTLETOE BOUGH !
" 哦 , 这 槲寄生 买 !

"哦，槲寄生枝！"

" ['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] .
" Father Christmas .
" 父亲 圣诞节 .

圣诞老人。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" HA ! HA !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [njuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃ(ə)nz] , [hɪrz] [wʌn] [əʊld] ['kʌstəm] [ɔːl] [ə'griː] [ɪn] ['kiːpɪŋ]
WITH ALL THEIR NEW - FANGLED NOTIONS , HERE'S ONE OLD CUSTOM ALL AGREE IN KEEPING
和 全部 他们的 新的 - 时髦的 概念 , 这里是 一 老的 风俗 全部 同意 在 保持
[ʌp] !
UP !
向上 !

尽管他们有各种各样的新奇想法，但有一项古老的习俗是所有人都认同要与时俱进的！

" ['kjʊəriəs] ['æksɪdənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" CURIOUS ACCIDENT TO MRS .
" 好奇的 事故 到 太太 .

"夫人遭遇的奇怪事故

['ræmzˌbɒθəm] .
RAMSBOTHAM .
拉姆斯博瑟姆 .

拉姆斯博瑟姆。

['strəʊlɪŋ] [θruː] ['pɪmlɪkəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
Strolling through Pimlico the other day Mrs . R . was attracted by evidence of
漫步 通过 皮姆利科 这 其他 天 太太 . 拉 . 曾是 吸引 经过 证据 的
[ə; eɪ] [seɪl] [baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['kwɔːtə(r)]
a sale by auction going forward in one of the residences in that desirable quarter
一个 销售 经过 拍卖 去 向前 在 一 的 这 住宅 在 那 理想 四分之一
.
:
.

前几天，R 夫人漫步在皮姆利科，被该地区一处住宅即将拍卖的迹象所吸引。

['hævɪŋ] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][speə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] .
Having half an hour to spare she thought she would look in .
拥有 一半 一个 小时 到 空闲的 她 想法 她 会 看 在 .

她还有半个小时的空闲时间，于是决定进去看看。

" [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [sə'praɪzd] , " [ʃi:; ʃi] [raɪts] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] ,
" I was quite surprised , " she writes to her son ,
" 我 曾是 相当 惊讶 , " 她 写 到 她 儿子 ,

"我感到非常惊讶,"她写信给儿子说。

" [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʊlpɪt] [wɪtʃ] [ai]
" when I entered the room to see a gentleman standing in a pulpit which I
" 什么时候 我 进入 这 房间 到 看 一个 绅士 常设 在 一个 讲坛 哪个 我
[nju:] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - ,
knew was Mr . Pipchose ,
知道 曾是 先生 . - ,

"当我走进房间，看到一位先生站在讲台上时，我知道他就是皮普乔斯先生。"

- , [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['mʌtn] - ['tʃɒpi] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt]
leastway , his whiskers were not so mutton - choppy ; but I could not
- , 他的 胡须 是 不是 所以 羊肉 - 断断续续 ; 但 我 可以 不是
[mis'teik] [hɪm] ,
mistake him ,
错误 他 ,

至少，他的胡须不像羊排那么浓密；但我不可能认错他。

[ðəʊ] ['mi:tɪŋ] [hɪm]['əʊnli][wʌns][æt; ət] [ti:] [æt; ət]['mɪsɪz] . [braʊnz] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri]
though meeting him only once at tea at Mrs . Brown's where he was very
尽管 会议 他 仅有的 一次 在 茶 在 太太 . 布朗的 在哪里 他 曾是 非常
['presɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌfɪn] .
pressing with the muffins .
紧迫 和 这 松饼 .

虽然只在布朗太太家喝茶时见过他一次，当时他非常热情地推销松饼。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['mi:nɪŋ] [wei] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [sed] ,
He looked at me in just the same meaning way as when he said ,
他 看起来 在 我 在 只是 这 相同的 意义 方式 作为 什么时候 他 说 ,

他看着我的眼神，和他说那句话时一模一样，意味深长。

- ['mɪsɪz] . [ræm] . [woʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [pi:s] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,
' Mrs . Ram . won't you take another piece of sugar ,
- 太太 . 内存 . 惯于 你 拿 其他 片 的 糖 ,

拉姆太太，您能再拿一块糖吗?

[ðəʊ] [æz; əz][ai] [nəʊ] [ɪts] ['kæriɪŋ] [kəʊl] [tu:; tə] ['nju:kɑ:sl] ? -
though as I know it's carrying coals to Newcastle ? '
尽管 作为 我 知道 它是 携带 煤炭 到 纽卡斯尔 ? -

但我所知，这简直是在往纽卡斯尔运煤?

[aɪm][nɒt] [ə'bʌv] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [frendz] , [weər'evə(r)][ai] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]
I'm not above recognising my friends , wherever I meet them , and gave him a
我是 不是 多于 识别 我的 朋友们 , 无论 我 见面 他们 , 和 给予 他 一个
['frendli] [nɒd] ,
friendly nod ,
友好的 点头 ,

无论在哪里遇到朋友，我都会认出他们，于是我友好地朝他点了点头。

[ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ai] [nju:] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] , [ai] [faʊnd] [ai][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] £3 9s .
and before I knew where I was , I found I had bought for £3 9s .
和 前 我 知道 在哪里 我 曾是 , 我 成立 我 有 买 为了 £3 9s .

还没等我反应过来，我就发现自己花了 3 英镑 9 先令买了东西。

6d .
6d .
6d .

[ə; eɪ] [wʊl] ['mætrəs] ; [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɒŋz] (['rɑːðə(r)][bent]) ; [ə; eɪ][bə'rɒmɪtə(r)] ([wɪð] [ðə; ði]

a	wool	mattress	;	a	pair	of	tongs	(	rather	bent	)	;	a	barometer	(	with	the
一个	羊毛	床垫	;	一个	一对	的	钳	(	相当	弯曲	)	;	一个	晴雨表	(	和	这

['kwɪksɪlvə(r)] ['mɪsɪŋ]) ;

quicksilver	missing	)	;
水银	丢失的	)	;

一张羊毛床垫；一把钳子（有点弯了）；一个气压计（缺少水银）；

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪən] ['bedsted] ; [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [tiː] - [θɪŋz] (['məʊstli] [krækt]) ; [æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] ,

a	small	iron	bedstead	;	a	set	of	tea	-	things	(	mostly	cracked	)	;	an	armchair	,
一个	小的	铁	床架	;	一个	放	的	茶	-	事物	(	大多	裂纹	)	;	一个	扶手椅	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊfə] ['wɒrəntɪd] [heə(r)] - [stʌft] ,

and	a	sofa	warranted	hair	-	stuffed	,
和	一个	沙发	有保证	头发	-	填充	,

一张小铁床架；一套茶具（大多已破裂）；一把扶手椅和一张沙发，里面塞满了毛发。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['hævɪŋ] ['əʊnli] [θriː] [legz] .

but	certainly	having	only	three	legs	.
但	当然	拥有	仅有的	三	腿	.

但肯定只有三条腿。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mɪstə(r)] . - [æt; ət][ɔːl] ,

It	wasn't	Mr	.	Pipchose	at	all	,
它	不是	先生	.	-	在	全部	,

根本不是皮普乔斯先生。

[æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪf] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ,

as	I	might	have	known	if	I	had	taken	another	look	at	his	whiskers	,
作为	我	可能	有	已知	如果	我	有	已采取	其他	看	在	他的	胡须	,

如果我再仔细看看他的胡须，或许就能知道了。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːwəd] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] . "

but	only	a	forward	auctioneer	.	"
但	仅有的	一个	向前	拍卖	.	"

但只有前向拍卖师。

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['sɪti] [taɪmz] [lɑːst] [wiːk] , " [ɪz] [siːkɪŋ] [njuː]

"	The	Chinese	Government	,	"	observed	the	City	Times	last	week	,	"	is	seeking	new
"	这	中国人	政府	,	"	观察到	这	城市	《时代周刊》	最后的	星期	,	"	是	寻求	新的

['tʃæn(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

channels	for	money	.
频道	为了	钱	.

《城市时报》上周评论道："中国政府正在寻求新的资金渠道。"

" [dɪ'saɪdɪdli] ['tʃaɪnə][ɪz][ɪn] [streɪts] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'pærəntli] [kwaɪt][æt; ət] [siː] .

"	Decidedly	China	is	in	straits	,	and	will	soon	be	apparently	quite	at	sea	.
"	绝对地	中国	是	在	海峡	,	和	将要	很快	是	显然	相当	在	海	.

-

307308309
-

"显然，中国正处于困境，而且很快就会彻底陷入困境。"307308309

[tuː; tə] - .

TO	MELENDA	.
到	-	.

致梅伦达。

([ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [ɪn]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] .)

(	A	Repentance	in	Triolets	.	)
(	一个	悔改	在	三重奏	.	)

（一首三重唱式的忏悔诗。）

[ai][swɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ðeə(r)] ,

I	swore	to	you	,	dear	,	there	was	mistletoe	there	,
我	发誓	到	你	,	亲爱的	,	那里	曾是	槲寄生	那里	,

亲爱的，我向你发誓，那里真的有槲寄生。

[ðəʊ] [ai] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

Though	I	knew	all	the	time	there	was	none	.
尽管	我	知道	全部	这	时间	那里	曾是	没有任何	.

虽然我一直都知道根本没有。

[æz; əz][ai][stəʊl][ə; eɪ] [swi:t] [kɪs] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][aʊt][ɒn][ðə; ði][steə(r)]

As	I	stole	a	sweet	kiss	from	you	out	on	the	stair
作为	我	偷窃	一个	甜的	吻	从	你	出去	在	这	楼梯

当我在楼梯上偷吻你时

[ai][swɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ðeə(r)] .

I	swore	to	you	,	dear	,	there	was	mistletoe	there	.
我	发誓	到	你	,	亲爱的	,	那里	曾是	槲寄生	那里	.

亲爱的，我向你发誓，那里真的有槲寄生。

[ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][sɪnz][ɒn][maɪ][səʊl] , [dɪə(r)] , [tu:; tə][beə(r)] ,

I	have	plenty	of	sins	on	my	soul	,	dear	,	to	bear	,
我	有	很多	的	罪孽	在	我的	灵魂	,	亲爱的	,	到	熊	,

亲爱的，我背负着许多罪孽，

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪv] [kən'fest] [naʊ] [tu:; tə][wʌn] .

But	at	least	I've	confessed	now	to	one	.
但	在	至少	我已经	坦白	现在	到	一	.

但至少我已经承认了一件。

[ai][swɔ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ðeə(r)]

I	swore	to	you	,	dear	,	there	was	mistletoe	there
我	发誓	到	你	,	亲爱的	,	那里	曾是	槲寄生	那里

亲爱的，我向你发誓，那里真的有槲寄生。

[ðəʊ] [ai] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

Though	I	knew	all	the	time	there	was	none	.
尽管	我	知道	全部	这	时间	那里	曾是	没有任何	.

虽然我一直都知道根本没有。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

I	am	sorry	.
我	是	对不起	.

对不起。

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

I	never	will	do	it	again	,
我	绝不	将要	做	它	再次	,

我绝不会再做这种事了。

[ænd; ənd] [pli:z] [ˌeɪ 'em][ai] ['fʊli] [fə'gɪvn] ?

And	please	am	I	fully	forgiven	?
和	请	是	我	完全	已原谅	?

请问我是否已被完全原谅?

[ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][frɒm; frəm] ['fɔ:lshʊd] [ai] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] .

In	the	future	from	falsehood	I	mean	to	refrain	.
在	这	未来	从	谬误	我	意思是	到	避免	.

今后我将不再说谎。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

I	am	sorry	.
我	是	对不起	.

对不起。

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,
I never will do it again ,
我 绝不 将要 做 它 再次 ,

我绝不会再做这种事了。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:'self] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [glɑ:s] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]
But look at yourself in your glass to explain
但 看 在 你自己 在 你的 玻璃 到 解释

但看看你镜子里的自己，就能明白我的意思了。

[waɪ] [tu:; tə]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [teɪl] [ai][wɒz; wəz] ['drɪvn] .
Why to mistletoe tale I was driven .
为什么 到 槲寄生 故事 我 曾是 驱动 .

我为何被驱使去听槲寄生的故事?

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,
I never will do it again ,
我 绝不 将要 做 它 再次 ,

我绝不会再做这种事了。

[ænd; ənd] [pli:z] [ˌeɪ 'em][ai] ['fʊli] [fə'givn] ?
And please am I fully forgiven ?
和 请 是 我 完全 已原谅 ?

请问我是否已被完全原谅?

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [jʊl] [send] [ɪf] [jʊr; jər] ['θʌrəli] [kaɪnd] ,
There's an answer you'll send if you're thoroughly kind ,
有 一个 回答 你会 发送 如果 你是 彻底 种类 ,

如果你足够友善，就会收到回复。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [fri:] [frɒm; frəm][ɔ:l] [bleɪm] .
That will make me feel free from all blame .
那 将要 制作 我 感觉 自由的 从 全部 责备 .

那样我就能摆脱一切责备了。

[ai][həʊp] [jʊl] [bi:; bi][glæd] , [dɪə(r)] - , [tu:; tə][faɪnd]
I hope you'll be glad , dear Melenda , to find
我 希望 你会 是 高兴的 , 亲爱的 - , 到 寻找

亲爱的梅伦达，我希望你会很高兴地发现

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [jʊl] [send] [ɪf] [jʊr; jər] ['θʌrəli] [kaɪnd] .
There's an answer you'll send if you're thoroughly kind .
有 一个 回答 你会 发送 如果 你是 彻底 种类 .

如果你足够友善，就会收到回复。

[ɪts] [ðɪs] , " [ðəʊ] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] ,
It's this , " Though the mistletoe was but a blind ,
它是 这 , " 尽管 这 槲寄生 曾是 但 一个 瞎的 ,

就是这句，"虽然槲寄生只是一盏盲灯，

[stɪl] [wɪð] [nʌn] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Still with none I'd have done just the same .
仍然 和 没有任何 ID 有 完毕 只是 这 相同的 .

即使没有这些，我也会做同样的选择。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [jʊl] [send] [ɪf] [jʊr; jər] ['θʌrəli] [kaɪnd]
" There's the answer you'll send if you're thoroughly kind
" 有 这 回答 你会 发送 如果 你是 彻底 种类

如果你真心友善，这就是你会发送的答案。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [bleɪm] .
That will make me feel free from all blame .
那 将要 制作 我 感觉 自由的 从 全部 责备 .

那样我就能摆脱一切责备了。

[ðə; ði] ['bærənz] [piː] . [es] . — [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ['weɪvəli] , [brɔːt] [aʊt] [baɪ] ['nɪmoʊ] , [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['ændruː] [læŋ] ,
The Baron's P . S . — The Border Waverley , brought out by Nimmo , and edited by Andrew Lang ,
这 男爵的 P . S . — 这 边界 韦弗利 , 带来 出去 经过 尼莫 , 和 编辑 经过 安德鲁 朗 ,

男爵的附言——边境韦弗利，由尼莫出版，安德鲁·朗编辑，

[ɪz] [naʊ] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [set] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] .
is now concluded , and a fine set of volumes it makes .
是 现在 结束 , 和 一个 美好的 放 的 卷 它 制作 .

至此，这部作品已完结，并构成了一套精良的卷册。

[nəʊ] ['betə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
No better collection of books as a Christmas present for anyone with a regard to a future of literary enjoyment .
不 更好的 收藏 的 图书 作为 一个 圣诞节 展示 为了 任何人 和 一个 看待 到 一个 未来 的 文学 享受 .

对于任何重视未来文学享受的人来说，没有比这更好的圣诞礼物了。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] - [ˌlɔː'deɪməs] ['nɪmoʊ] ?
Nos omnesne laudamus Nimmo ?
编号 - 赞美诗 尼莫 ?

Nos omnesne laudamus Nimmo?

[et] - ['ekəʊ] : " ['ɪmoʊ] . "
Et respondit Echo : " Immo . "
等 - 回声 : " 不移动 . "

Et respondit Echo: "Immo."

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[aɪ] [doʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['westmɪnstə(r)] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kwəʊθ] [ðə; ði] ['bærən] ;
I don't go to a Westminster Play for nothing quoth the Baron ;
我 不 去 到 一个 威斯敏斯特 玩 为了 没有什么 引用 这 男爵 ;

“我可不是白去威斯敏斯特剧院看戏的，”男爵说道；

" [ðəʊ] [hiː; hi] ['ædɪd] ['səʊtəʊ] ['voʊʧi] , " [jes] [aɪ] [duː; də] [ðəʊ] , [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] [gest] .
" though he added sotto voce , " Yes I do though , as I'm a guest .
" 尽管 他 额外 sotto voce , " 是的 我 做 尽管 , 作为 我是 一个 客人 .

“不过他低声补充道：‘是的，我是客人。’

" [fɜːst] [ɪm'preʃnz] .
" FIRST IMPRESSIONS .
" 第一的 印象 .

“第一印象。

['dʒenəʊə] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] .
Genoa in November .
热那亚 在 十一月 .

十一月的日内瓦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmə(r)] [taɪm] .

It	is	summer	time	.
它	是	夏天	时间	.

现在是夏天。

[pʊt][ɒn] [θɪn] [suːt] , [drɪŋk][maɪ][kæˈfeɪ][ˌeɪ ˈjuː][leɪt][baɪ][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,

Put	on	thin	suit	,	drink	my	café	au	lait	by	open	window	,
放	在	薄的	套装	,	喝	我的	咖啡店	au	牛奶	经过	打开	窗户	,

穿上薄西装，在敞开的窗边喝我的咖啡欧蕾，

[ænd; ənd][strəʊl][aʊt][ˈɪntuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdʒenəʊə] , [ˈbɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .

and	stroll	out	into	beautiful	Genoa	,	basking	in	the	sunshine	.
和	漫步	出去	进入	美丽的	热那亚	,	晒太阳	在	这	阳光	.

然后漫步到美丽的热那亚，沐浴在阳光下。

[deɪʒəˈneɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrestrɒnt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][əʊld] [ˈpæləs] .

Déjeuner	in	the	garden	of	a	restaurant	,	among	the	old	palaces	.
午餐	在	这	花园	的	一个	餐厅	,	之中	这	老的	宫殿	.

在古老宫殿环绕的餐厅花园里享用午餐。

[sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [wɪˈðaʊt] [maɪ][hæt] .

Sit	in	the	shade	,	without	my	hat	.
坐	在	这	阴影	,	没有	我的	帽子	.

我坐在树荫下，没戴帽子。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] .

Think	of	all	the	poor	people	in	London	.
思考	的	全部	这	贫穷的	人们	在	伦敦	.

想想伦敦的穷人吧。

['wʌndə(r)] [ɪf] ['eniwʌn] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['əʊpən] - [eə(r)]

Wonder	if	anyone	is	having	a	frugal	lunch	at	the	funny	little	open	-	air
想知道	如果	任何人	是	拥有	一个	节俭	午餐	在	这	有趣的	小的	打开	-	空气

['restrɒnt] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] .

restaurant	in	Hyde	Park	.
餐厅	在	海德	公园	.

不知道有没有人去海德公园那家有趣的小型露天餐厅吃顿简餐。

[ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][bʌn][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] .

Lemonade	and	a	bath	bun	in	a	fog	.
柠檬水	和	一个	洗澡	包子	在	一个	多雾路段	.

柠檬水和浴球在雾中。

[ʃʊd; ʃəd][ɪˈmædʒɪn][nɒt] .

Should	imagine	not	.
应该	想象	不是	.

应该不会。

['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] , ['dʒenəʊə] .

Charming	place	,	Genoa	.
迷人	地方	,	热那亚	.

热那亚，一个迷人的地方。

['hɑːdli] ['eni] ['dʒɜːmənz] .

Hardly	any	Germans	.
几乎	任何	德国人	.

几乎没有德国人。

[kæn; kən][æt; ət][lɑːst][hɪə(r)]['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɪˈtæliən] .

Can	at	last	hear	people	talking	Italian	.
能	在	最后的	听到	人们	说	意大利语	.

终于能听到人们说意大利语了。

[ɪn] ['venɪs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['dʒɜːmənz] [ðæt] [wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn] ['dʒɜːməni] .

In	Venice	there	are	so	many	Germans	that	one	might	as	well	be	in	Germany	.
在	威尼斯	那里	是	所以	许多	德国人	那	一	可能	作为	出色地	是	在	德国	.

威尼斯到处都是德国人，感觉就像身处德国一样。

['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][piˈætsə] , [wʌn] [hˈiəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ðeə(r)] [məˈnɒtənəs] , ['gʌtərəl] ['tʃætə(r)] ,

Sitting	out	on	the	Piazza	,	one	hears	incessantly	their	monotonous	,	guttural	chatter	,
坐着	出去	在	这	广场	,	一	听到	不已	他们的	单调	,	喉音	喋喋不休	,

坐在广场上，人们不停地听到他们单调、低沉的交谈声。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [wɪˈðaʊt] [ɪnˈflekʃnz] , [wɪˈðaʊt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

always	in	the	same	tone	of	voice	,	without	inflections	,	without	emotion	,	and	,
总是	在	这	相同的	语气	的	嗓音	,	没有	转折	,	没有	情感	,	和	,

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [wɪˈðaʊt] [end] .

worst	of	all	,	without	end	.
最差	的	全部	,	没有	结尾	.

始终保持同一种语气，没有语调变化，没有情感，最糟糕的是，没有尽头。

[wɒtʃt] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel]['teɪb(ə)l] - [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['dʒɜːmən]

Watched	at	the	hotel	table	d'hôte	a	German	lady	sitting	between	two	German
观看	在	这	酒店	桌子	-	一个	德语	女士	坐着	之间	二	德语

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

在酒店餐桌旁，我看到一位德国女士坐在两位德国男士中间。

[wʌn] [mæn] [tɔːkt] ['laʊdli] [wɪˈðaʊt] ['siːsɪŋ] , [maʊθ] [fʊl] [ɔː(r)] [maʊθ] ['empti] , [frɒm; frəm] [suːp]

One	man	talked	loudly	without	ceasing	,	mouth	full	or	mouth	empty	,	from	soup
一	男人	谈话	高声	没有	停止	,	嘴	满的	或者	嘴	空的	,	从	汤

[tuː; tə] [dɪˈzɜːt] .

to	dessert	.
到	甜点	.

一个男人从头到尾大声说话，不管嘴里是吃的还是空的，从汤到甜点都滔滔不绝。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , ['rɑːðə(r)]['əʊldə][ænd; ənd]['fiːblə(r)] , ['ɔːlsəʊ] [tɔːkt] [wɪˈðaʊt] ['siːsɪŋ] ,

The	other	man	,	rather	older	and	feebler	,	also	talked	without	ceasing	,
这	其他	男人	,	相当	老	和	虚弱者	,	还	谈话	没有	停止	,

另一个男人年纪较大，身体也比较虚弱，但他仍然滔滔不绝地讲个不停。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːkwəl][ðə; ði] ['ʌðərz] [nɔɪz] ; [hiː; hi]['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	could	not	equal	the	other's	noise	;	he	only	added	to	it	.
但	他	可以	不是	平等的	这	其他的	噪音	;	他	仅有的	额外	到	它	.

但他无法与对方的喧闹声匹敌；他只是火上浇油罢了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [wʌn][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði]

As	for	the	lady	,	her	lips	moved	all	the	time	;	one	could	imagine	the
作为	为了	这	女士	,	她	嘴唇	已搬	全部	这	时间	;	一	可以	想象	这

[jɑː] [voʊl] ,

ja	wohl	,
是	沃尔	,

至于那位女士，她的嘴唇一直在动；人们可以想象出“是啊，.....”

[ðə; ði] [ɑːx] , [səʊ] ?

the	ach	,	so	?
这	ach	,	所以	?

啊，所以呢?

[ðə; ði][jɑː] , [jɑː] , [jɑː] [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

the	ja	,	ja	,	ja	,	but	one	could	not	hear	a	word	.
这	是	,	是	,	是	,	但	一	可以	不是	听到	一个	单词	.

一阵阵的“呀呀呀”声，却一个字也听不见。

[æt; ət] ['flɒrəns] , [æt; ət][mɪ'læn] , [ɒn][ðə; ði] [leɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

At	Florence	,	at	Milan	,	on	the	Lakes	it	is	the	same	.
在	佛罗伦萨	,	在	米兰	,	在	这	湖泊	它	是	这	相同的	.

佛罗伦萨、米兰、湖区都是如此。

[ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [wʌn] [h'iəz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [spiːk] ,

If	by	chance	one	hears	a	Frenchman	speak	,
如果	经过	机会	一	听到	一个	法国人	说话	,

如果碰巧听到一个法国人说话，

[hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [saʊndz] [mɔː(r)] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

his	charming	language	sounds	more	vivacious	and	melodious	than	ever	before	.
他的	迷人	语言	声音	更多的	活泼	和	悦耳动听	比	曾经	前	.

他那富有魅力的语言听起来比以往任何时候都更加生动悦耳。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['dʒenəʊə] , [weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [həʊ'tel][ɪz] [kept] [baɪ][ɪ'tæljənz] .

So	it	is	good	to	be	in	Genoa	,	where	even	the	best	hotel	is	kept	by	Italians	.
所以	它	是	好的	到	是	在	热那亚	,	在哪里	甚至	这	最好的	酒店	是	保留	经过	意大利人	.

所以待在热那亚是件好事，因为即使是最好的酒店也是意大利人经营的。

[ə'pærəntli] ['evri] ['ʌðə(r)] [gʊd] [həʊ'tel][ɪn] ['ɪtəli] [ɪz] [kept] [baɪ] [her] [ʃmɪt] , [ɔː(r)] [her] ['veɪbə(r)] ,

Apparently	every	other	good	hotel	in	Italy	is	kept	by	Herr	Schmidt	,	or	Herr	Weber	,
显然	每一个	其他	好的	酒店	在	意大利	是	保留	经过	先生	施密特	,	或者	先生	韦伯	,

显然，意大利其他所有像样的酒店都是由施密特先生或韦伯先生经营的。

[ɔː(r)] [her] [sʌmθɪŋgɔrəðɝ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)]['dʒɜːmən]['ɔːlsəʊ] .

or	Herr	Somethingorother	,	and	all	the	servants	are	German	also	.
或者	先生	别的什么	,	和	全部	这	仆人	是	德语	还	.

或者叫他某某先生，而且所有仆人也都是德国人。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn][həʊ'tel][ɪn]['dʒenəʊə] [kept] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːmən] .

There	is	one	hotel	in	Genoa	kept	by	a	German	.
那里	是	一	酒店	在	热那亚	保留	经过	一个	德语	.

热那亚有一家酒店是由德国人经营的。

[ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

It	faces	the	harbour	.
它	面孔	这	港口	.

它面向港口。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wɪslz] , [skriːmz] , [bæŋz] , ['rʌmbliŋ] , [bʌmps] , [rɔːrz] , [ænd; ənd]

All	night	long	there	are	whistles	,	screams	,	bangs	,	rumblings	,	bumps	,	roars	,	and
全部	夜晚	长的	那里	是	哨声	,	尖叫	,	刘海	,	隆隆声	,	颠簸	,	咆哮	,	和

['ʌðə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm] [treɪnz] ,

other	sounds	from	trains	,
其他	声音	从	火车	,

整夜都有火车发出汽笛声、尖叫声、砰砰声、隆隆声、颠簸声、轰鸣声和其他各种声音。

[ʃɪps] , [ænd; ənd] ['træmweɪ] .

ships	,	and	tramways	.
船舶	,	和	有轨电车	.

船舶和有轨电车。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [nɔɪz] , ['əʊnli][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

All	day	long	there	is	the	same	noise	,	only	more	of	it	.
全部	天	长的	那里	是	这	相同的	噪音	,	仅有的	更多的	的	它	.

一整天都是同样的噪音，而且越来越大。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːmənz][duː; də][nɒt][maɪnd] ; [ðeɪ] [tɔːk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

But	the	Germans	do	not	mind	;	they	talk	just	the	same	,
但	这	德国人	做	不是	头脑	;	他们	讲话	只是	这	相同的	,

但德国人并不在意；他们照常交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][hɪə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	they	make	each	other	hear	through	it	all	.
和	他们	制作	每个	其他	听到	通过	它	全部	.

他们彼此倾听，共同度过这一切。

['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] , ['dʒenəʊə] , [wɪð] [ə; eɪ] [taʊn] [hɔːl] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['geɪɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

Charming	place	,	Genoa	,	with	a	town	hall	that	is	the	gayest	imaginable	.
迷人	地方	,	热那亚	,	和	一个	镇	大厅	那	是	这	同性恋	可以想象的	.

热那亚是个迷人的地方，市政厅简直是你能想象到的最gay的地方。

['mɑːb(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] , ['vestɪbjuːl] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [pɑːmz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] , [æt; ət][ɔːl][sɔːrts] [ɒv; əv]['lev(ə)lz] ,

Marble	staircases	,	vestibules	adorned	with	palms	,	beautiful	little	gardens	,	at	all	sorts	of	levels	,
大理石	楼梯	,	前庭	装饰	和	棕榈树	,	美丽的	小的	花园	,	在	全部	排序	的	级别	,

大理石楼梯、棕榈树环绕的门厅、各层楼上美丽的小花园，

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veəriəs] ['ɑːˌfɪsɪz] .

outside	the	windows	of	the	various	offices	.
外部	这	视窗	的	这	各种各样的	办公室	.

各个办公室的窗外。

['evriweə(r)] ['flaʊəz] .

Everywhere	flowers	.
到处	花朵	.

到处都是鲜花。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [taʊn] [reɪts] [ɪn]['dʒenəʊə][ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl] ,

If	the	town	rates	in	Genoa	are	paid	at	the	Town	Hall	,
如果	这	镇	利率	在	热那亚	是	有薪酬的	在	这	镇	大厅	,

如果热那亚的城镇税是在市政厅缴纳的，

[ðə; ðɪ] ['peɪɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['plez(ə)nt] .

the	paying	of	them	must	be	almost	pleasant	.
这	付费	的	他们	必须	是	几乎	令人愉快的	.

支付他们报酬应该是一件令人愉快的事。

[wʌn] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][dɪ'mɑːnd] [nəʊt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [juːst] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['ɪtəli] ,

One	would	go	with	that	horrible	demand	note	,	if	that	is	used	also	in	Italy	,
一	会	去	和	那	可怕	要求	笔记	,	如果	那	是	用过的	还	在	意大利	,

如果意大利也使用那种糟糕的催款通知单，那人们就会选择它。

[ænd; ənd]['fænsi] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] .

and	fancy	that	one	was	arriving	at	a	ball	.
和	想要	那	一	曾是	抵达	在	一个	球	.

感觉就像是到了舞会现场。

[ðə; ðɪ][pɑːm] - ['dekəreɪtɪd] ['entrəns] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

The	palm	-	decorated	entrance	looks	just	like	it	.
这	棕榈	-	装饰	入口	看起来	只是	喜欢	它	.

棕榈树装饰的入口看起来就像那样。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [niːdz] [ə; eɪ]['leɪdi] [reɪt] [kə'lektə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [h'iəz] [ɒv; əv][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

It	only	needs	a	lady	rate	collector	,	such	as	one	hears	of	in	England	,
它	仅有的	需求	一个	女士	速度	集电极	,	这样的	作为	一	听到	的	在	英格兰	,

它只需要一位女收税员，就像英国的那种。

[ænd; ənd][wʌn]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['mænə(r)][ðə; ðɪ][ɪ'tæljənz] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	one	surely	,	in	whatever	manner	the	Italians	may	say	it	,
和	一	一定	,	在	任何	方式	这	意大利人	可能	说	它	,

而且，无论意大利人如何表达，肯定有一点是肯定的。

[wʊd] [beg][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [sɪ'njɔ:rɑ:][tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
would **beg** **the** **charming** **signora** **to** **give** **one** **the** **honour** **and** **pleasure** **of** **a**
会 求 这 迷人 女士 到 给 一 这 荣誉 和 乐趣 的 一个
[dɑ:ns] ,
dance **,**
舞蹈 ,

我会恳求这位迷人的女士赐予我跳舞的荣幸和乐趣。

[ænd; ənd]['skrɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][dɪ'mɑ:nd][nəʊt] .
and **scribble** **her** **name** **on** **the** **programme** **—** **I** **mean** **the** **demand** **note** **.**
和 涂 她 姓名 在 这 程序 — 我 意思是 这 要求 笔记 .

并在节目单上潦草地写下她的名字——我是说，在需求单上。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['bi:ɪŋ] ['leʒəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] ['bi:ɪŋ] ['æmpl] ,
And **no** **doubt** **,** **the** **Italian** **officials** **being** **leisurely** **and** **the** **space** **being** **ample** **,**
和 不 怀疑 , 这 意大利语 官员 存在 悠闲 和 这 空间 存在 充足 ,

毫无疑问，意大利官员们悠闲自在，空间也十分宽敞。

[wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔ:lts][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [reɪt] ['peɪɪŋ] ,
one **could** **find** **time** **for** **a** **waltz** **in** **the** **intervals** **of** **rate** **paying** **,**
一 可以 寻找 时间 为了 一个 华尔兹 在 这 间隔 的 速度 付费 ,

在缴费的间隙，人们或许能抽出时间跳一支华尔兹。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [sɪt][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:dnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:əl]
or **at** **least** **sit** **it** **out** **in** **one** **of** **the** **delightful** **little** **gardens** **of** **this** **ideal**
或者 在 至少 坐 它 出去 在 一 的 这 愉快 小的 花园 的 这 理想的
[pə'lɑ:tsəu][mju:nɪ'sɪpɑ:leɪ] .
Palazzo **Municipale** **.**
宫殿 市政 .

或者至少可以在这座理想的市政宫里某个迷人的小花园里坐下来休息。

[ænd; ənd][səʊ] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] ['sʌni] ['dʒenəʊə] , [ænd; ənd] [ɒf] [tu:; tə][tjʊə'rɪn] .
And **so** **farewell** **to** **sunny** **Genoa** **,** **and** **off** **to** **Turin** **.**
和 所以 告别 到 阳光明媚 热那亚 , 和 离开 到 都灵 .

于是，告别阳光明媚的热那亚，前往都灵。

['dʒɜ:mən][həʊ'tel] [ə'gen] , ['dʒɜ:mən][prə'praɪətə(r)] , ['dʒɜ:mən] ['sɜ:vənts] .
German **hotel** **again** **,** **German** **proprietor** **,** **German** **servants** **.**
德语 酒店 再次 , 德语 业主 , 德语 仆人 .

又是德国酒店，德国老板，德国服务员。

['sɒlətri] ['dʒɜ:mən]['vɪzɪtə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] ['kɒfi] .
Solitary **German** **visitor** **drinking** **his** **morning** **coffee** **.**
孤 德语 游客 喝 他的 早晨 咖啡 .

一位独自旅行的德国游客正在喝早晨的咖啡。

[ðə; ði][həʊ'telz][ɒv; əv][tjʊə'rɪn][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['kraʊdɪd] ; [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn] .
The **hotels** **of** **Turin** **are** **not** **crowded** **;** **he** **and** **I** **are** **alone** **.**
这 酒店 的 都灵 是 不是 挤 ; 他 和 我 是 独自的 .

都灵的酒店并不拥挤；只有我和他两个人。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][du:; də] ?
What **will** **the** **poor** **man** **do** **?**
什么 将要 这 贫穷的 男人 做 ?

这个穷人该怎么办?

[hi:; hi][mʌst; məst][tɔ:k][hɪz; ɪz]['ɔ:f(ə)l]['læŋgwɪdʒ][tu:; tə] ['sʌmwʌn] .
He **must** **talk** **his** **awful** **language** **to** **someone** **.**
他 必须 讲话 他的 可怕 语言 到 某人 .

他肯定得找个人倾诉他那套不堪入耳的语言。

[hiː; hi] [ʃænt] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [prɪ'tend] [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['iːv(ə)n]

He	shan't	talk	it	to	me	,	for	I	will	pretend	I	do	not	understand	even
他	不会	讲话	它	到	我	,	为了	我	将要	假装	我	做	不是	理解	甚至

[wʌn] [wɜːd] .

one	word	.
一	单词	.

他不会跟我谈这件事，因为我会假装一个字都听不懂。

[ðə; ði]['weɪtə(r)][hæz; həz][left][ðə; ði] [ruːm] .

The	waiter	has	left	the	room	.
这	服务员	有	左边	这	房间	.

服务员已经离开房间了。

[mʌst; məst][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][biː; bi]['saɪlənt] ?

Must	the	poor	man	be	silent	?
必须	这	贫穷的	男人	是	沉默的	?

难道这个穷人就必须保持沉默吗?

- , [ɑː] [nəʊ] !

Thunderweather	,	ah	no	!
-	,	啊	不	!

雷雨天气，啊，不!

- [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] .

Happilywise	he	is	saved	.
-	他	是	已保存	.

幸好他得救了。

[ðə; ði] [kən'sɪdərət] [prə'praɪətə(r)] , ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmənz] [niːdz] , ['entəz] ; [hiː; hi]

The	considerate	proprietor	,	thoughtful	of	his	countryman's	needs	,	enters	;	he
这	周到	业主	,	周到	的	他的	乡亲们	需求	,	进入	;	他

[stændz][baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] ['teɪb(ə)l] ,

stands	by	the	visitor's	table	,
站立	经过	这	访客	桌子	,

体贴周到的店主，顾及到同胞的需求，走了进来；他站在客人桌旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'gɪnz] .

and	the	talk	begins	.
和	这	讲话	开始	.

谈话开始了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][endz][ai] ['kænɒt] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [liːv] [ðem; ðəm] , [wel] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd]

When	it	ends	I	cannot	say	,	for	I	leave	them	,	well	started	and	in	good
什么时候	它	结束	我	不能	说	,	为了	我	离开	他们	,	出色地	开始	和	在	好的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

我无法预知何时结束，因为我离开时，他们状态良好，声音洪亮。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] , [ðeə(r)] ['swiːtli] [mə'ləʊdiəs] ['freɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ɪn]

and	hear	,	as	I	think	,	their	sweetly	melodious	phrases	for	the	last	time	in
和	听到	,	作为	我	思考	,	他们的	甜蜜地	悦耳动听	短语	为了	这	最后的	时间	在

['ɪtəli] .

Italy	.
意大利	.

我想，这将是我在意大利最后一次听到他们甜美动听的歌声了。

[ðə; ði][treɪn] ['kæriz] [ˌem 'iː][ə'weɪ] .

The	train	carries	me	away	.
这	火车	携带	我	离开	.

火车载着我远去。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mɒnt] [sə'niː] ['tʌn(ə)l] .

There	is	not	much	more	of	Italy	now	,	for	here	is	the	Mont	Cenis	tunnel	.
那里	是	不是	很多	更多的	的	意大利	现在	,	为了	这里	是	这	蒙特	塞尼斯	隧道	.

现在意大利的痕迹已经不多了，因为这里是蒙塞尼隧道。

[ˌfeə'wel] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] !

Farewell	,	beautiful	country	,	beautiful	pictures	,	beautiful	language	!
告别	,	美丽的	国家	,	美丽的	图片	,	美丽的	语言	!

再见了，美丽的国家，美丽的风景，美丽的语言！

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

There	is	someone	leaning	out	of	the	next	carriage	window	.
那里	是	某人	倾斜	出去	的	这	下一个	运输	窗户	.

有人从隔壁车厢的窗户探出头来。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['sæd(ə)nd] ; [hiː; hi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ˌɪn'saɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ,

No	doubt	he	is	also	saddened	;	he	is	speaking	to	others	inside	,	his	voice	is	cheerful	,
不	怀疑	他	是	还	悲伤	;	他	是	请讲	到	其他的	里面	,	他的	嗓音	是	快乐	,

毫无疑问，他也感到悲伤；他在里面和别人说话，语气却很欢快。

[hiː; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] .

he	is	evidently	trying	not	to	give	way	to	despair	.
他	是	显然	尝试	不是	到	给	方式	到	绝望	.

他显然在努力不让自己陷入绝望。

[naʊ] [aɪ] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , " [ˌdiː 'eɪ] ['vɛrdə] [ɪk] [aɪn] [glɑːs] [bɪə(r)] [trɪŋkən] , [jɑː] , [jɑː] , [jɑː] !

Now	I	hear	what	he	says	,	"	Da	werde	ich	ein	Glas	Bier	trinken	,	ja	,	ja	,	ja	!
现在	我	听到	什么	他	说道	,	"	达	werde	ich	一个	格拉斯	枢	饮水	,	是	,	是	,	是	!

现在我听到他说："Da werde ich ein Glas Bier trinken，ja，ja，ja!

" [ə; eɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃənɪst] .

"	A	First	Impressionist	.
"	一个	第一的	印象派	.

"第一印象大师。"

['wɒntɪd] !

Wanted	!
通缉	!

通缉!

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒɪz] - ['sentənsɪz] . -

a	Perfect	Cure	for	the	incompatibility	of	Judges	'	sentences	.	310
一个	完美的	治愈	为了	这	不兼容性	的	法官	-	句子	.	-

完美解决法官判决不一致问题的方法。310

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [piːps] .

PREHISTORIC	PEEPS	.
史前	人群	.

史前小鸡。

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ,

During	a	considerable	portion	of	the	Year	the	Skating	was	excellent	,
期间	一个	大量	部分	的	这	年	这	溜冰	曾是	出色的	,

一年中相当长一段时间内，滑冰水平都非常出色。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ɔːl] ['klɑːsɪz] . -

and	was	much	enjoyed	by	all	Classes	.	311
和	曾是	很多	享受	经过	全部	课程	.	-

311班的所有学生都非常喜欢。

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[æd][dʒoʊ'vɛm] - , -
Ad Jovem Pluvium , 263
广告 年轻人 - , -

Ad Jovem Pluvium, 263

['ɑːftəˌpɑːt] - [lɑː][el] . [siː] . [siː] . ([æn; ən]) , -
Afterpart à la L . C . C . (An) , 302
后续 - 拉 L . C . C . (一个) , -

Afterpart à la LCC (An), 302

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [helθ] ['kɒŋgres] [ɪz]['əʊvə(r)] , " -
" After the Health Congress is over , " 71
" 后 这 健康 国会 是 超过 , " -

"卫生大会结束后,"71

[eəz] [rɪ'zʌmptɪv] , - , - , - , - , -
Airs Resumptive , 45 , 66 , 83 , 165 , 205
播出 恢复 , - , - , - , - , -

Airs Resumptive，45，66，83，165，205

[ɔːl][maɪ] [aɪ] ! -
All my Eye ! 121
全部 我的 眼睛 ! -

我的眼睛！121

" [ɔːlz] [wel] ! " -
" All's Well ! " 258
" 一切 出色地 ! " -

"一切安好！"258

" [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['empaɪə(r)] , " -
" All up with the Empire , " 183
" 全部向上 和 这 帝国 , " -

"帝国覆灭了,"183

['ælpaɪn] ['reɪlweɪ] ([æn; ən]) , -
Alpine Railway (An) , 95
高山 铁路 (一个) , -

阿尔卑斯山铁路（An），95

[ə'mɑːreɪ] , [əʊ] ! -
Amare , O ! 263
阿玛雷 , 哦 ! -

阿玛雷，哦！263

['æŋgləʊ] - ['rʌʃ(ə)n] ['ekəʊ] ([æn; ən]) , -
Anglo - Russian Echo (An) , 95
盎格鲁 - 俄语 回声 (一个) , -

英俄回声报（An），95

[ə'nʌðə(r)] [mænz] [ɪəz] , -
Another Man's Ears , 165
其他 男人的 耳朵 , -

另一个男人的耳朵，165

['æp(ə)l][ɒv; əv] ['dɪskɔːd] ([ðə; ði]) , -
Apple of Discord (The) , 39
苹果 的 Discord (这) , -

不和谐的苹果公司（The Apple of Discord），39

[ɑːt] [ɒv; əv]['neɪv(ə)l]['plætɪtjuːd] ([ðə; ði]) , -
Art of Naval Platitude (The) , 216
艺术 的 海军 老生常谈 (这) , -

海军陈词滥调的艺术（The），216

[æz; əz][wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , -
As we like it , 25
作为 我们 喜欢 它 , -

正如我们所愿，25

[æt; ət][lɑːst] ! -
At Last ! 18
在 最后的 ! -

终于！18

[æt; ət][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [pleɪ] , -
At the Westminster Play , 303
在 这 威斯敏斯特 玩 , -

在威斯敏斯特剧院，303

" [ˌɔːtə'mætɪk] " ['kɒnʃəns] ([ðə; ði]) , -
" Automatic " Conscience (The) , 147
" 自动的 " 良心 (这) , -

《自动的良知》，147

" [ɔːg'zɪliəri] [ə'sɪstəns] " [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , -
" Auxiliary Assistance " in the Provinces , 105
" 辅助的 协助 " 在 这 省份 , -

各省的"辅助援助"，105

['ɔːf(ə)l] ['aʊtlʊk] ([æn; ən]) , -
Awful Outlook (An) , 177
可怕 前景 (一个) , -

糟糕的前景（An），177

" ['ɔːkwəd] ['kʌstəmə(r)] " ([æn; ən]) , -
" Awkward Customer " (An) , 210
" 尴尬的 顾客 " (一个) , -

《尴尬的顾客》（An），210

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ˌimi'teiʃən] , -
Ballade of Imitations , 11
叙事曲 的 仿制品 , -

模仿之歌，11

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [θriː] ['vɒljuːmz] ([ə; eɪ]) , -
Ballade of Three Volumes (A) , 39
叙事曲 的 三 卷 (一个) , -

三卷叙事诗（A），39

[bæ'lɑːd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , -
Ballade to Order , 298
叙事曲 到 命令 , -

奉命叙事曲，298

" [biː] . [ænd; ənd][es] . " [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ([ə; eɪ]) , -
" B . and S . " at the Savoy (A) , 292
" B . 和 S . " 在 这 萨沃伊 (一个) , -

"B. 和 S."在萨沃伊酒店 (A)，292

[bæŋk]['hɒlədeɪ] [driːm] - [bʊk] ([ðə; ði]) , -
Bank Holiday Dream - Book (The) , 57
银行 假期 梦 - 书 (这) , -

银行假日梦想手册（The），57

['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] ([ðə; ði]) , [θri:]

Battle	of	the	Budget	(	The	)	,	3
战斗	的	这	预算	(	这	)	,	3

预算之战（The），3

['beɪəd] [ænd; ənd] ['bɒbi] , -

Bayard	and	Bobby	,	201
巴亚德	和	鲍比	,	-

Bayard 和 Bobby，201

[bj'u:tɪz] [ɒv; əv][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] , -

Beauties	of	Bologna	,	215
美女	的	博洛尼亚	,	-

博洛尼亚美女，215

['betɪŋ] [mæn][ɒn] ['krɪkɪt] ([ə; eɪ]) , -

Betting	Man	on	Cricket	(	A	)	,	65
投注	男人	在	蟋蟀	(	一个	)	,	-

板球投注者（A），65

[blu:] [gɑ:'di:niə] ([ðə; ði]) , -

Blue	Gardenia	(	The	)	,	185
蓝色的	栀子花	(	这	)	,	-

蓝色栀子花（The），185

[bəʊl] [ˌem 'i:][nəʊ][mɔ:(r)] ! -

Bowl	me	no	more	!	155
碗	我	不	更多的	!	-

别再给我打碗了！155

['brɪtɪʃ] ['laɪənz] , -

British	Lions	,	185
英国	狮子	,	-

英国雄狮队，185

['brəʊkən]['tʃaɪnə] , -

Broken	China	,	192
破碎的	中国	,	-

破碎的中国，192

['baɪgɒnz] , -

Bygones	,	85
往事	,	-

往事，85

[kæbi:z] ['ɑ:nsəz] , [faɪv]

Cabby's	Answers	,	5
出租车司机	答案	,	5

出租车司机的回答，5

[kænt][vi:] . [kænt] , -

Cant	v	.	Cant	,	207
不能	v	.	不能	,	-

Cant诉Cant案，207

['sɜ:t(ə)n] [kjʊə(r)] ([ə; eɪ]) , -

Certain	Cure	(	A	)	,	145
肯定	治愈	(	一个	)	,	-

某种疗法（A），145

" ['tʃælɪndʒ] " ([ðə; ði]) , -

"	Challenge	"	(	The	)	,	219
"	挑战	"	(	这	)	,	-

《挑战》（The），219

[tʃiːf] ['mɔːnə(r)] ([ðə; ði]) , -
Chief Mourner (The) , 222
首席 哀悼者 (这) , -

首席哀悼者（The），222

['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rʊərəl] ['pærɪʃ] ([ðə; ði]) , - , - , - , - , - , - , - , -
Chronicles of a Rural Parish (The) , 217 , 237 , 250 , 263 , 265 , 288 , 299
编年史 的 一个 乡村的 教区 (这) , - , - , - , - , - , - , -

《乡村教区编年史》第217、237、250、263、265、288、299页

['klerɪkl] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)]['eksɪtə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Clerical Question for Exeter (A) , 183
文员 问题 为了 埃克塞特 (一个) , -

埃克塞特（A）文书问题，183

['klaɪəʊ][æt; ət] ['sɔːlkəm] , -
Clio at Salcombe , 215
克里奥 在 萨尔科姆 , -

克里奥在萨尔科姆，215

" [klʌbz] ! [klʌbz] ! " -
" Clubs ! Clubs ! " 77
" 俱乐部 ! 俱乐部 ! " -

“俱乐部！俱乐部！”77

[koʊ'ɪnsɪdənsɪz] [lɒŋ] [ɑːm] , -
Coincidence's Long Arm , 167
巧合 长的 手臂 , -

巧合的魔爪，167

[kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['lʌvə(r)] , -
Complaint of the Modern Lover , 167
抱怨 的 这 现代的 情人 , -

现代情人的抱怨，167

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , -
Compliments of the Season , 301
赞美 的 这 季节 , -

节日快乐，301

[kɑːpɝeɪʃən] [æt; ət]['wɪnsər] ([ðə; ði]) , -
Copperation at Winser (The) , 46
铜化 在 温瑟 (这) , -

温瑟铜矿（The），46

" ['kɒpi] , " -
" Copy , " 297
" 复制 , " -

“副本，”297

[kɔː'riən] [kɒk] - [faɪt] ([ðə; ði]) , -
Corean Cock - fight (The) , 54
韩国 公鸡 - 斗争 (这) , -

朝鲜斗鸡（The），54

['kaʊntɪŋ] ['nəʊzɪz] , -
Counting Noses , 257
计数 鼻子 , -

数鼻子，257

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] , -
Counting the Catch , 90
计数 这 抓住 , -

统计捕获量，90

[krɒst] ! -
Crossed ! 251
交叉 ! -

交叉！251

[ˌkrɪptoʊgræ'mætɪst] ['wɒntɪd] , -
Cryptogrammatist Wanted , 72
密码学家 通缉 , -

招聘密码破译专家，72岁

['kjuəri:ˌəus][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪkɪtɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -
Curios for the Cricketing Exhibition , 298
奇珍异宝 为了 这 板球 展览 , -

板球展览会珍奇物品，298

['kjʊəriəs]['æksɪdənt][tu:; tə]['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . , -
Curious Accident to Mrs . R . , 336
好奇的 事故 到 太太 . 拉 . , -

R夫人遭遇的离奇事故，336

[kɜ:s] ([ðə; ði]) , -
Curse (The) , 118
诅咒 (这) , -

诅咒（The），118

['deɪndʒərəs] ['dɒktrɪn] , -
Dangerous Doctrine , 120
危险的 教义 , -

危险的教条，120

[deɪ] [ɒv; əv] [smɔ:l] [θɪŋz] ([ðə; ði]) , - , -
Day of Small Things (The) , 213 , 255
天 的 小的 事物 (这) , - , -

《小事之日》，213，255

[deɪz] [raɪd] , [ə; eɪ] [lɔ:z] [rəʊ'mæns] ([ə; eɪ]) , -
Day's Ride , a Law's Romance (A) , 155
天 骑 , 一个 法律的 浪漫 (一个) , -

一日游，劳氏浪漫故事（A），155

['dekədənt] [gaɪz] ([ðə; ði]) , -
Decadent Guys (The) , 225
颓废 伙计们 (这) , -

颓废的家伙们（The），225

['demi] - [frentʃ] ['ɒktɪv] ([ə; eɪ]) , -
Demi - French Octave (A) , 47
黛米 - 法语 八度音阶 (一个) , -

半法式八度（A），47

['daɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌk] , -
Diary of a Duck , 274
日记 的 一个 鸭子 , -

鸭子日记，274

[dɪ'lemə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedləs] ['spektə(r)] , -
Dilemma of the Headless Spectre , 213
困境 的 这 无头 幽灵 , -

无头幽灵的困境，213

['dɪtəʊ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['kɔ:rtni] , -
Ditto to Mr . Courtney , 83
同上 到 先生 . 考特尼 , -

同上，83岁的考特尼先生。

[daɪˈɜːn(ə)l] ['femənɪn] ([ðə; ði]) , -
Diurnal Feminine (The) , 13
日间 女性 (这) , -

日间女性（The），13

[dɒg] [ɒn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ([ə; eɪ]) , -
Dog on his Day (A) , 302
狗 在 他的 天 (一个) , -

狗狗的快乐时光（A），302

[dɔːgz] [miːt] , -
Dog's Meet , 118
狗的 见面 , -

狗狗聚会，118

[doʊnt] " [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] ['jeləʊ] [sændz] " ! -
Don't " Come unto these Yellow Sands " ! 114
不 " 来 到 这些 黄色的 桑兹 " ! -

不要"来到这片黄沙"！114

[duːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['poʊəts] ([ðə; ði]) , -
Doom of the Minor Poets (The) , 251
厄运 的 这 次要的 诗人 (这) , -

小诗人的厄运（The），251

['iːstwəd] [həʊ] ! -
Eastward Ho ! 63
向东 何 ! -

向东走！63

[ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] , -
Ejaculations , 141
射精 , -

射精，141

[ɪmˈbærəs] [diː] [rɪtʃəsɪz] , -
Embarras de Richesses , 87
尴尬 德 财富 , -

Embarras de Richesses，87

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] ['siːz(ə)n] ([ðə; ði]) , -
End of the Opera Season (The) , 57
结尾 的 这 歌剧 季节 (这) , -

歌剧季结束（The），57

[ɪnˈgeɪdʒmənt] ([æn; ən]) , -
Engagement (An) , 264
订婚 (一个) , -

订婚（An），264

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kræmd] , -
English as she is Crammed , 292
英语 作为 她 是 拥挤 , -

她被塞进英语里，292

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Essence of Parliament , 11 , 23 , 35 , 48 , 59 , 71 , 84 , 95 , 108
本质 的 议会 , - , - , - , - , - , - , - , - , -

议会要义，第11、23、35、48、59、71、84、95、108页

" [ɪˈvɪktɪd] ['tenənts] , " -
" Evicted Tenants , " 42
" 被驱逐 租户 , " -

"被驱逐的租户"，42

['ekstrækt; ɪk'strækt] ([æn; ən]) ， -
Extract (An) ， 281
提炼 (一个) ， -

摘录（An），281

['fænsi] ['pɔːtreɪt] ， -
Fancy Portrait ， 15
想要 肖像 ， -

精美肖像，15

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] - ， -
Farewell to McGladstone ， 46
告别 到 - ， -

向麦格拉德斯通告别，46岁

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['feləni] ， -
Fashion and Felony ， 232
时尚 和 重罪 ， -

时尚与重罪，232

['femɪnə] [dʌks][fæktaɪ] ， -
Femina Dux Facti ， 221
费米娜 杜克斯 事实 ， -

Femina Dux Facti，221

" ['faɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ， " -
" Finest English ， " 113
" 最好的 英语 ， " -

“最优质的英语，”113

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] ， -
Finishing Touches ， 221
精加工 触摸 ， -

最后的润色，221

[fɜːst] [ɪm'preʃnz] ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， -
First Impressions ， 192 ， 204 ， 238 ， 252 ， 264 ， 273 ， 287 ， 289 ， 309
第一的 印象 ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， - ， -

第一印象，192、204、238、252、264、273、287、289、309

[fɪz] [ænd; ənd] [fʌs] ， -
Fizz and Fuss ， 298
嘶嘶 和 大惊小怪 ， -

Fizz and Fuss，298

[flai] [ruːt] [tuː; tə] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ， -
Fly Route to Castles in the Air ， 83
飞 路线 到 城堡 在 这 空气 ， -

飞往空中城堡的路线，83

['fɒləʊɪŋ] ['fʊtsteps] ， -
Following Footsteps ， 125
下列的 脚步声 ， -

追随足迹，125

[fuːlz] [veɪd] ['miːkəm] ([ðə; ði]) ， -
Fool's Vade Mecum (The) ， 273
傻瓜 瓦德 梅库姆 (这) ， -

《愚人手册》（The Fool's Vade Mecum），第273页

[fɔː(r); fə(r)] [ɑːmz] [ɔː(r)][ɑːmz] ？ -
For Arms or Alms ？ 45
为了 武器 或者 施舍 ？ -

为武器还是施舍？45

" [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ! " -
" For Example ! " 162
" 为了 例子 ! " -

“例如！”162

" [fɔ:θ] [ɑ:(r)] " ([ðə; ði]) , -
" Fourth R " (The) , 243
" 第四 拉 " (这) , -

《第四个R》（The），243

['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] " [rɪ'pɔ:t] [dɑ:rθɝ] , " -
Fragment of a Police " Report d'Arthur , " 177
分段 的 一个 警察 " 报告 亚瑟 , " -

警方“阿瑟报告”片段，177

[frend] [ɪn] [ni:d] ([ə; eɪ]) , -
Friend in Need (A) , 30
朋友 在 需要 (一个) , -

患难之交（A），30

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:mɪŋəm] ['festɪvl; 'festəvəl] , -
From the Birmingham Festival , 186
从 这 伯明翰 节日 , -

出自186年伯明翰艺术节

['fju:tʃə(r)] [feɪm] , -
Future Fame , 203
未来 名声 , -

未来之名，203

['geɪəti] " [sænz] - - , " [naɪn]
Gaiety " Sans - Gêne , " 9
欢乐 " 无衬线 - - , " 9

Gaiety“Sans-Gêne,”9

[geɪ] ['wɪdəʊ] [kɔ:t] ([ə; eɪ]) , -
Gay Widow Courted (A) , 221
同性恋 寡妇 求爱 (一个) , -

同性恋寡妇求爱（A），221

['dʒen(ə)rəl] ['lɪtərəri] [rɪ'vju:] ['kʌmpəni] (['lɪmɪtɪd]) , -
General Literary Review Company (Limited) , 168
一般的 文学 审查 公司 (有限的) , -

通用文学评论有限公司，168

[ˌdʒenə'rɒsəti]['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] , -
Generosity under Difficulties , 291
慷慨 在下面 困难 , -

困境中的慷慨，291

['gɪlbət] [ænd; ənd][kɑ:(r)] - - , -
Gilbert and Carr - icature , 240
吉尔伯特 和 卡尔 - - , -

吉尔伯特和卡尔-卡图尔，240

- , -
Gismonda , 233
- , -

吉斯蒙达，233

[gʊd] [nju:z] , -
Good News , 121
好的 消息 , -

好消息，121

" [gʊd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] " ([ə; eɪ]) , -
" Good Time coming " (A) , 27
" 好的 时间 未来 " (一个) , -

“好时光将至”(A)，27

[gʊd] ['wɪʃɪz] , -
Good Wishes , 36
好的 愿望 , -

美好的祝愿，36

['gɒsɪp] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] , -
Gossip without Words , 189
闲话 没有 字 , -

无言的闲聊，189

" [grænd]['næʃ(ə)nəl] " [trʌst] ([ðə; ði]) , -
" Grand National " Trust (The) , 47
" 盛大 国家的 " 相信 (这) , -

“大国民信托”(The Grand National Trust)，47

['gesɪz] [æt; ət] ['gʊdwʊd] , -
Guesses at Goodwood , 37
猜测 在 古德伍德 , -

古德伍德的猜测，37

- ['ɑːnsə(r)] , -
Hanwellia's Answer , 179
- 回答 , -

Hanwellia 的回答，179

['hɑːdi] ['ænjuəl] [æt; ət] ['henli] , -
Hardy Annual at Henley , 15
哈迪 年度的 在 亨利 , -

亨利的哈迪一年生植物，15

['hɑːrdən] ['pɑːstərəl] ([ə; eɪ]) , -
Hawarden Pastoral (A) , 96
哈沃登 牧灵 (一个) , -

哈沃登牧业（A)，96

['heɪˌmɑːrkɪt] ['herəʊɪn] ([ðə; ði]) , -
Haymarket Heroine (The) , 241
干草市场 女英雄 (这) , -

《干草市场女英雄》，241

['helmhəults] , -
Helmholtz , 141
亥姆霍兹 , -

亥姆霍兹，141

['henli] [nəʊts] , -
Henley Notes , 22
亨利 笔记 , -

亨利笔记，22

['herɪk] [ɒn] ['ræʃ(ə)nəl] [dres] , -
Herrick on Rational Dress , 147
赫里克 在 合理的 裙子 , -

赫里克论理性着装，147

[hɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ælpaɪn] ['siːz(ə)n] , -
Hint for the Alpine Season , 74
暗示 为了 这 高山 季节 , -

高山季节小贴士，74

['həʊpləs] [keɪs] ([ə; eɪ]) , -
Hopeless Case (A) , 135
绝望 案件 (一个) , -

绝望的案例（A），135

['həʊpləs] [kwest] ([ə; eɪ]) , -
Hopeless Quest (A) , 206
绝望 寻求 (一个) , -

绝望的探索（A），206

[haʊs] - ['eɪdʒənts] [driːm] ([ðə; ðɪ]) , -
House - Agent's Dream (The) , 270
房子 - 经纪人 梦 (这) , -

房屋经纪人的梦想（The），270

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , -
How it will be done hereafter , 89
如何 它 将要 是 完毕 此后 , -

今后将如何进行，89

['ɪkəbɑːd] , -
Ichabod , 253
伊卡博德 , -

伊卡博德，253

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [nɒt] ? -
If not , why not ? 169
如果 不是 , 为什么 不是 ? -

如果不是，为什么不呢？169

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [naʊ] ! " -
" I'm getting a Big Girl now ! " 171
" 我是 获得 一个 大的 女孩 现在 ! " -

“我要养个大女孩啦！”171

[ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] ['daɪəlɒgz] , -
Improved and Improving Dialogues , 269
改进 和 改善 对话 , -

改进和提升对话，269

[ˌɪnkɒn'viːnjənsd] ['trævələrz] [freɪz] - [bʊk] , - , -
Inconvenienced Traveller's Phrase - Book , 82 , 125
不便 旅行者的 短语 - 书 , - , -

《不便旅客短语手册》，第82页，第125页

['ɪnfənt] [fə'nɒmɪnən] ([ðə; ðɪ]) , -
Infant Phenomenon (The) , 291
婴儿 现象 (这) , -

婴儿现象（The），291

[ɪn] [mə'mɔːriəm] , - ; [kʊŋt] [diː]['pærɪs] , -
In Memoriam , 102 ; Comte de Paris , 126
在 纪念碑 , - ; 孔特 德 巴黎 , -

悼念，102；巴黎伯爵，126

[ɪn] ['nuːsi] , -
In Nuce , 159
在 核 , -

在努斯，159

[ɪn]['pærɪs][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] , -
In Paris out of the Season , 133
在 巴黎 出去 的 这 季节 , -

在巴黎淡季，133

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [bɔɪz] , -
In Praise of Boys , 107
在 称赞 的 男孩们 , -

赞美男孩，107

[ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] , -
Ins and Outs , 213
保险 和 出局 , -

来来往往，213

[ɪn'tɜː(r)] - [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['fʊtbɔːl] , -
Inter - University Football , 285
国际 - 大学 足球 , -

校际足球赛，285

[ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] , -
In the Museum , 141
在 这 博物馆 , -

在博物馆里，141

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] , -
In Three Volumes , 101
在 三 卷 , -

共三卷，101

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['wʊmən] ([ðə; ði]) , -
Invasion of Woman (The) , 145
入侵 的 女士 (这) , -

女人入侵（The），145

[ɪz][ðə; ði][bɑː(r)][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] [prə'feʃn] ? -
Is the Bar a Profitable Profession ? 109
是 这 酒吧 一个 有利可图 职业 ? -

律师职业有利可图吗？109

[dʒæp][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] , -
Jap the Giant - Killer , 150
日本 这 巨大的 - 杀手 , -

日本巨人杀手，150

[dʒɒn] [bʊl] - [lɑː] [rʌs] , -
John Bull à la Russe , 264
约翰 公牛 - 拉 俄罗斯 , -

俄罗斯版约翰·布尔，264

[dʒɒn] ['wɔːltə] , -
John Walter , 232
约翰 沃尔特 , -

约翰·沃尔特，232

" ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] - ['pærɪʃ] - " ([ðə; ði]) , -
" Judgment of ' Parish ' " (The) , 267
" 判断 的 - 教区 - " (这) , -

《"教区"的审判》，267

" ['dʒʌstɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['spəʊkən][ɪn] [frɑːns] , " -
" Justice as she is Spoken in France , " 75
" 正义 作为 她 是 说 在 法国 , " -

"法国式的正义"，75

['leɪ.dəs] ! -
Ladas ! 141
拉达 ! -

拉达！141

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[lɑː] [fem] [diː] [klɔːd] , -
La Femme de Claude , 42
拉 女性 德 克劳德 , -

《克劳德的女人》，42

['leɪtɪst] [greɪt] [jɒt] - [reɪs] , -
Latest Great Yacht - Race , 29
最新的 伟大的 游艇 - 种族 , -

最新一届世界帆船大赛，第29届

['leɪtɪst] [ˌpɑːlə'mentri] ['betɪŋ] , -
Latest Parliamentary Betting , 25
最新的 议会 投注 , -

最新议会投注，25

['leɪtɪst] [wɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , -
Latest War Intelligence , 276
最新的 战争 智力 , -

最新战争情报，276

[lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] (['səʊʃ(ə)l]) ['dʒʌŋg(ə)l] ([ðə; ði]) , -
Law of the (Social) Jungle (The) , 111
法律 的 这 (社会的) 丛林 (这) , -

丛林法则（社会版），111

[leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] ([ðə; ði]) , -
Lay of the Explorer (The) , 33
莱 的 这 探索者 (这) , -

《探险家的故事》，第33页

[leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ([ðə; ði]) , -
Lay of the Vigilant (The) , 204
莱 的 这 警惕的 (这) , -

《警醒者之歌》，204

['lesnz] [ɪn] ['lɑːftə(r)] , -
Lessons in Laughter , 174
课程 在 笑声 , -

笑的教训，174

['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][deɪb(j)utɑnt] , - , - , -
Letters from a Débutante , 168 , 180 , 183
信件 从 一个 初次登台 , - , - , -

初出茅庐的女子的来信，168, 180, 183

['lɛtəz] [tuː; tə][ə; eɪ][deɪb(j)utɑnt] , -
Letters to a Débutante , 229
信件 到 一个 初次登台 , -

致一位初次登台的少女的信，229

[leks] [ˌtæli'oʊnɪs] , -
Lex Talionis , 141
莱克斯 同态复仇 , -

《同态复仇法》第141条

[lait] [ɪn] ['dɑ:knəs] , -
Light in Darkness , 162
光 在 黑暗 , -

黑暗中的光明，162

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪzi] ['bɒdi] , -
Lines by a Lazy Body , 120
线条 经过 一个 懒惰的 身体 , -

懒惰之躯的诗句，120

[laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , - , - , - , - , -
Lines in Pleasant Places , 21 , 49 , 74 , 131 , 153
线条 在 令人愉快的 地点 , - , - , - , - , -

《宜人之地》第21、49、74、131、153行

[laɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] , -
Lines to a Lady , 253
线条 到 一个 女士 , -

致一位女士，253

[lɪŋks] ([ðə; ði]) , -
Links (The) , 213
链接 (这) , -

链接（The），213

['lɪtərəri] [ɪn'telɪdʒəns] , -
Literary Intelligence , 121
文学 智力 , -

文学智能，121

['lɪt(ə)l] [ɑ:] [sɪd] , -
Little Ah Sid , 183
小的 啊 西德 , -

小阿西德，183

['lɪt(ə)l] [flɜ:'teɪʃn] ([ə; eɪ]) , -
Little Flirtation (A) , 147
小的 调情 (一个) , -

小调情（A），147

['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] ([ə; eɪ]) , -
Little Holiday (A) , 69
小的 假期 (一个) , -

小假日（A），69

" ['lɪt(ə)l] [tu:] ['pri:viəs] !
" Little too Previous !
" 小的 也 以前的 !

"有点太早了！"

" ([ə; eɪ]) , -
" (A) , 102
" (一个) , -

（A），102

" ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] , " -
" Living Pictures , " 197
" 活的 图片 , " -

《活生生的画面》，197

['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] , -
Local Colour , 210
当地的 颜色 , -

地方色彩，210

['lʌndən] ['baɪsɪklɪst] , -
London Bicyclists , 49
伦敦 骑自行车的人 , -

伦敦自行车手，49

[lɔ:d] - [meit] [ænd; ənd] [meɪti:z] [ə'mɪntə] , - , - , -
Lord Ormont's Mate and Matey's Aminta , 37 , 57 , 61
主 - 伴侣 和 马特伊的 阿明塔 , - , - , -

奥蒙特勋爵的助手和助手的阿明塔，37、57、61

[lɔ:d] ['rəuzbəri] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] , -
Lord Rosebery in the North , 159
主 罗斯伯里 在 这 北 , -

罗斯伯里勋爵在北方，159

[lɒst] [ɪn] ['lʌndən] , -
Lost in London , 285
丢失的 在 伦敦 , -

迷失伦敦，285

" [lɒst] [rɪŋz] , " -
" Lost Rings , " 149
" 丢失的 戒指 , " -

《遗失的戒指》149

['lʌvz] ['leɪbə(r)] [nɒt] [lɒst] , -
Love's Labour Not Lost , 279
爱的 劳动 不是 丢失的 , -

爱的徒劳，279

['ləʊərd; 'laʊərd] ! -
Lowered ! 71
降低 ! -

降低！71

['ləʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ([ðə; ði]) , -
Lower Education of Women (The) , 11
降低 教育 的 女性 (这) , -

女性低教育（The），11

[twæŋ] ([ðə; ði]) , -
Lunnon Twang (The) , 159
伦农 颤音 (这) , -

Lunnon Twang（The），159

" ['laɪɪŋ] [ləʊ] , " -
" Lying Low , " 294
" 说谎 低的 , " -

“低调行事”，294

['laɪə(r)][ænd; ənd] ['lɑ:nsɪt] , [fɔ:r] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Lyre and Lancet , 4 , 16 , 28 , 40 , 52 , 64 , 76 , 88 , 100 , 112 , 124 , 136 , 148 ,
竖琴 和 《柳叶刀》 , 4 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
160 , 172 , 184 , 196 , 208 , 220 , 239 , 244 , 256 , 268 , 280
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

Lyre and Lancet, 4, 16, 28, 40, 52, 64, 76, 88, 100, 112, 124, 136, 148, 160, 172, 184, 196, 208, 220, 239, 244, 256, 268, 280

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ([ðə; ði]) , -
Making of a Man (The) , 293
制作 的 一个 男人 (这) , -

《一个男人的成长》，293

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːbi] ['wɪnə(r)] , -
Making the Running with the Derby Winner , 169
制作 这 跑步 和 这 德比 优胜者 , -

与德比冠军一起领跑，169

" [mæn][ɪn] ['ɑːmə(r)] " [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , -
" Man in Armour " to the Multitude , 228
" 男人 在 盔甲 " 到 这 民众 , -

《身披盔甲的人》对众人说，228

[mɑːtʃ] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
March of Civilisation (The) , 61
行进 的 文明 (这) , -

文明的进程（The），61

['meəri][dʒəunz] , -
Mary Jones , 285
玛丽 琼斯 , -

玛丽·琼斯，285

" [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'biːdiəns] , " -
" Matrimonial Obedience , " 179
" 婚姻 服从 , " -

《婚姻中的服从》179

['meɪtrənz] [hɪs] ([ðə; ði]) , -
Matron's Hiss (The) , 178
女舍监的 嘶 (这) , -

女舍监的嘶嘶声（The），178

['maɪɛn] - ['eɪzi] - [naʊ] ! -
Mayen - aisy - now ! 233
梅恩 - 艾西 - 现在 ! -

Mayen-aisy-now！233

- [viː] . [ˌmeɪə'neɪz] , - , -
Mayennaise v . Mayonnaise , 203 , 209
- v . 蛋黄酱 , - , -

蛋黄酱诉蛋黄酱，203, 209

['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [mɑːz] ([ðə; ði]) , -
Message from Mars (The) , 81
信息 从 火星 (这) , -

来自火星的信息（The），81

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪ] - [driːm] ([ə; eɪ]) , -
Midsummer Day - Dream (A) , 30
盛夏 天 - 梦 (一个) , -

仲夏夜之梦（A），30

[mɪŋks] ([ðə; ði]) , -
Minx (The) , 33
minx (这) , -

Minx（乐队），33

[məʊn] [frɒm; frəm] ['mɪʧəm] ([ə; eɪ]) , -
Moan from Mitcham (A) , 135
呻吟 从 米查姆 (一个) , -

来自米查姆的呻吟 (A)，135

[m'əʊbəlˌaɪzd]['mændərɪn] ([ðə; ði]) , -
Mobilised Mandarin (The) , 141
动员起来 普通话 (这) , -

动员起来的普通话（The），141

['mɒd(ə)n] ['mædəm] ([ə; eɪ]) , -
Modern Madame (A) , 27
现代的 夫人 (一个) , -

现代夫人（A），27

['mɒd(ə)n][m'eɪndʒəz] , -
Modern Mangers , 183
现代的 经理们 , -

现代马槽，183

['mɒd(ə)n][sə'saɪəti] [pleɪ] ([ðə; ðɪ]) , -
Modern Society Play (The) , 285
现代的 社会 玩 (这) , -

现代社会剧（The Modern Society Play），285

['mɒd(ə)n]['trædʒədi] ([ə; eɪ]) , -
Modern Tragedy (A) , 93
现代的 悲剧 (一个) , -

现代悲剧（A），93

[mɔ:rbi:'dettsɑ:] , -
Morbidezza , 204
病态 , -

莫比德扎，204

[mɔ:(r)] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [ðæn; ðən]['ju:sf(ə)l] , -
More Ornamental than Useful , 73
更多的 装饰 比 有用 , -

装饰性大于实用性，73

[mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] - [nəʊts] , - , -
More She - Notes , 249 , 276
更多的 她 - 笔记 , - , -

更多女性笔记，第249、276页

- , -
Morgenlied , 145
- , -

晨歌，145

" ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [wɜ:ld] [nɒt] ['ri:əlaɪz] , " -
" Moving about in Worlds not realised , " 192
" 移动 关于 在 世界 不是 意识到 , " -

“在未实现的世界中穿梭”，192

" ['məʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ! " -
" Mowing them Down ! " 66
" 割草 他们 向下 ! " -

“把他们都扫倒！”66

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] ['bɪliədz] , -
Mr . Punch on Billiards , 238
先生 . 冲床 在 台球 , -

潘趣先生谈台球，238

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn]['pi:lə(r)]['paɪpə(r)] , -
Mr . Punch on Peeler Piper , 135
先生 . 冲床 在 削皮器 派珀 , -

潘趣先生在皮勒·派珀街135号

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tu:; tə] [tu:] ['nəʊb(ə)l] ['spɔ:tsmən] , -
Mr . Punch to Two Noble Sportsmen , 22
先生 . 冲床 到 二 高贵 运动员 , -

潘趣先生致两位高尚的运动员，22

['mɪsɪz] . - [praɪ] , -
Mrs . Prowlina Pry , 195
太太 . - 撬 , -

普罗利娜·普赖夫人，195

[mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , -
Much Ado about Nothing , 279
很多 阿多 关于 没有什么 , -

《无事生非》，279

['mʌdi] [mɪ'læn] , -
Muddy Milan , 171
浑 米兰 , -

泥泞的米兰，171

['mju:zɪk] [wɪð] [ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] ([ðə; ði]) , -
Music with a Future (The) , 251
音乐 和 一个 未来 (这) , -

具有未来感的音乐（The），251

" [mju:t] [ænd; ənd] ['lɪkwɪdz] , " -
" Mutes and Liquids , " 121
" 静音 和 液体 , " -

《静音与液体》，121

[nju:] [eə(r)] ([ðə; ði]) , -
New Air (The) , 87
新的 空气 (这) , -

新空气（The），87

[nju:] [ænd; ənd][əʊld] , -
New and Old , 241
新的 和 老的 , -

新与旧，241

[nju:] ['kændɪdət] ([ðə; ði]) , -
New Candidate (The) , 209
新的 候选人 (这) , -

新候选人（The），209

[nju:] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ([ə; eɪ]) , -
New Departure (A) , 216
新的 离开 (一个) , -

新出发（A），216

[nju:] ['fæʃ(ə)n] ([ðə; ði]) , -
New Fashion (The) , 167
新的 时尚 (这) , -

新时尚（The），167

[nju:] ['herəʊɪn] ([ðə; ði]) , -
New Heroine (The) , 293
新的 女英雄 (这) , -

新女英雄（The），293

[nju:] ['ɒnəz] , -
New Honours , 276
新的 荣誉 , -

新荣誉，276

[nju:] [læmps] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] , -
New Lamps for Old , 137
新的 灯具 为了 老的 , -

旧灯新用，137

[nju:] [mæn] ([ðə; ði]) ， -
New Man (The) , 167
新的 男人 (这) ， -

新人（The），167

[nju:] ['nektə(r)] ([ðə; ði]) ， -
New Nectar (The) , 286
新的 花蜜 (这) ， -

新花蜜（The），286

[nju:] ['nju:nəs] ([ðə; ði]) ， -
New Newness (The) , 84
新的 新奇 (这) ， -

新新感（The），84

[nju:] ['pɑ:ti] ([ðə; ði]) ， -
New Party (The) , 18
新的 派对 (这) ， -

新党（The），18

[nju:z] [frɒm; frəm] ['nɒrɪdʒ] ， -
News from Norwich , 131
消息 从 诺维奇 ， -

来自诺维奇的新闻，131

[nekst][wɔ:(r)] ([ðə; ði]) ， -
Next War (The) , 94
下一个 战争 (这) ， -

下一场战争（The），94

['nəʊb(ə)l][hɑ:f] - ['hʌndrəd] ！ -
Noble Half - Hundred ! 94
高贵 一半 - 百 ！ -

高贵的五十人！94

[nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , [wʌn] , -
Noblesse Oblige , 1 , 75
贵族 必须 , 1 , -

《贵族义务》1, 75

" ['nəʊbədi] ['lʊkɪŋ] ！ " -
" Nobody Looking ! " 246
" 无人 寻找 ！ " -

"没人看！"246

['noʊˌmɪˌni:]['tæntəm] ， -
Nomine Tantum , 21
提名 坦图姆 ， -

Nomine Tantum，21

[nɑ:mənɪs] ['ʌmbrə] ， -
Nominis Umbra , 253
姓名 本影 ， -

Nominis Umbra，253

[n'əʊtɪsɪz][tu:; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] ， -
Notices to Correspondents , 286
通知 到 通讯员 ， -

致通讯员的通知，286

[nɒt] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] [ðəʊ] ['tʃaɪnə] [fɔ:l] ， -
Not Master of himself though China fall , 74
不是 掌握 的 他自己 尽管 中国 落下 ， -

尽管中国沦陷，他仍无法掌控自己，74

['nɒvəlɪsts] [veɪd] ['miːkəm] ([ðə; ði]) , -
Novelist's Vade Mecum (The) , 261
小说家的 瓦德 梅库姆 (这) , -

小说家手册（The Novelist's Vade Mecum），261

['nɔvəltiz] [ɪn] [gæ'strɒnəmi] , -
Novelties in Gastronomy , 251
新奇 在 美食学 , -

美食新奇，251

[əʊ] . [biː] . [siː] . (['lɪmɪtɪd]) ([ðə; ði]) , -
O . B . C . (Limited) (The) , 177
哦 . B . C . (有限的) (这) , -

OBC（有限公司），177

[əʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['siːz(ə)n] , - , -
Ode for the Marriage Season , 131 , 142
颂 为了 这 婚姻 季节 , - , -

婚姻季节颂歌，131，142

[əʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pɑːtrɪdʒ] , -
Ode on a Distant Partridge , 138
颂 在 一个 遥远 鹧鸪 , -

远方鹧鸪颂，138

[əʊd] [ɒn] ['sækrɪfaɪs] , -
Ode on Sacrifice , 49
颂 在 牺牲 , -

献祭颂，49

[əʊd] [tuː; tə] [ɪk'saɪən] , -
Ode to Ixion , 82
颂 到 伊克西翁 , -

致伊克西翁颂，82

[ɒv; əv] [veɪn] ['kʌləs] , -
Of Vain Colours , 288
的 徒劳 颜色 , -

《虚荣的色彩》，288

" [əʊ] , [ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] ! " -
" Oh , the Mistletoe Bough ! " 306
" 哦 , 这 槲寄生 树枝 ! " -

"哦，槲寄生枝！"306

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['stɔːri] ! " -
" Oh , you Wicked Story ! " 99
" 哦 , 你 邪恶 故事 ! " -

"哦，你这邪恶的故事！"99

" [əʊld] [ə'fendə(r)] " ([æn; ən]) , -
" Old Offender " (An) , 282
" 老的 罪犯 " (一个) , -

《老罪犯》（An），282

[əʊld] [θriː] - [vɒl] . , -
Old Three - Vol . , 63
老的 三 - 沃尔 . , -

旧版三卷本，63

['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] , -
Oliver Wendell Holmes , 191
奥利弗 温德尔 福尔摩斯 , -

奥利弗·温德尔·霍姆斯，191

- , -
Ollendorfian , 258
- , -

Ollendorfian，258

[ɒn] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['krɪkɪtə(r)] , -
On a Clumsy Cricketer , 106
在 一个 笨拙 板球运动员 , -

笨拙的板球运动员，106

[wʌn] [mæn] [wʌn] [dʒɒb] , -
One Man One Job , 297
一 男人 一 工作 , -

一人一份工作，297

[ɒn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , -
On the War in the East , 133
在 这 战争 在 这 东方 , -

关于东线战争，133

[ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] , -
Operatic Notes , 17
歌剧 笔记 , -

歌剧笔记，17

['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌʃ] - [rəʊz] , -
Origin of the Blush - Rose , 206
起源 的 这 脸红 - 玫瑰 , -

腮红玫瑰的起源，206

['aʊə(r)] [ɔːl] - [raʊnd] [ɪks'tʃeɪndʒə(r)] - ['kʌmpəni] , -
Our All - round Exchangers ' Company , 197
我们的 全部 - 圆形的 交换器 - 公司 , -

我们的全方位兑换公司，197

" ['aʊə(r)] [bɪ'naɪtɪd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , " -
" Our Benighted Ancestors , " 132
" 我们的 夜幕降临 祖先 , " -

《我们蒙昧的祖先》132

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] , [wʌn] , - , - , - - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Our Booking - Office , 1 , 22 , 25 , 65 107 , 132 , 161 , 173 , 181 , 203 , 205 , 228 , 233 ,
我们的 预订 - 办公室 , 1 , - , - , - - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , -
252 , 257 , 269 , 288 , 300 , 304
- , - , - , - , - , -

我们的订票处电话：1、22、25、65、107、132、161、173、181、203、205、228、233、252、257、269、288、300、304

['aʊə(r)] ['tʃærəti] [feɪt] , -
Our Charity Fête , 60
我们的 慈善 宴请 , -

我们的慈善义卖会，60

['aʊə(r)] " ['mʌnθli] [pɒps] , " -
Our " Monthly Pops , " 240
我们的 " 月度 流行乐 , " -

我们的“每月流行音乐” 240

['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fensɪz] , -
Our National Defences , 129
我们的 国家的 防御 , -

我们的国防，129

" [aʊt] [wiː; wi][gəʊ] ! " -
" Out we go ! " 119
" 出去 我们 去 ! " -

“我们出发！”119

['ɒksfəd] [ænd; ənd] [jeɪl] , -
Oxford and Yale , 48
牛津 和 耶鲁大学 , -

牛津大学和耶鲁大学，48

['ɔɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['spærəʊ] ([ðə; ði]) , -
Oyster and the Sparrow (The) , 93
牡蛎 和 这 麻雀 (这) , -

牡蛎与麻雀（The），93

[peɪdʒ][frɒm; frəm] " - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] , " -
Page from " Rosebery's History of the Commonwealth , " 106
页 从 " - 历史 的 这 联邦 , " -

摘自《罗斯伯里联邦史》第106页

['pɑːʃəli] [ˌʌnrɪ'pɔːtɪd] ['daɪəlɒg] , -
Partially Unreported Dialogue , 11
部分 未报道 对话 , -

部分未报道的对话，11

[pæt][ðə; ði]['pætriət] , -
Pat the Patriot , 215
拍 这 爱国者 , -

爱国者帕特，215

['perilz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒestɪŋ]['premiə(r)] ([ðə; ði]) , -
Perils of a Jesting Premier (The) , 298
危险 的 一个 开玩笑 总理 (这) , -

玩笑总理的危险（The），298

" ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid] , " -
" Personally Conducted , " 51
" 亲自 实施 , " -

“亲自执行”，51

- [nəʊt] [ɒn] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] , -
Phalse Note on George the Fourth , 204
- 笔记 在 乔治 这 第四 , -

乔治四世的《Phalse笔记》，204

[ˌfɒsfə'resns] [ɪn] [ɑːt] , -
Phosphorescence in Art , 24
磷光 在 艺术 , -

艺术中的磷光，24

[pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Pier of the Empire (A) , 189
码头 的 这 帝国 (一个) , -

帝国码头（A），189

['paɪəs] - [kriːd] ([ðə; ði]) , -
Pious Lyncher's Creed (The) , 120
虔诚的 - 信条 (这) , -

虔诚的私刑者信条（The），120

[pleɪg] [ɒv; əv]['poʊəts] ([ðə; ði]) , -
Plague of Poets (The) , 121
瘟疫 的 诗人 (这) , -

《诗人瘟疫》，121

[pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [pɪə(r)] ([ðə; ði]) , -
Plaint of the Unwilling Peer (The) , 82
感叹 的 这 不情愿 同伴 (这) , -

不情愿的同侪的诉状，82

[pə'laɪt] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs] ([ðə; ði]) , - , - , -
Polite Guide to the Civil Service (The) , 207 , 227 , 234
有礼貌的 指导 到 这 民用 服务 (这) , - , - , -

《公务员礼仪指南》第207、227、234页

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɒnfərəns] , -
Political Conference , 231
政治的 会议 , -

政治会议，231

['pɒlɪˌkrəʊm] ['ɪŋglɪʃ] , -
Polychrome English , 193
多色 英语 , -

彩色英文，193

['pɒsəb(ə)l] [dɪ'veləpmənts] , -
Possible Developments , 203
可能的 发展 , -

可能的发展，203

['prɪnsli] ['ɒfə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Princely Offer (A) , 144
王子 提供 (一个) , -

王子的提议（A），144

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ([ðə; ði]) , -
Professor of the Period (The) , 153312
教授 的 这 时期 (这) , -

该时期教授（The），153312

[pʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bləʊ] ([ə; eɪ]) , -
Puff and a Blow (A) , 21
噗 和 一个 吹 (一个) , -

吹一口气（A），21

['pʊlmən] [kɑ:(r)] ([ðə; ði]) , -
Pullman Car (The) , 107
普尔曼 车 (这) , -

普尔曼车厢（The Pullman Car），107

[pʌntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [ə'tɜ:ni] - ['dʒen(ə)rəl] , -
Punch to the New Attorney - General , 205
冲床 到 这 新的 律师 - 一般的 , -

向新任司法部长发起挑战，205

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " -
" Putting his Foot in it , " 78
" 推杆 他的 脚 在 它 , " -

“搬起石头砸自己的脚”，78

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] , - , - , - , - , - , -
Queer Queries , 83 , 101 , 107 , 117 , 246 , 297
酷儿 查询 , - , - , - , - , - , -

酷儿问答，83、101、107、117、246、297

['kwestʃən] [ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)] , -
Question and Answer , 135
问题 和 回答 , -

问答，135

['rænələ] [ɪn] [reɪn] , -
Ranelagh in Rain , 47
拉内拉 在 雨 , -

拉内拉格在雨中，47

['ræʃ(ə)nəl] [dres] , -
Rational Dress , 101
合理的 裙子 , -

理性着装，101

['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] , -
Reading between the Lines , 305
阅读 之间 这 线条 , -

字里行间的含义，305

[rɪ'flekʃ(ə)nz] , -
Reflections , 167
反思 , -

反思，167

['remnənts] , -
Remnants , 63
残余物 , -

残余，63

" [raɪmz] , " -
" Rhymes , " 109
" 韵律 , " -

“韵律”，109

[raɪm] [tuː; tə] ['rəuzbəri] , -
Rhyme to Rosebery , 96
韵 到 罗斯伯里 , -

韵律到罗斯伯里，96

['raɪdərz] [veɪd] ['miːkəm] ([ðə; ði]) , -
Rider's Vade Mecum (The) , 51
骑手的 瓦德 梅库姆 (这) , -

骑手手册（The Rider's Vade Mecum），51

['rɪvəsaɪd] [lə'ment] ([ə; eɪ]) , -
Riverside Lament (A) , 25
河边 哀叹 (一个) , -

河畔哀歌（A），25

['rɒbət] [ænd; ənd] - , -
Robert and Grinnidge , 94
罗伯特 和 - , -

罗伯特和格林尼奇，94

['rɒbət] [ænd; ənd] - , -
Robert and Unifikashun , 281
罗伯特 和 - , -

Robert 和 Unifikashun，281

['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , -
Robert Louis Stevenson , 303
罗伯特 路易斯 史蒂文森 , -

罗伯特·路易斯·史蒂文森，303

['rɒbət] [ɒn] - , -
Robert on Amerrycans , 120
罗伯特 在 - , -

Robert on Amerrycans，120

['rɒbət] [ɒn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [brɪdʒ] [ə'gen] , [naɪn]
Robert on the Wonderful Bridge again , 9
罗伯特 在 这 精彩的 桥 再次 , 9

罗伯特再次登上奇妙的桥，9

['rɑ:bərts] [pikt] , -
Robert's Picter , 145
罗伯特的 picter , -

罗伯特的画作，145

['rɑ:bərts] - [ædwaɪz] , -
Robert's Sollem Adwise , 217
罗伯特的 - 广告智慧 , -

罗伯特的索勒姆·阿德维斯，217

" [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg][wʌn] ! " -
" Room for a Big One ! " 99
" 房间 为了 一个 大的 一 ! " -

“有地方放个大家伙！”99

['rɔɪəl] [welʃ] [bɑ:d] ([ðə; ði]) , -
Royal Welsh Bard (The) , 86
皇家 威尔士语 诗人 (这) , -

皇家威尔士吟游诗人，86

['ru:bən,staɪn] , -
Rubenstein , 255
鲁宾斯坦 , -

鲁宾斯坦，255

[ru:l] , " [brɪ'tæniə] , " -
Rule , " Britannia , " 33
规则 , " 不列颠尼亚 , " -

规则，“不列颠尼亚”，33

['rʌnə(r)] ['nju:sns] ([ðə; ði]) , -
Runner Nuisance (The) , 125
跑步者 滋扰 (这) , -

跑步者骚扰者（The），125

['sæfɪk] [ɒn] ['træfɪk] , -
Sapphics on Traffic , 117
萨福派 在 交通 , -

交通中的女同性恋者，117

['sætədeɪ] [pɒps] , -
Saturday Pops , 71
周六 流行乐 , -

周六流行音乐会，71

[sku:l] - [bɔ:d] ['æp(ə)l] - [paɪ] ([ðə; ði]) , -
School - Board Apple - Pie (The) , 219
学校 - 木板 苹果 - 馅饼 (这) , -

校董会苹果派（The），219

[skɒt] [ɒn][ðə; ði] [nju:] ['wʊmən] , -
Scott on the New Woman , 73
斯科特 在 这 新的 女士 , -

斯科特论新女性，73

[si:] - ['fɛəriz] ([ðə; ði]) , -
Sea - Fairies (The) , 122
海 - 仙女 (这) , -

海仙子（The），122

[siː] - [kwɛns] [ɒv; əv] ['sɒnɪts] ([ə; eɪ]) , -
Sea - quence of Sonnets (A) , 153
海 - 序列 的 十四行诗 (一个) , -

十四行诗序列（A），153

['siːz(ə)nz] ([ðə; ðiː]) , -
Seasons (The) , 274
季节 (这) , -

四季（The），274

['sɪtɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['senət] , -
Sitting on Our Senate , 106
坐着 在 我们的 参议院 , -

参议院席位，106

['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ðiː]['stɔːri][ɒv; əv] [ʌŋ] ([ə; eɪ]) , -
Sequel to the Story of Ung (A) , 300
续集 到 这 故事 的 昂 (一个) , -

《昂的故事》续集（A），300

['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['rəuzbəri] ([ðə; ðiː]) , -
Seven Ages of Rosebery (The) , 165
七 年龄 的 罗斯伯里 (这) , -

《罗斯伯里七世》（The Seven Ages of Rosebery），165

" ['ʃeɪki] ! " -
" Shaky ! " 270
" 摇晃 ! " -

“摇晃！”270

['sɪli] ['siːzənɪŋ] , -
Silly Seasoning , 110
愚蠢的 调料 , -

傻瓜调味料，110

[slaɪt] [ˌædæp'teɪʃn] ([ə; eɪ]) , -
Slight Adaptation (A) , 228
轻微 适应 (一个) , -

轻微改编（A），228

[sləʊ] [ænd; ənd][nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] , -
Slow and not quite Sure , 165
慢的 和 不是 相当 当然 , -

缓慢且不太确定，165

[snʌb] [prə'fɛʃənəlz] [veɪd] ['miːkəm] , -
Snubbed Professional's Vade Mecum , 289
冷落 专业人士 瓦德 梅库姆 , -

被冷落的专业人士手册，289

[sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , -
Society for the Advancement of Literature , 89
社会 为了 这 进步 的 文学 , -

文学促进协会，89

[sɒft] ['ɑːnsə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Soft Answer (A) , 11
柔软的 回答 (一个) , -

软性答案（A），11

[sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['slɒgə(r)] ([ə; eɪ]) , -
Song for the Slogger (A) , 117
歌曲 为了 这 伐木工 (一个) , -

献给苦行者的歌（A），117

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [bɑːd] , -
Song of the Impecunious Bard , 131
歌曲 的 这 贫困的 诗人 , -

贫穷吟游诗人之歌，131

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] ([ðə; ði]) , -
Song of the Leaders (The) , 201
歌曲 的 这 领导人 (这) , -

领袖之歌（The），201

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ([ə; eɪ]) , -
Song of the Twentieth Century (A) , 22
歌曲 的 这 第二十 世纪 (一个) , -

二十世纪歌曲（A），22

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , [faɪv] , -
Songs of the Streets , 5 , 16
歌曲 的 这 街道 , 5 , -

街头之歌，5，16

['saʊndɪŋ] [ðə; ði][ˌæntɪˈtɒksɪn] , -
Sounding the Antitoxin , 274
听起来 这 抗毒素 , -

发出抗毒素的声音，274

[spɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtpeɪə(r)] , -
Sport for Ratepayers , 49
运动 为了 纳税人 , -

纳税人体育，49

[steɪt] [eɪd][fɔː(r); fə(r)] ['mætrɪməni] , -
State Aid for Matrimony , 13
状态 援助 为了 婚姻 , -

国家婚姻援助，13

[ˌes ˈtiː] . ['ledʒə(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] ([ə; eɪ]) , -
St . Leger Coincidence (A) , 135
英石 . 莱杰 巧合 (一个) , -

圣莱杰重合（A），135

[səˈdʒestid] [əˈdendəm] ([ə; eɪ]) , -
Suggested Addendum (A) , 126
建议 附录 (一个) , -

建议附录（A），126

['sʌndeɪ] ['lektʃə(r)] [keɪs] ([ðə; ði]) , -
Sunday Lecture Case (The) , 285
星期日 演讲 案件 (这) , -

周日讲座案例（The），285

[teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vəʊt] ([ðə; ði]) , -
Tale of a Vote (The) , 201
故事 的 一个 投票 (这) , -

《投票的故事》，201

[teɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['telɪgræm] ([ðə; ði]) , -
Tale of Two Telegrams (The) , 97
故事 的 二 电报 (这) , -

双电报的故事（The），97

[tɔːk] - [lɑː][məʊd][diː] ['lʌndriːz] , -
Talk à la Mode de Londres , 261
讲话 - 拉 模式 德 伦敦 , -

谈论伦敦时尚，261

[tɔːk] [ɪn] [kɔːt] , -
Talk in Court , 22
讲话 在 法庭 , -

法庭谈话，22

['tɛdi] [ðə; ði]['taɪlə(r)] , -
Teddie the Tiler , 192
泰迪 这 瓦工 , -

泰迪·瓦勒，192

['tempərə] [mjuːtəntɜ] , -
Tempora Mutantur , 131
时间 突变 , -

Tempora Mutantur，131

" ['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ! " -
" Terrible in his Anger ! " 159
" 糟糕的 在 他的 愤怒 ! " -

“他怒不可遏！”159

['terəb(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Terrible Transformation (A) , 145
糟糕的 转型 (一个) , -

可怕的转变（A），145

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] " ['baɪstændə(r)] , " -
Thanks to the " Bystander , " 133
谢谢 到 这 " 旁观者 , " -

感谢“旁观者”133

[ðæt] [əd'vɑːnst] ['wʊmən] ! -
That Advanced Woman ! 142
那 先进的 女士 ! -

那位杰出的女性！142

[ðəʊz] ['lɑːnsəz] , -
Those Lancers , 303
那些 枪骑兵 , -

那些枪骑兵，303

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] , " -
" Three Cheers for the Emperor , " 297
" 三 干杯 为了 这 皇帝 , " -

《皇帝万岁》297

[θriː] ['krɪsməs] ['griːtɪŋz] , -
Three Christmas Greetings , 301
三 圣诞节 问候 , -

三条圣诞祝福，301

[tɪps] , -
Tips , 144
尖端 , -

提示，144

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] , -
To a Lady , 294
到 一个 女士 , -

致一位女士，294

[tuː; tə] ['ælθiə] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , -
To Althea in Church , 145
到 阿尔西娅 在 教会 , -

致教堂里的阿尔西娅，145

[tuː; tə] ['ælθiə] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , -

To	Althea	in	the	Stalls	,	33
到	阿尔西娅	在	这	摊位	,	-

致坐在包厢里的阿尔西娅，33

[tuː; tə][əˈmændə] , -

To	Amanda	,	180
到	阿曼达	,	-

致阿曼达，180

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] , -

To	a	Philanthropist	,	105
到	一个	慈善家	,	-

致一位慈善家，105

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌʌnˈnəʊn] , -

To	a	Pretty	Unknown	,	192
到	一个	漂亮的	未知	,	-

致一位美丽的陌生人，192

[tuː; tə][ə; eɪ] ['skɔːtʃə(r)] , -

To	a	Scorcher	,	142
到	一个	酷热	,	-

致炙烤者，142

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌri] ['həʊstəs] , -

To	a	Surrey	Hostess	,	85
到	一个	萨里	女主人	,	-

致萨里郡一位女主人，85

[tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['ɔːθəres] , -

To	a	Would	-	be	Authoress	,	93
到	一个	会	-	是	作者	,	-

致一位有志成为作家的女士，93

[tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['despɒt] , -

To	a	Would	-	be	Despot	,	215
到	一个	会	-	是	暴君	,	-

致一位潜在的暴君，215

[tuː; tə][ə; eɪ] [vəˈniːʃ(ə)n] [pəˈliːsmən] , -

To	a	Venetian	Policeman	,	195
到	一个	威尼斯	警察	,	-

致一位威尼斯警察，195

[tuː; tə][ə; eɪ] ['vetərən] ['tʃæmpiən] , -

To	a	Veteran	Champion	,	83
到	一个	老将	冠军	,	-

致一位83岁的老将冠军

" [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [riːd] , " -

"	To	be	taken	as	read	,	"	77
"	到	是	已采取	作为	读	,	"	-

“视为已读，”77

[tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , -

To	Dorothy	,	108
到	多萝西	,	-

致多萝西，108

[tuː; tə] - [frɒm; frəm] ['ɜːrlzˌwʊd] , -

To	Hanwellia	from	Earlswood	,	137
到	-	从	厄尔斯伍德	,	-

致汉威尔利亚，来自厄尔斯伍德，137

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , -

To	her	Mother	,	120
到	她	母亲	,	-

致她的母亲，120

[tuː; tə] - , -

To	Lettina	,	209
到	-	,	-

致莱蒂娜，209

[tuː; tə] - , -

To	Melenda	,	309
到	-	,	-

致梅伦达，309

[tuː; tə] ['mɒli] , -

To	Molly	,	229
到	莫莉	,	-

致莫莉，229

[tuː; tə][maɪ] [biːf] [tiː] , -

To	my	Beef	Tea	,	77
到	我的	牛肉	茶	,	-

致我的牛肉茶，77

[tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] , -

To	Philadelphia	,	302
到	费城	,	-

到费城，302

[tuː; tə] ['sentɪmənt] , -

To	Sentiment	,	144
到	情绪	,	-

致情感，144

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['krɪkɪt] ['kæptɪn] , -

To	the	Oxford	Cricket	Captain	,	17
到	这	牛津	蟋蟀	队长	,	-

致牛津板球队队长，17

['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl] ([ə; eɪ]) , -

Touching	Appeal	(	A	)	,	234
接触	上诉	(	一个	)	,	-

感人至深的呼吁（A），234

[triː] [wɪð] ['veəriəgeɪtɪd] [liːvz] , -

Tree	with	Variegated	Leaves	,	277
树	和	斑	树叶	,	-

叶片斑驳的树，277

" ['trɪpɪŋ] ['merəli] , " -

"	Tripping	Merrily	,	"	143
"	绊倒	欢快地	,	"	-

“快乐地旅行”，143

['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] ([ə; eɪ]) , -

Triumph	of	the	School	Board	(	A	)	,	265
胜利	的	这	学校	木板	(	一个	)	,	-

学校董事会的胜利（A），265

[truː] ['glɔːri] , -

True	Glory	,	276
真的	荣耀	,	-

真正的荣耀，276

['truːizəm][ɒv; əv] [laɪf] ([ðə; ðɪ]) , - , -
Truisms of Life (The) , 287 , 293
真理 的 生活 (这) , - , -

人生箴言（The），287，293

[trʌst] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ([ə; eɪ]) , -
Trust to be Trusted (A) , 149
相信 到 是 可信 (一个) , -

值得信赖（A），149

[tuː] " ['dʒen(ə)rəl] " ['feɪvərɪts] , -
Two " General " Favourites , 203
二 " 一般的 " 收藏夹 , -

两款"大众"最爱，203

[tuː] [weɪz] [ɒv; əv]['ɔːdɪtɪŋ] , -
Two Ways of Auditing , 206
二 方式 的 审计 , -

两种审计方法，206

[ʌn'rest] ! -
Unrest ! 174
动荡 ! -

动乱！174

['vækjuəs] [taɪm] ([ðə; ðɪ]) , -
Vacuous Time (The) , 119
空虚的 时间 (这) , -

空虚的时间（The），119

[veɪd] ['miːkəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l] - , -
Vade Mecum for the Naval Manœvres , 37
瓦德 梅库姆 为了 这 海军 - , -

《海军演习手册》第37页

['vægəbɒnd]['vɜːrsəz] , -
Vagabond Verses , 219
流浪汉 诗句 , -

流浪诗篇，219

[və'niːʃ(ə)n]['flaʊə(r)] - ['seləz] , -
Venetian Flower - Sellers , 191
威尼斯 花 - 卖家 , -

威尼斯卖花人，191

[vɜːs] [ænd; ənd] ['kɔːrəl] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] , -
Verse and Choral Summing - up , 203
诗 和 合唱 求和 - 向上 , -

诗歌与合唱总结，203

['vɜːrsəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ['meɪdn] , -
Verses to the Weather Maiden , 93
诗句 到 这 天气 少女 , -

致天气少女的诗，93

" ['vestɪd] ['ɪntrəsts] , " -
" Vested Interests , " 186
" 既得权益 兴趣 , " -

"既得利益"，186

['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] ([ðə; ðɪ]) , -
Village Blacksmith (The) , 282
村庄 铁匠 (这) , -

乡村铁匠（The Village Blacksmith），282

" [viːv] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] ！ " [sɪks]
" Vive la République ! " 6
" 活力 拉 共和国 ！ " 6

“共和国万岁！”6

[vɔɪs] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sʌkl] " ([ə; eɪ]) ， -
Voice from " the Upper Suckles " (A) , 85
嗓音 从 " 这 上 吸吮 " (一个) ， -

来自“上萨克尔斯”的声音（A），85

[ˌvɑːlən'tɪrz] [veɪd] ['miːkəm] ([ðə; ði]) ， -
Volunteer's Vade Mecum (The) , 25
志愿者 瓦德 梅库姆 (这) ， -

志愿者手册（The），25

[vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] ([ə; eɪ]) ， -
Vote of Thanks (A) , 65
投票 的 谢谢 (一个) ， -

致谢（A），65

['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] ([ðə; ði]) ， -
Voyage of Alfred (The) , 113
航程 的 阿尔弗雷德 (这) ， -

《阿尔弗雷德的航行》，113

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] ， -
Waiting their Turn , 18
等待 他们的 转动 ， -

等待轮到他们，18

[wɔː(r)][kraɪ] ([ðə; ði]) ， -
War Cry (The) , 54
战争 哭 (这) ， -

战吼（The War Cry），54

[wet] - ['wɪləʊ] ， -
Wet - Willow , 107
湿的 - 柳 ， -

湿柳树，107

[wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ， [ɪn'diːd] ？ -
What's in a Name , indeed ? 47
是什么 在 一个 姓名 ， 的确 ？ -

名字里究竟有什么？47

[wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [suːn] ， -
What we may expect soon , 27
什么 我们 可能 预计 很快 ， -

我们可能很快会看到，27

[wiːl] [ænd; ənd] [wəʊ] ！ -
Wheel and Whoa ! 137
车轮 和 哇 ！ -

车轮与车轮！137

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ， [rɪ'vəʊltɪŋ] [meɪd] ？ -
Where are you going , revolting Maid ? 198
在哪里 是 你 去 ， 令人作呕的 女佣 ？ -

你这叛逆的女仆，要去哪里？198

[weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ， -
Where to go , 82
在哪里 到 去 ， -

去哪儿，82

[wɪmz] [ɒv; əv] [æm'fitriən] ([ðə; ðɪ]) , -
Whims of Amphitryon (The) , 245
心血来潮 的 安菲特龙 (这) , -

安菲特律翁的奇想（The），245

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ? [naɪn]
Whither Away ? 9
往哪里去 离开 ? 9

去哪儿？9

" [wɪgz] [ɒn][ðə; ðɪ] [gri:n] ! " -
" Wigs on the Green ! " 126
" 假发 在 这 绿色的 ! " -

“绿茵场上的假发！”126

" - [ʌp] , " -
" Winding'em up , " 198
" - 向上 , " -

“给他们上发条”，198

[wɪð] [kaɪnd] [rɪ'gɑ:dz] , -
With Kind Regards , 277
和 种类 问候 , -

此致敬礼，277

[wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [waɪz] ['wɪmɪn] , -
Words to the Wise Women , 275
字 到 这 明智的 女性 , -

致智者妇女的箴言，275

[ji:; ji] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['hɒlənd] , -
Ye Gentlemen of Holland , 78
叶 先生们 的 荷兰 , -

荷兰的各位绅士，78

['jeləʊ] [eɪdʒ] ([ðə; ðɪ]) , -
Yellow Age (The) , 66
黄色的 年龄 (这) , -

黄时代（The Yellow Age），66

['jeləʊ] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] ([ðə; ðɪ]) , -
Yellow Riding - Habit (The) , 94
黄色的 骑术 - 习惯 (这) , -

黄色骑行服（The），94

[jet] [ə'nʌðə(r)] ['memwɑ:(r)] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , -
Yet another Memoir of Napoleon , 13
然而 其他 回忆录 的 拿破仑 , -

拿破仑的另一部回忆录，13

[jʌŋ] [prɪ'tendə(r)] ([ðə; ðɪ]) , -
Young Pretender (The) , 138
年轻的 冒名顶替者 (这) , -

年轻的伪装者（The），138

[ju:l] - ([ə; eɪ]) , -
Yule Gretynge (A) , 300
圣诞节 - (一个) , -

尤尔·格雷廷格（A），300

[lɑ:dʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LARGE ENGRAVINGS .
大的 雕刻 .

大型版画。

" [ɔːlz] [wel] ！ " -
" All's Well ！ " 259
" 一切 出色地 ！ " -

“一切都好！”259

" ['ɔːkwəd] ['kʌstəmə(r)] " ([æn; ən]) , -
" Awkward Customer " (An) , 211
" 尴尬的 顾客 " (一个) , -

《尴尬的顾客》（An），211

[tʃiːf] ['mɔːnə(r)] ([ðə; ðiː]) , -
Chief Mourner (The) , 223
首席 哀悼者 (这) , -

首席哀悼者（The），223

[kɔː'riən] ['kɒkfaɪt] ([ðə; ðiː]) , -
Corean Cockfight (The) , 55
韩国 斗鸡 (这) , -

朝鲜斗鸡（The），55

['kaʊntɪŋ] [ðə; ðiː] [kætʃ] , -
Counting the Catch , 91
计数 这 抓住 , -

统计捕获量，91

[doʊnt] " [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] ['jeləʊ] [sændz] " ！ -
Don't " Come unto these Yellow Sands " ！ 115
不 " 来 到 这些 黄色的 桑兹 " ！ -

不要“来到这片黄沙”！115

" [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] , " -
" Evicted Tenants , " 43
" 被驱逐 租户 , " -

“被驱逐的租户”，43

" [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ！ " -
" For Example ！ " 163
" 为了 例子 ！ " -

“例如！”163

" [frend] [ɪn] [niːd] — — " ([ə; eɪ]) , -
" Friend in Need — — " (A) , 31
" 朋友 在 需要 — — " (一个) , -

《患难之交——》（A），31

[dʒæp][ðə; ðiː]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)] , -
Jap the Giant - killer , 151
日本 这 巨大的 - 杀手 , -

日本巨人杀手，151

" ['lɪt(ə)l] [tuː] ['priːviəs] ！
" Little too Previous ！
" 小的 也 以前的 ！

“有点太早了！”

" ([ə; eɪ]) , -
" (A) , 103
" (一个) , -

（A），103

" ['laɪɪŋ] [ləʊ] , " -
" Lying Low , " 295
" 说谎 低的 , " -

“低调行事”，295

" ['məʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ! " -
" **Mowing them Down ! " 67**
" 割草 他们 向下 ! " -

“把他们都扫倒！”67

" ['nəʊbədi] ['lʊkɪŋ] ! " -
" **Nobody Looking ! " 247**
" 无人 寻找 ! " -

“没人看！” 247

" [əʊ] , [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [baʊ] ! " -
" **Oh , the Mistletoe Bough ! " 67**
" 哦 , 这 槲寄生 树枝 ! " -

“哦，槲寄生枝！”67

" [əʊld] [ə'fendə(r)] " ([æn; ən]) , -
" **Old Offender " (An) , 283**
" 老的 罪犯 " (一个) , -

《老罪犯》（An），283

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " -
" **Putting his Foot in it , " 79**
" 推杆 他的 脚 在 它 , " -

“搬起石头砸自己的脚”，79

" ['ʃeɪki] ! " -
" **Shaky ! " 271**
" 摇晃 ! " -

“摇摇晃晃的！”271

['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl] ([ə; eɪ]) , -
Touching Appeal (A) , 235
接触 上诉 (一个) , -

感人至深的呼吁（A），235

[ʌn'rest] ! -
Unrest ! 175
动荡 ! -

动乱！175

" ['vestɪd] ['ɪntrəsts] , " -
" **Vested Interests , " 187**
" 既得权益 兴趣 , " -

“既得利益”，187

" [viːv] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] ! " ['sɛvən]
" **Vive la République ! " 7**
" 活力 拉 共和国 ! " 7

“共和国万岁！”7

['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [tɜːn] , -
Waiting their Turn , 19
等待 他们的 转动 , -

等待轮到他们，19

" [wɪgz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] , " -
" **Wigs on the Green , " 127**
" 假发 在 这 绿色的 , " -

《绿茵场上的假发》127

" - [ʌp] ! " -
" **Winding'em up ! " 199**
" - 向上 ! " -

“给他们上发条！” 199

[jʌŋ] [prɪ'tendə(r)] ([ðə; ði]) , -
Young Pretender (The) , 139
年轻的 冒名顶替者 (这) , -

年轻的伪装者（The），139

[smɔ:l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
SMALL ENGRAVINGS .
小的 雕刻 .

小型雕刻。

['ædmərəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] , -
Admiral and his Beard , 275
上将 和 他的 胡须 , -

海军上将和他的胡子，275

[æm'bɪgjuəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , -
Ambiguous Invitation to the Major , 251
模糊的 邀请 到 这 主要的 , -

对少校的暧昧邀请，251

['ændru:] [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] , -
Andrew dividing the Orange , 49
安德鲁 分割 这 橙子 , -

安德鲁分割橙子，49

['ænɪmlz] - [strəʊl][ɪn][ðə; ði] [zu:] , -
Animals ' Stroll in the Zoo , 81
动物 - 漫步 在 这 动物园 , -

动物在动物园漫步，81

- ['ærɪ] [ænd; ənd] [grɑ:s] [si:dz] [æt; ət] ['bɪzli] , -
' Arry and Grass Seeds at Bisley , 29
- 阿瑞 和 草 种子 在 比斯利 , -

'Arry 和 Grass Seeds at Bisley，29

- ['ærɪ] [ænd; ənd][li:] [hʌŋ] [tʃæŋz] ['feðə(r)] , -
' Arry and Li Hung Chang's Feather , 180
- 阿瑞 和 李 洪 张氏 羽毛 , -

《Arry 和 Li Hung Chang 的羽毛》，180

- ['ærɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['braɪtn] [eɪz] , " -
' Arry and the " Brighton A's , " 231
- 阿瑞 和 这 " 布莱顿 作为 , " -

"哈里和'布莱顿A队'，231

- ['ærɪ] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] - ['ɑ:ri:ət][tu:; tə] [bɪl] , -
' Arry introducing ' Arriet to Bill , 193
- 阿瑞 介绍 - 阿丽埃特 到 账单 , -

193年，阿瑞向比尔介绍阿丽埃特。

- ['ærɪ] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] , -
' Arry on the Lords and the Ladies , 261
- 阿瑞 在 这 领主 和 这 女士们 , -

《阿瑞论贵族和淑女》，第261页

- ['ærɪ] [f'əʊtəgɹˌæfd] [ɒn] ['hɔ:sbæk] , -
' Arry photographed on Horseback , 75
- 阿瑞 拍摄 在 马背 , -

'Arry 骑马拍摄，75

[ɑ:t] ['krɪtɪk][ænd; ənd] [tʃaɪldz] [sketʃ] , [sɪks]
Art Critic and Child's Sketch , 6
艺术 评论家 和 孩子的 草图 , 6

艺术评论家和儿童素描，6

['beɪbi][ænd; ənd] - ['maɪkrəskəʊp] , -

Baby	and	Grandpapa's	Microscope	,	234
婴儿	和	-	显微镜	,	-

宝宝和爷爷的显微镜，234

[bæd] ['dænsərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] , -

Bad	Dancer's	Opinion	of	Girls	,	22
坏的	舞者的	观点	的	女孩们	,	-

舞技糟糕的舞者对女孩的看法，22

['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] ['klɜ:dʒimən] , -

Bishop	and	Boating	Clergyman	,	215
主教	和	划船	牧师	,	-

主教和划船牧师，215

[bɔɪz] ['mæmə; mə'mɑ:] [hu:] [snɔ:z] , -

Boy's	Mamma	who	Snores	,	126
男孩们	妈妈	WHO	打鼾	,	-

打鼾的男孩妈妈，126

[bɔɪ] [hu:] [lɒst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] , -

Boy	who	Lost	all	his	Buttons	,	286
男生	WHO	丢失的	全部	他的	按钮	,	-

丢了所有纽扣的男孩，286

['brɪtɪʃ] ['fɑ:mə(r)][ænd; ənd]['sɪəri:z] , -

British	Farmer	and	Ceres	,	134
英国	农民	和	谷神星	,	-

英国农民与谷神星，134

['brɪtɪʃ] ['fɑ:rmərz] [lʌk] ['tɜ:nɪŋ] , -

British	Farmer's	Luck	turning	,	26
英国	农民的	运气	转弯	,	-

英国农民的运气转变，26

['brəʊkən] ['vi:nəs] [ɒv; əv]['maɪləʊ] , -

Broken	Venus	of	Milo	,	11
破碎的	金星	的	米洛	,	-

米洛的破碎维纳斯，11

[braʊnz] " ['prɪti] [flæt] , " -

Brown's	"	pretty	Flat	,	"	232
布朗的	"	漂亮的	平坦的	,	"	-

布朗的"相当平坦"，232

['bʊlɪt] - [pru:f] [kəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [pet] [dɒg] , -

Bullet	-	proof	Coat	for	Pet	Dog	,	41
子弹	-	证明	外套	为了	宠物	狗	,	-

宠物狗防弹外套，41

[-] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ([ə; eɪ]) , -

Caddie's	Idea	of	Excitement	(	A	)	,	59
球童的	主意	的	激动	(	一个	)	,	-

球童对刺激的理解（A），59

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] [æt; ət] ['mærɪdʒ] , -

Change	of	Name	at	Marriage	,	167
改变	的	姓名	在	婚姻	,	-

结婚时更改姓名，167

[tʃɪk] - [ə; eɪ] - ['lɪərɪ] ['kəutʃin] , -

Chick	-	a	-	leary	Cochin	,	201
小鸡	-	一个	-	谨慎	科钦	,	-

奇克-阿-利里·科钦，201

[tʃaɪld] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['hɒspɪt(ə)l] [nɜːs] , -

Child	Patient	and	Hospital	Nurse	,	102
孩子	病人	和	医院	护士	,	-

儿童患者和医院护士，102

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] , -

Civilisation	and	War	in	the	East	,	62
文明	和	战争	在	这	东方	,	-

东方文明与战争，62

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][ˌærɔː'keərɪə] , -

Climbing	the	Araucaria	,	303
攀登	这	南洋杉	,	-

攀登南洋杉，303

- [klʌb] , -

Clubber's	Club	,	157
-	俱乐部	,	-

俱乐部俱乐部，157

['kəʊtʃmən] [wel] [nəʊn] [æt; ət] [west] [end] , -

Coachman	well	known	at	West	End	,	42
教练	出色地	已知	在	西方	结尾	,	-

西区一位知名的马车夫，42岁

['kɜːrnəlz] ['nɛfjuːz] [mæn] - ['sɜːvənt] , -

Colonel's	Nephew's	Man	-	Servant	,	155
上校的	侄子的	男人	-	仆人	,	-

上校侄子的男仆，155

" ['kɒnstənt] ['riːdə(r)] " ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['peɪpəz] , -

"	Constant	Reader	"	writing	to	Papers	,	209
"	持续的	读者	"	写作	到	文件	,	-

“忠实读者”致信《论文》杂志，209

['kɔntræstid] ['kʌplz] [æt; ət] [siː] - [saɪd] , -

Contrasted	Couples	at	Sea	-	side	,	114
对比	情侣	在	海	-	边	,	-

海边的对比情侣，114

['kʌntri] ['leɪdi] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)]['vɪzɪtə(r)] , -

Country	Lady	and	Major	Visitor	,	198
国家	女士	和	主要的	游客	,	-

乡村贵妇与重要访客，198

[kaʊ] [stæmp][ɒn][ðə; ði]['bʌtə(r)] , -

Cow	Stamp	on	the	Butter	,	74
奶牛	邮票	在	这	黄油	,	-

黄油上的奶牛印记，74

['krɒmwel] [ænd; ənd][ðə; ði][s'tætʃuːz] , -

Cromwell	and	the	Statues	,	98
克伦威尔	和	这	雕像	,	-

克伦威尔与雕像，98

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][æt; ət][æn; ən]['ɒtə(r)] - [hʌnt] , -

Curate	at	an	Otter	-	hunt	,	39
策展	在	一个	獭	-	打猎	,	-

策展人参与水獭狩猎，39

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sɪŋz] " [ðə; ði] - [rɪ'vendʒ] , " -

Curate	sings	"	The	Brigand's	Revenge	,	"	283
策展	唱歌	"	这	-	复仇	,	"	-

牧师演唱《强盗的复仇》283

['saɪklɪst] ['stɑ:tlɪŋ] [fɒks] - ['hʌntə(r)] , -

Cyclist	startling	Fox	-	hunter	,	304
骑自行车的人	令人震惊	狐狸	-	猎人	,	-

骑自行车的人吓到了猎狐者，304

['dɑ:nsɪŋ] ['ɒstrɪtʃ] ([ðə; ði]) , -

Dancing	Ostrich	(	The	)	,	165
跳舞	鸵鸟	(	这	)	,	-

跳舞的鸵鸟（The），165

[dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['bi:stli] [bʊk] , -

Discussing	a	Beastly	Book	,	227
讨论	一个	兽	书	,	-

讨论一本怪异的书，227

[ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [weɪts] [ðə; ði] [bəʊt] , -

Engagement	Ring	weights	the	Boat	,	53
订婚	戒指	重量	这	船	,	-

订婚戒指使船身沉重，53

['epɪkjʊə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] ([æn; ən]) , -

Epicure	to	his	Love	(	An	)	,	181
美食家	到	他的	爱	(	一个	)	,	-

伊壁鸠鲁致其爱人（An），181

['i:tn] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌdz] , -

Eton	Boy	and	the	Floods	,	253
伊顿公学	男生	和	这	洪水	,	-

伊顿男孩与洪水，253

[fæt] ['daɪnərz] ['hʌŋgri] [ə'kweɪntəns] , -

Fat	Diner's	Hungry	Acquaintance	,	297
胖的	餐馆的	饥饿的	熟人	,	-

胖食客的饥饿熟人，297

['fɪʃərmənz] ['empti] [flɑ:sk] , -

Fisherman's	Empty	Flask	,	73
渔民的	空的	烧瓶	,	-

渔夫的空酒壶，73

[fɒnd] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stju:pɪd] ['peɪpə(r)] , -

Fond	Wife	and	the	Stupid	Paper	,	82
喜爱	妻子	和	这	愚蠢的	纸	,	-

宠妻与愚蠢的报纸，82

[fər'get] [hu:m] [hi:; hi] [tʊk] ['ɪntu:] ['dɪnə(r)] , -

Forgetting	whom	he	took	into	Dinner	,	210
遗忘	谁	他	采取	进入	晚餐	,	-

忘记了他带谁去吃晚饭，210

[frentʃ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['ɑ:rtɪsts] [waɪf] , -

French	Lady	and	our	Artist's	Wife	,	30
法语	女士	和	我们的	艺术家的	妻子	,	-

法国女士和我们艺术家的妻子，30岁

['dʒɜ:mən] ['ɛmpərərz] [sɒŋ] ([ðə; ði]) , -

German	Emperor's	Song	(	The	)	,	178
德语	皇帝的	歌曲	(	这	)	,	-

德国皇帝之歌（The），178

['gɪvɪŋ] ['hʌntɪŋ] [meə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , -

Giving	Hunting	Mare	her	Head	,	267
给予	打猎	母马	她	头	,	-

给猎马断头，267

['glædstəun][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] , -

Gladstone	and	the	Microscope	,	254
格拉德斯通	和	这	显微镜	,	-

格莱斯顿与显微镜，254

['glædstəun][ænd; ənd][ðə; ði] " [twelfθ] , " -

Gladstone	and	the	"	Twelfth	,	"	61
格拉德斯通	和	这	"	第十二	,	"	-

格莱斯顿与"第十二届议会"，61

- [sɪŋz] [tuː; tə] - , -

Gladstonius	sings	to	Roseberius	,	230
-	唱歌	到	-	,	-

格拉德斯托尼乌斯为罗斯伯里乌斯歌唱，230

['gɔlfəz] ['pleɪɪŋ] ['spilikin] , -

Golfers	playing	Spillikins	,	27
高尔夫球手	玩耍	斯皮利金斯	,	-

斯皮利金斯球场的高尔夫球手，27

['græn,mɑːz] [frend] [ɒv; əv] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , -

Grandma's	Friend	of	Forty	Years	ago	,	150
奶奶的	朋友	的	四十	年	前	,	-

奶奶四十年前的朋友，150

['gʌtə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tʃiːp] [glʌvz] , -

Gutter	Children	and	Cheap	Gloves	,	121
排水沟	孩子们	和	便宜的	手套	,	-

贫民窟的孩子和廉价手套，121

[heə(r)] - ['dresɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmənz] , -

Hair	-	dressing	Room	in	the	Commons	,	202
头发	-	敷料	房间	在	这	公共领域	,	-

公共区域的理发室，202

['haːkət] [æz; əz] " [əʊld]['kæspər] , " [ˌtuː'tuː]

Harcourt	as	"	Old	Kaspar	,	"	2
哈考特	作为	"	老的	卡斯帕	,	"	2

哈考特饰演"老卡斯帕"，2

['hɑːrkɔːrts] [bɪls] ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid] , -

Harcourt's	Bills	personally	conducted	,	50
哈考特的	账单	亲自	实施	,	-

哈考特亲自主持的法案，50

[ˌhɪpə'pɒtəməs] [pə'liːsmən] , -

Hippopotamus	Policeman	,	141
河马	警察	,	-

河马警察，141

[hɒdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv]['paʊə(r)] , -

Hodge	and	the	Apple	of	Power	,	266
霍奇	和	这	苹果	的	力量	,	-

霍奇与权力之苹果，266

['haʊswaɪf] [ænd; ənd] ['leɪzi] [træmp] , -

Housewife	and	Lazy	Tramp	,	15
家庭主妇	和	懒惰的	流浪汉	,	-

家庭主妇和懒汉，15

['hʌntərz] ['siːdi] [teɪl] ([ə; eɪ]) , -

Hunter's	Seedy	Tale	(	A	)	,	171
猎人的	肮脏的	故事	(	一个	)	,	-

猎人的肮脏故事（A），171

['hʌntɪŋ] ['pɑːti] [æt; ət][ə; eɪ] [diːp] [brʊk] , -
Hunting Party at a Deep Brook , 279
打猎 派对 在 一个 深的 溪 , -

深溪狩猎队，279

['ɪnfənts] [kən'tempt] [ɒv; əv] [kɔːt] , -
Infant's Contempt of Court , 13
婴儿的 鄙视 的 法庭 , -

未成年人藐视法庭罪，13

[ɪn'vælɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] ['vɪzɪtə(r)] , -
Invalid and her Lady Visitor , 57
无效的 和 她 女士 游客 , -

病弱者和她的女访客，57

['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] ['weðə(r)] - [gɜːl] , -
Invalided Weather - Girl , 107
无效 天气 - 女孩 , -

残疾天气预报员，107

['aɪrɪʃ] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] , -
Irish Chamber of Horrors , 166
爱尔兰 商会 的 恐怖 , -

爱尔兰恐怖密室，166

['aɪrɪʃ] ['dʒɑːvɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] , -
Irish Jarvey and the Scenery , 24
爱尔兰 贾维 和 这 风景 , -

爱尔兰马车夫与风景，24

[dʒæp] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] , -
Jap Lectures on the Art of War , 290
日本 讲座 在 这 艺术 的 战争 , -

日本兵法讲座，290

['dʒɒni] [ænd; ənd] [pɪlz] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)] , -
Johnny and Pills in a Pear , 65
约翰尼 和 药片 在 一个 梨 , -

约翰尼和梨子里的药丸，65

[dʒəunz][nɒt] ['daɪnɪŋ] ['eniweə(r)] , -
Jones not Dining anywhere , 36
琼斯 不是 用餐 任何地方 , -

琼斯不在任何地方用餐，36

[dʒoʊnzɪz] ['hænsəm] [ʌm'brelə] , -
Jones's Handsome Umbrella , 87
琼斯 英俊的 伞 , -

琼斯的帅气雨伞，87

['dʒʌstɪn] [mə'kɑːrθiz] ['æŋgə(r)] , -
Justin McCarthy's Anger , 158
贾斯汀 麦卡锡的 愤怒 , -

贾斯汀·麦卡锡的愤怒，158

['dʒʊvənl] [dɪ'skʌsɪŋ] [hæts][ɪn] [tʃɜːtʃ] , -
Juveniles discussing Hats in Church , 138
幼年 讨论 帽子 在 教会 , -

青少年在教堂里讨论帽子，138

['kiːpərz] [dɔːgz] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] , -
Keeper's Dog's Force of Habit , 301
守门员 狗的 力量 的 习惯 , -

饲养员的狗的习惯力量，301

['kiːpərz] [rɪ'mɑːk] [ɒn] [strɒŋ] [bɜ˞dz] , -
Keeper's Remark on Strong Birds , 147
守门员 评论 在 强的 鸟类 , -

守林人对强壮鸟类的评论，147

['kɪtʃɪn] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , -
Kitchen Improvements in the House , 214
厨房 改进 在 这 房子 , -

房屋厨房改造，214

['leɪdɪz] " [æt; ət] [həʊm] " [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] , -
Ladies " at Home " to Visitors , 246
女士们 " 在 家 " 到 访客 , -

女士们"在家"接待访客，246

['leɪdi] ['voʊkəlɪsts] [smɔːl] [tʃest] ([ə; eɪ]) , -
Lady Vocalist's Small Chest (A) , 277
女士 主唱的 小的 胸部 (一个) , -

女歌手的小胸部（A），277

['lɔːrɪɪtʃɪp] ['æp(ə)l][ɒv; əv] ['dɪskɔːd] ([ðə; ði]) , -
Laureateship Apple of Discord (The) , 38
桂冠 苹果 的 Discord (这) , -

不和苹果桂冠（The），38

['lɪt(ə)l] [ɑː] [sɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [biː] , -
Little Ah Sid and the Butterfly Bee , 182
小的 啊 西德 和 这 蝴蝶 蜜蜂 , -

小阿西德和蝴蝶蜜蜂，182

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] " - - , " -
Little Boy and " ' Maginations , " 207
小的 男生 和 " - - , " -

小男孩和"想象力" 207

['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz][ænd; ənd] ['feəri] [teɪl] , [faɪv]
Little Girls and Fairy Tale , 5
小的 女孩们 和 仙女 故事 , 5

小女孩和童话故事，5

['lɪt(ə)l] [gɜːl][ænd; ənd] [faɪv] - [deɪz] - [fəʊl] , -
Little Girl and Five - days ' Foal , 69
小的 女孩 和 五 - 天 - 驹 , -

小女孩和五日龄小马驹，69

['lɪt(ə)l] [gɜːl][ænd; ənd]['dʒɜːmən]['dɒktə(r)] , -
Little Girl and German Doctor , 191
小的 女孩 和 德语 医生 , -

小女孩和德国医生，191

['lɪt(ə)l] [gɜːrlz][ˌmætrɪ'məʊniəl] " [hɪnt] , " -
Little Girl's Matrimonial " Hint , " 107
小的 女孩们 婚姻 " 暗示 , " -

小女孩的婚姻"提示"，107

['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['ʃuːmeɪkə(r)] , -
Little Girl's Message to Shoemaker , 144
小的 女孩们 信息 到 鞋匠 , -

小女孩给鞋匠的信，144

['lʌndən] [bɔɪ] [ænd; ənd][dʒeɪ] . - [es] ['nɪkəbɒkəz] , -
London Boy and J . ' s Knickerbockers , 71
伦敦 男生 和 J . - s 尼克博克 , -

伦敦男孩和J.的尼克博克，71

['lʌndən] ['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd]['pærɪs] ['pɔ:təz] ， -

London	Passenger	and	Paris	Porters	,	119
伦敦	乘客	和	巴黎	搬运工	，	-

伦敦乘客和巴黎搬运工，119

['lʌndən] ['sku:lgɜ:l] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [frend] ， -

London	Schoolgirl	and	little	Friend	,	273
伦敦	女学生	和	小的	朋友	，	-

伦敦女学生和她的小伙伴，273

['meɪdʒərz] [tʃi:p] ['bɜ:gəndi] ， -

Major's	Cheap	Burgundy	,	94
专业的	便宜的	勃艮第	，	-

Major's Cheap Burgundy，94

['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd] [mɪsi:z] [eɪdʒ] ， -

Mamma	and	Missie's	Age	,	78
妈妈	和	米西的	年龄	，	-

妈妈和米西的年龄，78岁

['mɑ:stə(r)] [dis'tʃa:dʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] ， -

Master	discharging	his	Coachman	,	142
掌握	出院	他的	教练	，	-

主人解雇他的车夫，142

[mɔ:dz] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n][ɒn] ['hɔ:sbæk] ， -

Maud's	Country	Cousin	on	Horseback	,	21
莫德的	国家	表哥	在	马背	，	-

莫德的乡下表弟骑马，21

[mɪs] ['goʊ'laɪtli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:tnə(r)] ， -

Miss	Golightly	and	her	Partner	,	153
错过	戈莱特利	和	她	伙伴	，	-

戈莱特利小姐和她的伴侣，153

[mɪs] [greɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [gɒlf] [mætʃ] ， -

Miss	Grace	at	a	Golf	Match	,	159
错过	优雅	在	一个	高尔夫球	匹配	，	-

格蕾丝小姐参加高尔夫球赛，159

[mɪs] ['roʊləndz] [tu:] ['hænsəm] ， -

Miss	Roland's	Two	Hansoms	,	258
错过	罗兰的	二	汉森	，	-

罗兰小姐的两辆双轮马车，258

[mɪs] ['ju:nɪfaɪd] ['lʌndənz] [tɒɪz] ， -

Miss	Unified	London's	Toys	,	170
错过	统一	伦敦的	玩具	，	-

伦敦联合小姐玩具，170

['mɪstə(r)] . [dʒi:] . - [es] [flɜ:'teɪʃn] [wɪð] [mɪs] [si:] . ， -

Mr	.	G	.	'	s	Flirtation	with	Miss	C	.	,	146
先生	.	G	.	-	s	调情	和	错过	C	.	，	-

G先生与C小姐的调情，146

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət] [waɪt] [lɒdʒ] , [wʌn]

Mr	.	Punch	at	White	Lodge	,	1
先生	.	冲床	在	白色的	小屋	，	1

白屋的潘趣先生，1

['mɪstə(r)] . - [ˌmɪskwəʊ'teɪʃn] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ， -

Mr	.	Simpkin's	Misquotation	at	Dinner	,	54
先生	.	-	误引	在	晚餐	，	-

辛普金先生在晚餐上的误引，54

['mɪsɪz] . [dʒɪŋks][ɒn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [lɪ'kɜ:z] , -

Mrs	.	Jinks	on	the	effect	of	Liqueurs	,	263
太太	.	金克斯	在	这	影响	的	利口酒	,	-

金克斯夫人论利口酒的影响，263

['mɪsɪz] . [praɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['empaɪə(r)] , -

Mrs	.	Pry	entering	the	Empire	,	194
太太	.	撬	进入	这	帝国	,	-

普赖夫人进入帝国，194

['mɪsɪz] . ['wi:və(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [tʃaɪmz] , -

Mrs	.	Weaver	and	the	New	Chimes	,	238
太太	.	织工	和	这	新的	编钟	,	-

韦弗夫人和新钟声，238

['mju:zɪk] ['blendɪŋ] [wɪð] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , -

Music	blending	with	Conversation	,	18
音乐	混合	和	对话	,	-

音乐与对话交融，18

['nɜ:vəs] ['æmətə(r)] [ænd; ənd][steɪdʒ] [fraɪt] , -

Nervous	Amateur	and	Stage	Fright	,	118
紧张的	业余	和	阶段	惊吓	,	-

紧张的业余爱好者和舞台恐惧症，118

['nɜ:vəs] [ju:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['klevə(r)] ['bju:ti] , -

Nervous	Youth	and	a	Clever	Beauty	,	174
紧张的	青年	和	一个	聪明的	美丽	,	-

紧张的青春与聪慧的美人，174

[nju:] [lɔ:d] [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [pʌntʃ] , -

New	Lord	Chief	Justice	and	Punch	,	14
新的	主	首席	正义	和	冲床	,	-

新任首席大法官和《Punch》杂志，14

['nju:li] - [ʌp'həʊlstəd] [ru:m] ([ə; eɪ]) , -

Newly	-	Upholstered	Room	(	A	)	,	186
新	-	软垫	房间	(	一个	)	,	-

新装潢的房间（A），186

" [nju:] ['wʊmən] " ['ræbɪt] - ['ʃu:tə(r)] , -

"	New	Woman	"	Rabbit	-	Shooter	,	111
"	新的	女士	"	兔子	-	射手	,	-

《新女性》猎兔者，111

['nɔ:fək] ['beɪðəz] - [skɒtʃ] [frend] , -

Norfolk	Bathers	'	Scotch	Friend	,	156
诺福克	沐浴者	-	苏格兰威士忌	朋友	,	-

诺福克浴者苏格兰之友，156

['nʌθɪŋ] [stɒps] [ə; eɪ] [hɑ:d] - [maʊðd] [greɪ] , -

Nothing	stops	a	Hard	-	mouthed	Grey	,	51
没有什么	停止	一个	难的	-	嘴巴	灰色的	,	-

没有什么能阻止一只51岁的硬汉灰狗。

[əʊld] ['krɒsɪŋ] - - ['ɒbstɪnəsi] , -

Old	Crossing	-	Sweeper's	Obstinacy	,	83
老的	十字路口	-	-	固执	,	-

老道口清扫工的固执，83

[əʊld] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [stri:ts] [gəʊld] , -

Old	Lady	of	Threadneedle	Street's	Gold	,	86
老的	女士	的	线针	街道的	金子	,	-

线街金矿老妇，86

[ɔ:'lændəʊ][ænd; ənd]['rɑ:zəlɪnd] ['saɪklɪŋ] , -

Orlando	and	Rosalind	Cycling	,	25
奥兰多	和	罗莎琳德	骑自行车	,	-

奥兰多和罗莎琳德自行车，25

[ˌɒsten'teɪʃəsli] [gʊd] ['fensɪz] , -

Ostentatiously	Good	Fences	,	219
炫耀地	好的	栅栏	,	-

华丽的围栏，219

[ˌpɑ:lə'mentri] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] , -

Parliamentary	Flying	Machine	,	217
议会	飞行	机器	,	-

议会飞行器，217

[ˌpɑ:lə'mentri] ['swɪmɪŋ] - [bæθ.bɑ:θ] , -

Parliamentary	Swimming	-	Bath	,	58
议会	游泳	-	洗澡	,	-

议会游泳池，58

[pæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [hɔ:s] , -

Pat	and	the	Kicking	Horse	,	255
拍	和	这	踢	马	,	-

帕特和踢马，255

" [pə'ræmbjuleɪtə(r)][nɒt] [əd'mɪtɪd] , " -

"	Perambulators	not	admitted	,	"	131
"	婴儿车	不是	承认	,	"	-

“婴儿车禁止入内”，131

[pə'li:s] ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][pə'ræmbjuleɪtə(r)] , -

Police	making	way	for	Perambulator	,	45
警察	制作	方式	为了	婴儿车	,	-

警察为 45 岁婴儿车让路

['pəʊstmən][ænd; ənd] ['nɜ:səri] - [meɪdz] , -

Postman	and	Nursery	-	Maids	,	63
邮差	和	苗圃	-	女佣	,	-

邮递员和保姆，63

[ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['krɪkɪt] - [mætʃ] ([ə; eɪ]) , -

Prehistoric	Cricket	-	Match	(	A	)	,	34
史前	蟋蟀	-	匹配	(	一个	)	,	-

史前板球比赛（A），34

[ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['drægən] - ['ʃu:tɪŋ] , -

Prehistoric	Dragon	-	shooting	,	262
史前	龙	-	射击	,	-

史前射龙，262

[ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['fʊtbɔ:l] [mætʃ] ([ə; eɪ]) , -

Prehistoric	Football	Match	(	A	)	,	190
史前	足球	匹配	(	一个	)	,	-

史前足球赛（A），190

[ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['henli] [rɪ'gætə] , -

Prehistoric	Henley	Regatta	,	10
史前	亨利	帆船赛	,	-

史前亨利赛艇会，10

[ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['haɪlənd] ['stɔ:kɪŋ] , -

Prehistoric	Highland	Stalking	,	154
史前	高地	跟踪	,	-

史前高地狩猎，154

[ˌpri:hɪ'stɒrɪk] [lɔ:d] ['meɪərz] [ʃəʊ] , -
Prehistoric Lord Mayor's Show , 226
史前 主 市长的 展示 , -

史前市长巡游，226

[ˌpri:hɪ'stɒrɪk]['neɪv(ə)l] , -
Prehistoric Naval Manœuvres , 70
史前 海军 机动 , -

史前海军演习，70

[ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['si:saɪd] [rɪ'zɔ:t] , -
Prehistoric Seaside Resort , 130
史前 海滨 采取 , -

史前海滨度假村，130

[ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ['skeɪtɪŋ] , -
Prehistoric Skating , 310
史前 溜冰 , -

史前滑冰，310

[prə'fesə(r)] [ænd; ənd] ['ætləs] ['ɔmnibəs, -bʌs] , -
Professor and Atlas Omnibuses , 287
教授 和 阿特拉斯 公共汽车 , -

教授与图集大全，287

[pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɒn] ['mʌskəvi] , -
Punch and the Prince on Muscovy , 278
冲床 和 这 王子 在 莫斯科 , -

《笨拙与莫斯科王子》，278

[pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['saiərinz] , -
Punch and the Sirens , 122
冲床 和 这 警报器 , -

Punch and the Sirens，122

['pju:p(ə)l]['fɑ:mə(r)] [θrəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , -
Pupil Farmer thrown on his Head , 243
瞳孔 农民 抛掷 在 他的 头 , -

学生农夫被摔倒在地，头部着地，243

['pʊtɪŋ] [oʊ'flæhərti] ['ɪntu:][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , -
Putting O'Flaherty into a Novel , 298
推杆 奥弗莱厄蒂 进入 一个 小说 , -

将奥弗莱厄蒂融入小说，298

[ræt] - [teɪld] ['hʌntə(r)][ɪn][ðə; ði] [reɪn] , -
Rat - tailed Hunter in the Rain , 195
鼠 - 有尾巴的 猎人 在 这 雨 , -

雨中鼠尾猎人，195

[rɪ'dju:st] ['nəʊblmən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , -
Reduced Noblemen in Disguise , 110
减少 贵族 在 伪装 , -

降级贵族伪装，110

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sælz][ˌɑ:r 'i:] - ['mæriɪŋ] , -
Result of Sal's Re - marrying , 105
结果 的 萨尔的 关于 - 结婚 , -

萨尔再婚的结果，105

['rəuzbəri] [æz; əz][bɒb] ['eɪkəz] , -
Rosebery as Bob Acres , 218
罗斯伯里 作为 鲍勃 英亩 , -

罗斯伯里饰演鲍勃·艾克斯，218

[rəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˊskuːlbɒːd] ([ðə; ði]) , -
Row at the Schoolboard (The) , 242
排 在 这 学校董事会 (这) , -

学校董事会排练，242

['rʌgbi] ['fʊtbɔːlə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑːns] , -
Rugby Footballer at a Dance , 270
橄榄球 足球运动员 在 一个 舞蹈 , -

参加舞会的橄榄球运动员，270

['skuːlbɔɪ] [ænd; ənd][trə'dʒiːdiən] , -
Schoolboy and Tragedian , 123
男生 和 悲剧人物 , -

学生与悲剧演员，123

[skɒtʃ] ['lændleɪdi] [ɒn] ['sæmən] - ['pəʊtʃɪŋ] , -
Scotch Landlady on Salmon - poaching , 299
苏格兰威士忌 房东 在 三文鱼 - 偷猎 , -

苏格兰女房东谈鲑鱼偷猎，299

['skɑːtʃmən] ['θretnz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [lɔː] , -
Scotchman threatens to go to Law , 265
苏格兰人 威胁 到 去 到 法律 , -

苏格兰人威胁要诉诸法律，265

[skɒtʃ] [pə'rɪʃənə(r)] [ænd; ənd] ['wɪski] , -
Scotch Parishioner and Whisky , 250
苏格兰威士忌 教区居民 和 威士忌酒 , -

苏格兰教区居民和威士忌，250

[skɒtʃ] ['tʊərɪsts] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] , -
Scotch Tourists in Search of Dinner , 183
苏格兰威士忌 游客 在 搜索 的 晚餐 , -

寻找晚餐的苏格兰游客，183

['ʃɒpɪŋ] , [nɒt] ['baɪɪŋ] , -
Shopping , not Buying , 245
购物 , 不是 购买 , -

购物，而非购买，245

[ʃɔːt] - ['ærɪ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ælf] , -
Short - Arry and Long Alf , 149
短的 - 阿瑞 和 长的 阿尔夫 , -

短阿瑞和长阿尔夫，149

" [ʃɒt] ['əʊvə(r)] " ['pəʊni] ([ə; eɪ]) , -
" Shot Over " Pony (A) , 237
" 射击 超过 " 小马 (一个) , -

“Shot Over” Pony (A), 237

[siː] - ['laɪən] [ə'ʃɔː(r)] ([ðə; ði]) , -
Sea - Lion Ashore (The) , 177
海 - 狮子 岸上 (这) , -

海狮上岸（The），177

['sev(ə)n] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['piːblz] , -
Seven Miles from Peebles , 95
七 迈尔斯 从 皮布尔斯 , -

距皮布尔斯七英里，95

['snæpdrægən]['gæləp] ([ðə; ði]) , -
Snapdragon Galop (The) , 302
金鱼草 疾驰 (这) , -

Snapdragon Galop（The），302

[sə'saɪəti] [krʌʃ] [æt; ət] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)] , [θriː]
Society Crush at Hyde Park Corner , 3
社会 压碎 在 海德 公园 角落 , 3

Society Crush at Hyde Park Corner, 3

[stɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ([ðə; ðɪ]) , -
Stork as he might have been (The) , 213
鹳 作为 他 可能 有 到过 (这) , -

鹳鸟，就像他可能成为的那样（The），213

[staʊt] ['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['begə(r)] , -
Stout Citizen and Irish Beggar , 229
肥硕 公民 和 爱尔兰 乞丐 , -

《斯托特公民与爱尔兰乞丐》，229

[swel] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ['splendɪd] ['dɑːnsə(r)] , -
Swell compliments Splendid Dancer , 306
膨胀 赞美 灿烂 舞蹈家 , -

对 Splendid Dancer 的赞美之词，306

[swelz] [dɪ'skʌsɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] , -
Swells discussing Behaviour , 185
涌浪 讨论 行为 , -

斯韦尔斯讨论行为，185

[-] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [staʊt] ['leɪdɪz] , -
Swell's Opinion about Stout Ladies , 162
斯韦尔 观点 关于 肥硕 女士们 , -

斯韦尔对斯托特女士的看法，162

[swel] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'sɒmniə] , -
Swell suffering from Insomnia , 203
膨胀 痛苦 从 失眠 , -

患有失眠症的斯韦尔，203

['teɪkɪŋ] ['leɪdiz] [skɜːt] [fɔː(r); fə(r)] - [bʌs] ['eɪprən] , -
Taking Lady's Skirt for ' Bus Apron , 291
采取 女士的 裙子 为了 - 公共汽车 围裙 , -

把女士裙子当成"公交车围裙"，291

['tempərəns] [ɪn'θjuːziæst] [ænd; ənd] ['bəʊtmən] , -
Temperance Enthusiast and Boatman , 274
节制 爱好者 和 船工 , -

禁酒爱好者和船夫，274

[θriː] ['lʌvəz] , -
Three Lovers , 90
三 恋人 , -

三个情人，90

['tɒmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænts] [eɪdʒ] , -
Tommy and his Aunt's Age , 179
汤米 和 他的 姑姑的 年龄 , -

汤米和他姑姑的年龄，179

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪs] [ə'mɛrɪkənz] , -
Two or Three Nice Americans , 66
二 或者 三 好的 美国人 , -

两三个友善的美国人，66

[tuː] [sʌnz] ['pɑːsɪŋ] [ɪg,zæmi'neiʃənz] , -
Two Sons passing Examinations , 289
二 儿子们 通过 考试 , -

两子通过考试，289

['vɪkərz] ['dɔːtə(r)] [ɒn] ['snɔːrɪŋ] , -
Vicar's Daughter on Snoring , 294
牧师的 女儿 在 打鼾 , -

牧师的女儿谈打鼾，294

[ˌvɒlən'tɪə(r)] ['sentri] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] , -
Volunteer Sentry and Rustic , 249
志愿者 哨兵 和 乡村 , -

志愿哨兵和乡村，249

['vʌlgə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dɔːgz] [teɪl] , -
Vulgar Boy and little Dog's Tail , 285
庸俗 男生 和 小的 狗的 尾巴 , -

粗俗男孩和小狗尾巴，285

['wɒʃɪŋ] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [sə'dʒestid] , -
Washing St . Paul's suggested , 206
洗涤 英石 . 保罗的 建议 , -

华盛顿圣保罗教堂建议，206

['wɪnɪŋ] ['dʒɒki] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , -
Winning Jockey and Irish Stable - boy , 99
获胜 骑师 和 爱尔兰 稳定的 - 男生 , -

获胜骑师兼爱尔兰马厩男孩，99

- [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌndən] , -
Yokel's Impression of London , 106
- 印象 的 伦敦 , -

乡巴佬眼中的伦敦，106

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [hɪl] [striːt] , -
Young Couple residing in Hill Street , 222
年轻的 夫妻 居住 在 爬坡道 街道 , -

一对年轻夫妇住在希尔街222号

[jʌŋ] ['fɑːmə(r)][ænd; ənd] [gruːm] , -
Young Farmer and Groom , 305
年轻的 农民 和 新郎 , -

年轻的农夫和新郎，305

[jʌŋ] ['leɪdiz] [bɔːl]['prez(ə)nts] , -
Young Lady's Ball Presents , 97
年轻的 女士的 球 礼物 , -

少女舞会呈献，97

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['brædb(ə)ri] , ['ægˌnjuː] , & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd] .
BRADBURY , AGNEW , & CO . , LIMITED .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 . , 有限的 .

布拉德伯里、阿格纽有限公司。

['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz]
PRINTERS , WHITEFRIARS
打印机 , 白衣修士

印刷工，白修士

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**are**	**as**	**in**	**the**	**original**	**.**
不一致	拼写	和	连字符	是	作为	在	这	原来的	.

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神